

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TESIS DE GRADO

PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIATURA
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

**SEMIÓTICA DE LAS MANIFESTACIONES
DE LA NATURALEZA COMO INDICADORES DE
LA
PRODUCCION AGRICOLA EN AYMARA DE
TIAHUANACU PROVINCIA INGAVI DEL
DEPARTAMENTO DE LA PAZ**

Postulante: Clementina Amaru Maynasa
Tutor: Lic. Mario Mamani P.

La Paz - Bolivia
2007

DEDICATORIA

*A mi esposo: Reynaldo Conde M.,
mis hijos: Wara y Huascar Conde
A. y a mis padres: Braulio Amaru
y Ines Maynasa, por haberme
brindado su apoyo en todo
momento.*

AGRADECIMIENTO

Mis agradecimientos a las siguientes personas:

- *Mgs. Mario Mamani P., docente guía de la presente tesis*
- *Lic. Nicanor Huanta*
- *Lic. Florentino Gómez*
- *A las autoridades originarias y comunarios de las comunidades estudiadas, por haberme proporcionado información acerca de los saberes y conocimientos locales.*

INDICE

	Pág.
INTRODUCCION	8
CAPITULO I	
1. ASPECTOS GENERALES	10
1.1. Planteamiento del problema	10
1.2. Delimitación del tema	12
1.3. Objetivos	13

1.3.1. Objetivos generales	13
1.3.2. Objetivos específicos	13
1.4. Justificación	14
1.5. Región investigada	15
1.5.1. Ubicación geográfica	15
1.5.2. Tercera Sección Municipal de Tiahuanacu	15
1.5.3. Flora y fauna	18
1.5.4. Clima	18
CAPITULO II	
2. MARCO TEORICO	19
2.1. Semántica	19
2.2. Semiótica	22
2.3. Signo	28
2.4. Clasificación de signos	33
2.4.1. Icono	33
2.4.2. Índice	35
2.4.3. Símbolo	37
2.4.4. Código	39
2.5. Semiótica aymara	40
2.5.1. Signos semióticos en la cosmovisión aymara	42
2.5.2. Astrología agroclimatología	43
2.5.3. Tecnología andina	43
2.5.4. Tecnología simbólica	45
2.6. Hipótesis	47
CAPITULO III	
3. METODOLOGIA	48
3.1. Método descriptivo	48
3.2. Universo	49
3.3. Muestra	50
3.4. Técnicas	51
3.5. Entrevista	52
3.6. Libreta de campo	52
3.7. Recolección de datos	53
CAPITULO IV	
4. ANÁLISIS SEMIÓTICO DE MANIFESTACIONES DE LA NATURALEZA COMO INDICADORES DE PRODUCCIÓN AGRÍCOLA	54
4.1. Análisis de datos	54
4.2. Signos semióticos de la manifestación de la naturaleza	55
4.3. Signos semióticos de las plantas	59

4.3.1. Clasificación de plantas que predicen temporalidad	60
4.3.1.1. Signos de la waych'a (Senecio mathewsii)	60
4.3.1.2. Signos del sank'ayu (Cactacias oreocereus)	63
4.3.1.3. Signos de la q'uwa o muña (Minthostachis)	69
4.3.1.4. Signos de juyra q'uwa (Lepidophyllum)	72
4.3.1.5. Signos del ch'aphi (Relbunium microphyllum)	75
4.3.1.6. Signos del liryu (Lirio, iris germánica)	77
4.3.1.7. Signos de la qantuta (Cantuta)	81
4.3.1.8. Signos de san jusy (San José)	84
4.3.1.9. Signos de ritama (Retama)	87
4.3.1.10. Signos de churichuri (Girasol silvestre)	90
4.3.2. Clasificación de plantas de espacialidad	93
4.3.2.1. Signos del karwansu (Garbanzo)	93
4.3.2.2. Signos de la q'uwa o muña (Mithostachys)	96
4.3.3. Clasificación de plantas de buena producción de papa	98
4.3.3.1. Signos de la t'ula (Baccharis)	98
4.3.3.2. Signos del sank'ayu (Cactaceas oreocereus)	102
4.4. Signos semióticos de los animales	103
4.4.1. Signos del qamaqi (zorro)	104
4.4.1.1. Aullidos de buena o mala producción	104
4.4.1.2. Aullidos de temporalidad	106
4.4.1.3. Color del excremento del qamaqi de abundancia	109
4.5. Signos semióticos de los insectos	111
4.5.1. Signos de la K'isimira (Hormiga)	112
4.5.2. Signos del Chinuchinu (Insecto coleóptero)	114
4.6. Signos semióticos de las aves	116
4.6.1. Signos del Liqiliqi (Tero tero)	117
4.6.1.1. Signos de excesiva lluvia del liqi liqi	117
4.6.1.2. Signos de sequía del liqi liqi	121
4.6.1.3. Signos de buena o mala producción	123
4.6.2. Signos del tikitiki	126
4.7. Signos semióticos del reptil	130
4.7.1. Signos del jararankhu (Lagarto)	130
4.8. Signos semióticos de los astros	134
4.8.1. Signos del santa kurusa (cruz del sur)	134
4.8.1.1. Signos de temporalidad de cruz del sur	135
4.8.1.2. Signos de helada de qutu (estrellas)	138
4.8.2. Signos de Qinaya (Nube)	141
4.9. Análisis de signos semióticos	144
4.9.1. Icono	145
4.9.2. Índice	148
4.9.3. Símbolo	151
4.10. Función sociocultural de los signos	153
4.10.1. Función del icono	154
4.10.2. Función del índice	155
4.10.3. Función del símbolo	157

CAPITULO V

5.	EPILOGO	160
5.1.	Validación de Hipótesis	160
5.2.	Conclusiones	161
5.3.	Recomendaciones	163
6.	BIBLIOGRAFIA	165
7.	ANEXOS	169

INDICE DE GRÁFICOS

	Pág.
Gráfico N° 1. Mapa	15
Gráfico N° 2. Kalasasaya	16
Gráfico N° 3. Año nuevo aymara	56
Gráfico N° 4. Waych'a	59
Gráfico N° 5. Sank'ayu	64
Gráfico N° 6. Q'uwa	69
Gráfico N° 7. Ch'aphi	74
Gráfico N° 8. Liryu	78
Gráfico N° 9. Qantuta	81
Gráfico N° 10. Ritama	88
Gráfico N° 11. Karwansu	94
Gráfico N° 12. Q'uwa	96
Gráfico N° 13. T'ula	99
Gráfico N° 14. Qamaqi	105
Gráfico N° 15. Qamaqi	107
Gráfico N° 16. Excremento	109
Gráfico N° 17. Liqi liqi	116
Gráfico N° 18. Nido del Liqi liqi	117
Gráfico N° 19. Huevo del Liqi liqi	124
Gráfico N° 20. Tikitiki	127
Gráfico N° 21. Jararankhu	131
Gráfico N° 22. Jararankhu	132
Gráfico N° 23. Santa kurusa	134
Gráfico N° 24. Santa kurusa	136
Gráfico N° 25. Qutu	139
Gráfico N° 26. Qinaya	142

INDICE DE CUADRO

Cuadro N° 1

16

ABREVIACIONES

Nota aclaratoria:

A quiere decir anexo

AA anexo A

AB anexo B

AC anexo C

I informante

IA informante A

IB informante B

IC informante C, D, E, F, ... etc.

P página

AAP:IA anexo A página X informante A, B, C, ..., etc.

ABP:IA anexo B página X informante A, B, C, ..., etc.

ACP:IA anexo C página X informante A, B, C, ..., etc.

INTRODUCCIÓN

Bolivia es, de acuerdo a la actual Constitución Política del Estado, un país multilingüe, pluricultural y multiétnico, donde la diversidad étnica ha consolidado espacios territoriales con identidades y estructuras sociales, económicas y políticas propias.

En ese sentido, la cultura aymara es una de las culturas muy bien estructuradas, tanto en lo social, político, económico, ambiental y territorial donde la transmisión de conocimientos se da de generación en generación. Los conocimientos transmitidos son amplios, siendo uno de ellos el del ámbito de la agricultura. Es así que el presente estudio de semiótica de manifestaciones de la naturaleza, tiene la finalidad de exponer sobre los signos que predicen la buena o mala producción agrícola del aymara de Tiahuanacu. Y también dar a conocer que la pacha (tiempo-espacio) y el cosmos es dinamizado por espíritus del aka pacha (espacio donde habitamos), alax pacha (espacio de arriba) y manqha pacha (espacio de abajo).

En este trabajo, se establece la capacidad que tiene el hombre/mujer aymara, de observar e interpretar diferentes signos semióticos que transmite la naturaleza, previo al comienzo de la campaña del ciclo agrícola en las comunidades locales.

Tanto el hombre como la mujer aymara de Tiahuanacu ubicada en la tercera sección de la provincia Ingavi, siempre se preguntan si el año será seco o con mucha lluvia, si habrá helada, granizo o sequía, si será un año de siembra temprana o tardía. Ellos están en constante observación sobre el movimiento de la Pacha (tiempo y espacio), porque estas manifestaciones son de vital importancia para el agricultor, ya que se requiere evitar riesgos y más bien aproximarse a la seguridad de la producción agrícola.

Por cuanto, el presente estudio de “SEMIÓTICA DE MANIFESTACIONES DE LA NATURALEZA COMO INDICADORES DE LA PRODUCCION AGRICOLA EN AYMARA

DE TIAHUANACU, PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ”, tiene como objeto contribuir en la valoración de los conocimientos ancestrales y fortalecer la autoestima en la juventud y la niñez aymara. Entre tanto, se investiga las distintas manifestaciones de los signos semióticos que expresa la flora, fauna y los astros, es decir, los aymaras observan las distintas etapas de floración de las plantas, asimismo observan los diferentes comportamientos de los animales y las constelaciones cosmicas. Estos signos semióticos, son elementos predictivos que proporciona la naturaleza, la cual permite organizar el ciclo agrícola y determinar el espacio para su respectiva siembra.

Asimismo, el presente trabajo de investigación está compuesto de los siguientes capítulos. En el primer capítulo, se establece las referencias del planteamiento del problema, delimitación del problema, objetivos, justificación del estudio y se hace una referencia contextual de la región investigada. En el segundo capítulo, se establece el marco teórico para sustentar la investigación. En el capítulo tercero, está explicada la metodología investigada. En el capítulo cuarto, se analiza los signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza. Finalmente tenemos las conclusiones en relación a nuestro trabajo de investigación. En anexos se establece algunas grabaciones transcritas.

CAPITULO I

1. ASPECTOS GENERALES

1.1. Planteamiento del problema

Los conocimientos que tiene la cultura milenaria aymara sobre signos semióticos de la astronomía, navegación, agricultura, sistemas de irrigación, medicina y tecnologías, entre otros, constituyen verdaderos sistemas de interpretación, explicación y predicción ya que están fundados con rigurosos métodos de observación e inferencia ambiental en sus ecosistemas. Asimismo, el conocimiento cotidiano de la cultura aymara está estrechamente ligado a la acción y a la práctica de los sujetos, debido a que este

conocimiento precede al sujeto, o sea se establece con anterioridad a la acción, siendo asumido como verdadero en sus formas de vida.

En la cultura aymara como en cualquier otra cultura existen determinados números de símbolos y ritos que indican las actividades de la vida cotidiana de los aymaras de Tiahuanacu. Diferentes signos semióticos son expresados a través de las plantas, animales, astrología, etc. Los ritos (fiestas religiosas), a lo largo del ciclo anual van marcando y dando sentido a los acontecimientos más importantes en la vida de la comunidad y la familia, porque los aymaras se relacionan, básicamente, con el medio natural, donde la producción debe estar adecuada permanentemente a las condiciones que presentan los signos climatológicos.

En ese sentido, los miembros de cualquier cultura del país, aymara, quechua, guaraní, entre otros (Bolivia plurilingüe y multicultural) tienden en principio a funcionar con los esquemas propios de su tradición cultural y lengua. Así, los habitantes se interiorizan en las tradiciones culturales ancestrales (ritual, economía, agricultura, ganadería, tejidos, predicciones climatológicas, etc.) desde que nacen en el seno de su familia y la comunidad. En este entendido, los signos semióticos se ven constantemente reemplazados, cambiados o transformados por los esquemas occidentales de la sociedad dominante. Los cuales portan modelos coloniales impregnadas de paradigmas como el: “desarrollo”, “progreso” o “reducción de la pobreza” con “instituciones” del Estado como la escuela y otros, proyectos de intervención, medios masivos monoculturales de comunicación y la iglesia evangelizadora alienante. Estos “síndromes paradigmáticos” han creado una tensión lingüística y cultural entre lo propio, confrontado con lo ajeno dominante. Por tanto, están en juego dos lógicas: la originaria y la occidental.

En la lógica Aymara persiste una visión holística, particularmente, relacionado al ecosistema andino el que dispone un orden territorial, ambiental, social, natural y productivo, es decir, existe una estrecha relación entre sociedad y la naturaleza, pensada desde el uso, acceso y disponibilidad de los recursos locales que hace del manejo un orden de equilibrio y de gestión de riesgo que han soportado y utilizado el medio de vida para redistribuir sus beneficios tanto familiares como colectivos. Mientras que en la

lógica occidental persiste una visión que es depredadora y de extinción, cuya finalidad es el desequilibrio, extractivista, dilapidador, discriminador, explotador, negador, es decir, una relación verticalista de arriba hacia abajo.

La relación subjetiva y personalizada con la naturaleza implica la estrecha unión del conocimiento de los valores culturales. El conocimiento de los signos semióticos en aymara es en sí mismo una valoración a la naturaleza y, en consecuencia, el papel que le corresponde al hombre del orden cósmico es conocer las diferentes manifestaciones de los signos semióticos que dan sentido a la actividad productiva-espiritual-cultural de las comunidades aymaras de Tiahuanacu pertenecientes a la tercera sección.

Estos conocimientos sobre signos semióticos producidos por la naturaleza, están siendo avasallados, sustituidos, olvidados, interiorizados, subalternizados y dominados por conocimientos occidentales, ajenos a su propia cultura Aymara. El actual sistema educativo monocultural y monolingüe ha penetrado y generado una desvalorización e interiorización en la población escolar, la juventud y las comunidades, como de aquellas familias que han sido asimiladas por las sectas religiosas, al parecer hay una desestructuración y desestimación de los conocimientos y saberes locales emanadas por las manifestaciones de la naturaleza, o más bien, hay una persistencia cultural de afirmación, lo cual corroboraremos o comprobaremos su incidencia en el desarrollo de la lengua de la cultura Aymara. Considerando estos aspectos, a continuación formulamos las siguientes interrogantes:

- ¿Qué signos semióticos indican las manifestaciones de la naturaleza para la buena o mala producción agrícola en las comunidades aymaras comprendidas en la tercera sección de Tiahuanacu de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz?
- ¿Qué tipos de signos semióticos expresan las manifestaciones de la naturaleza (flora, fauna y astros) en el ciclo agrícola?

- ¿Qué funciones socioculturales cumplen los signos semióticos en las comunidades aymaras de Tiahuanacu?

1.2. Delimitación del problema

El trabajo de investigación, se propone estudiar las diferentes manifestaciones naturales que expresan diferentes signos semióticos en la lengua aymara de las comunidades de la tercera sección de Tiahuanacu de la provincia Ingavi del departamento de La Paz. En virtud a ello se ha considerado y seleccionado a las siguientes comunidades: Guaraya, Yanamani y Andamarca, por las características singulares, de las cuales dos de las comunidades son de procedencia de Ex hacienda y la otra es originaria.

Con nuestro estudio, buscamos identificar rasgos semióticos que permitan una caracterización de las manifestaciones de la naturaleza, como signos que indican el ciclo agrícola productivo desde la cosmovisión de los aymaras hablantes en las comunidades mencionadas. Para tal efecto, se ha realizado la descripción sincrónica del corpus lingüístico recopilado de la actualidad.

En este estudio se analiza los signos semióticos que predicen la mala y buena producción agrícola, tipos de signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza y las funciones socioculturales de los signos semióticos.

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

- Estudiar la semiótica de las manifestaciones de la naturaleza como indicadores de la producción agrícola de tercera sección de Tiahuanacu, de Provincia Ingavi del departamento de La Paz.

1.3.2. Objetivos específicos

- Establecer los signos semióticos de las manifestaciones de la naturaleza que predican la buena o mala producción agrícola de los aymaras de tercera sección Tiahuanacu.
- Determinar tipos de signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza: la flora, fauna y los astros.
- Describir la función sociocultural que cumplen los signos en aymaras de tercera sección Tiahuanacu

1.4. Justificación

Este estudio pretende ser un aporte al “conocimiento intercultural”, porque hasta el presente aún no se cuenta con investigaciones referidas a la semiótica de las manifestaciones de la naturaleza del uso de bio-indicadores en el ciclo agrícola y su relación con las formas de vida de las comunidades locales que hablan el idioma aymara.

La investigación busca contribuir a determinar las características de los signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza, para obtener criterios lingüísticos con miras al desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura Aymara, y esta a su vez al conocimiento intercultural.

Esta investigación, pretende ser un aporte para los maestros y los estudiantes de educación primaria, secundaria y universitaria, donde el conocimiento científico de los signos semióticos que manifiestan la flora, fauna y astros en la lengua Aymara permitirá a la sociedad local y educadores orientar a la población escolar y las generaciones venideras, sobre la importancia y función que tiene cada uno de los signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza en sus formas de vida.

Por otro lado, esta investigación contribuirá al “conocimiento intercultural” de la sociedad en general, ya que existe una percepción desventajosa de “subalternización y transposiciones dominantes” de carácter aún colonial de la cultura y conocimiento occidental frente a los conocimientos y saberes de origen local nativo, lo cual requiere ser valorizado, reconocido, comprendido y elevado en la dimensión intercultural de complementariedad y de coexistencia cultural.

Finalmente, tendrá su utilidad en quienes están en constante búsqueda de información sobre los diferentes conocimientos de la cultura Aymara, y será extensivo a estudiantes, investigadores y profesionales entendidos o no entendidos en la materia, siendo el principal fin el de revalorizar la semiótica de la cultura Aymara, a través de los testimonios orales de los habitantes que viven en la región de Tiahuanacu.

1.5. Región investigada

1.5.1. Ubicación geográfica

Tiahuanacu es la tercera sección de la provincia Ingavi, está ubicado a 57 kilómetros de la ciudad de La Paz, conectado por la carretera internacional La Paz-Desaguadero. Está situado en el altiplano norte de La Paz, limita al norte y al este con la provincia Los Andes, al sur con Viacha, al oeste con el de Guaqui y al noroeste con el Lago Tititcaca. Factor favorable para la dinámica comercial y turística del municipio.

1.5.2. Tercera Sección Municipal de Tiahuanacu

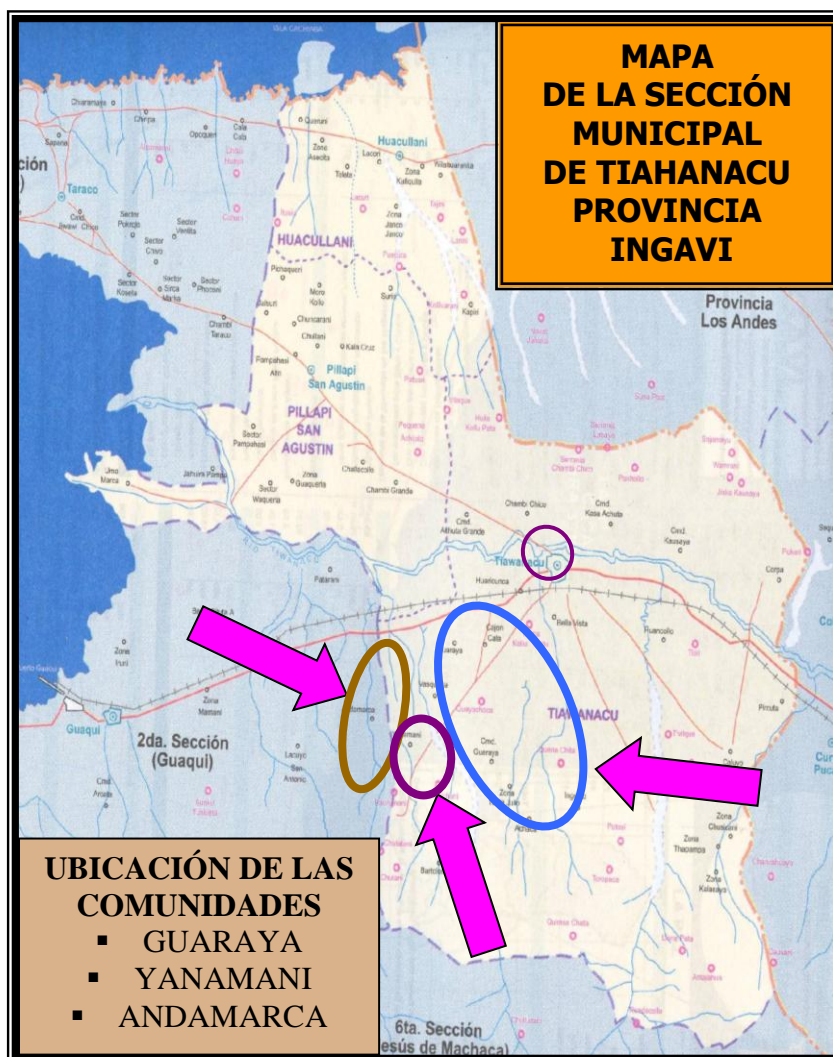
Tiahuanacu, otrora capital de un vasto imperio que fue la cuna del hombre americano, es hoy una población con un total de 11.309 habitantes dispersos. De los cuales 5.523 son hombres y 5.786 mujeres, según el Censo INE 200

POBLACIÓN LOCAL POR IDIOMA Y AUTOIDENTIFICACIÓN
Cuadro N° 1

PRINCIPAL IDIOMA	N°	%	AUTO IDENTIFICACIÓN	N°	%	IDIOMAS HABLADOS	N°	%
Aymara	8.668	84.12	Aymara	6.716	96.12	Aymara-Esp	6.157	54.45
Castellano	1.602	15.55	Ninguno	229	3.28	Aymara	3.883	34.34
Quechua	25	0.24	Quechua	31	0.44	Español	633	5.60
Otro	2	0.02	Guarani	7	0.10	Que-Ay-Esp	41	0.36

Fuente: Elaboración propia en base Censo INE, 2001

MAPA DE LA TERCERA SECCIÓN DE LA PROVINCIA INGAVI GRÁFICO N° 1

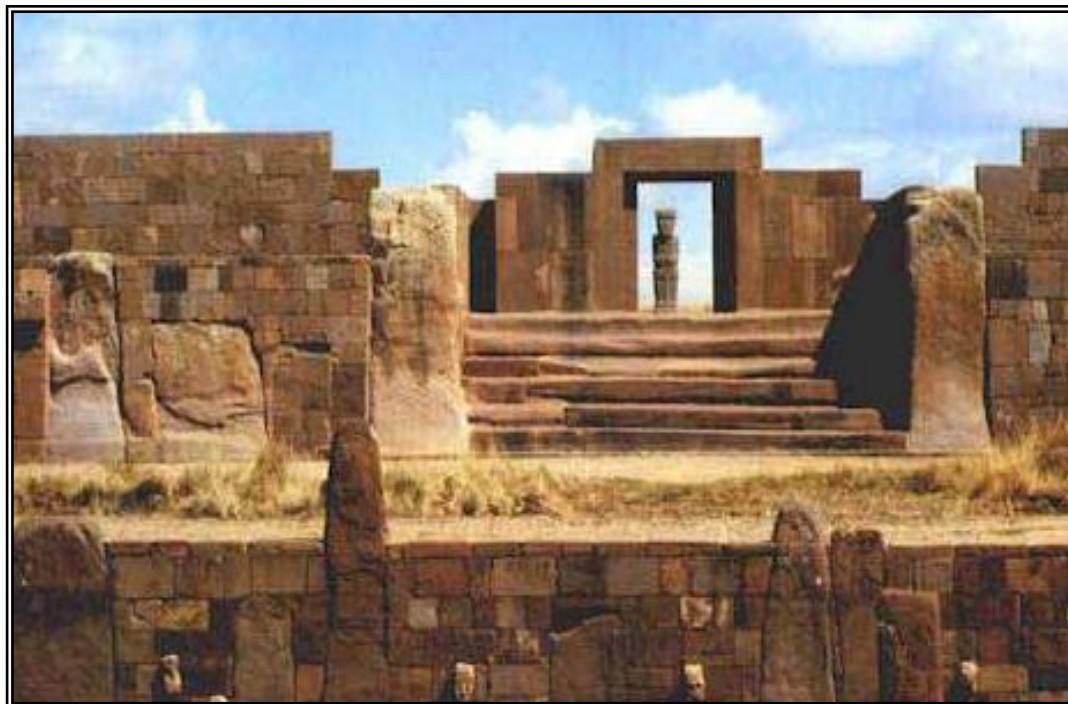


Fuente: Atlas Estadístico de Municipios, 2005

La población local se articula por comunidades y estas son 24 comunidades pertenecientes a la sección municipal de Tihuanacu. Asimismo concentra 29 unidades educativas, de las cuales 19 unidades estaban en la Reforma Educativa, también cuenta con una Universidad denominada Unidades Académicas Campesinas (UAC) perteneciente a la Universidad Católica Boliviana (UCB); la UCB tiene algunas especialidades diferentes como ser: Zootecnia y veterinaria, Agronomía, Enfermería y ultimamente Turismo. Por otro lado, Tiahuanacu cuenta con tres establecimientos de salud con nivel de Resolución Ministerial (Atlas estadísticos de municipios, INE-2001).

KALASASAYA Y AKAPANA QUE MUESTRA LA CIVILIZACIÓN TIAHUANACOTA

GRÁFICO N° 2



Fuente: Propia

En cuanto se refiere al turismo, éste es el principal potencial de esta población, debido a que en su jurisdicción se encuentran las ruinas de Tiahuanacu, reconocida como la cuna de civilización americana, donde se encuentran monumentos invalorables, como la Puerta del Sol, la Puerta de la Luna, el Templete semisubterráneo de Kalasasaya, los monolitos, etc. El municipio está encarando diversas iniciativas conducentes a mejorar la infraestructura turística, que actualmente es muy deficiente.

1.5.3. Flora y fauna

Tiahuanacu en su territorio cuenta con suelos aptos para la agricultura y ganadería, aunque parte de ellos tiene un alto grado de erosión. Como alternativa, la población busca mejorar e incrementar la producción agropecuaria mediante la recuperación de suelos erosionados, fertilización de los mismos, capacitación de los productores, mejoramiento de semillas y diversificación de la producción, entre otros.

La principal actividad generadora de ingresos económicos es la agropecuaria, constituida principalmente por cultivos nativos, como papa, oca cebada, quinua, haba, etc., con

importantes niveles de producción; y la ganadería que se realiza en forma extensiva con ganado vacuno y ovino. Los principales productos que genera esta actividad son leche, lana, carne vacuna y ovina, charque y pieles. La pesca, principalmente de pejerrey, Karachi, ispi, entre otras especies piscícolas, es otra de las actividades a la cual se dedica la población. La producción está destinada en un 80% al consumo doméstico y un 20% al comercio (INE 2001).

1.5.4. Clima

Su topografía es típica de altiplano, tiene un clima frío, con una temperatura promedio anual de 8.5° C, a una altitud de 3.830 m.s.n.m. Entre sus recursos hídricos tiene el río Tiahuanacu que desemboca en el Lago Titicaca, lo que le permite acceder a la pesca de diversas especies piscícolas. La fisiografía del municipio está constituida por serranías, colinas y llanuras, con suelos de textura variable. El origen de la población es aymara, la misma que está organizada en sindicatos, centrales, subcentrales y OTBs.

CAPITULO II

2. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de un trabajo de investigación es una síntesis de lo que se sabe acerca del objeto de estudio. Además, el marco teórico nos orienta a definir el problema desde determinada escuela o corriente, que da respuesta tentativa a nuestra hipótesis. Esto implica analizar y exponer teorías, enfoques teóricos, investigaciones y antecedentes en general que se consideran válidos para el correcto desarrollo del estudio.

2.1. Semántica

“La semántica es el estudio del sentido de las palabras, donde un cambio semántico es un cambio de sentido, el valor semántico de una palabra es su sentido, el cual se puede

cambiar si se la añade un gesto, o un signo cualquiera mediante el cual transmitimos un mensaje, y nos ponemos en comunicación con otras personas”¹.

Por tanto, el rasgo característico de la semántica-lingüística trata de la historia de los significados, sus orígenes y sus cambios, y las leyes según las cuales ocurren esos cambios. Donde el significado es el contenido de la palabra, revelados por las conexiones con la realidad, “...los cambios de significado debe tratarse como fenómenos cuya condición básica es la diferenciación de los elementos componentes de la sociedad”².

“La significación es el proceso que asocia un objeto, un ser, una noción, un acontecimiento, a un signo susceptible de evocarlos”³. Por tanto, podemos decir que un signo es un estímulo, cuya acción provoca a los aymaras prevenir los desastres y la crisis de la producción. A este tipo de signos se los llama signos naturales, porque en ella no interviene la mano del hombre, son reproducciones de caracteres naturales de la realidad.

“Un signo es un estímulo asociado a otro estímulo, del cual evoca la imagen mental. La significación es, por tanto, un proceso psíquico; todo ocurre en la mente. Esta asociación es de naturaleza psíquica, no son las cosas, sino las imágenes de las cosas y la idea que de ellas nos formamos, los que se asocian en nuestra mente”⁴.

Con respecto a la semántica, Dubois (1979), Lewandowski (1986), *“indican que es el conjunto de leyes que regulan las transformaciones del sentido, la elección de expresiones nuevas, el nacimiento y la muerte de los signos”⁵.* Por otro lado, Alonso (1974) enfatiza que *“es el estudio de la significación de los vocablos, las normas de su clasificación ideológica y los cambios que experimentan por razón de la cosa significada”⁶.*

¹ Guiraud, Pierre. “La semántica”, 1976

² Schaff, Adam. “Introducción a la semántica”, 1969:26

³ Ibidem pág. 16

⁴ Ibidem pág. 17

⁵ Dubois, Jean. “Diccionario Lingüístico”, 1979

⁶ Lewadowski, Theodor. “Diccionario Lingüístico”, 1986

El significado, en el caso de las lenguas, será la totalidad de la información que un mensaje lingüístico transmite, es decir, es algo que expresamos con ese significante, si somos nosotros quienes escribimos o pronunciamos la frase, es algo que nosotros entendemos o asociamos a partir de la palabra. El significado no es al exterior de la lengua, sino una función interna de la misma, por cuanto podemos decir que no existen significados sin que exista el signo.

Es así que la semántica debe tener en cuenta la dimensión social de los hechos lingüísticos, e incorporar en lo posible los resultados de la sociolingüística, considerada en sentido general como la *“disciplina que trata todo aspecto de la estructura y del uso de la lengua que se refiera a sus funciones sociales y culturales”*⁷, es decir, que la semántica no solo debe tomar en cuenta el significado, sino también el significante o viceversa.

Otro de los autores que nos habla de semántica es Schaff, quien cita a varios otros autores y uno de ellos es Bréal, dice que *“semántica era la ciencia cuya materia la constituía el estudio de la causa y estructura de los procesos de los cambios de significados de las palabras: ampliación y reducción de significados, transferencia de significados, elevación y degradación de su valor, etc.”*⁸

Esta afirmación nos da a entender que el hombre es capaz de cambiar, magnificar o minimizar el valor de cada significado de las palabras o cosas.

La semántica como una *“rama de la historia psicológica, señala sus obligaciones en la investigación de los significados y las causas de sus cambios. En este sentido, la semántica como una de las ramas importantes de la lingüística. “La semántica (semasiología) como rama de la lingüística que trata del significado y los cambios del significado de las palabras y de las expresiones”*⁹.

⁷ Ibidem

⁸ Schaff, Adam. “Introducción a la semántica”, 1969:16

⁹ Ibidem, pág. 17 (ambos autores citados por Schaff)

Considerando los criterios de los autores mencionados podemos indicar que la semántica es una disciplina de la lingüística que se ocupa de estudiar el significado de las palabras, enunciados y oraciones. La noción misma de significados encierra diversos valores más o menos diferenciados entre referencia, sentido, denotación, designación y connotación de los léxicos. Es decir, estudia los significados de las palabras, la utilización de esos significados y las maneras diferentes en las que llega a significar una cosa utilizando palabras que sugiera realidades similares o parecidas.

En sentido estricto, por semántica se entiende el estudio del sentido del lenguaje de reconocer todo lo referente al significado de los mensajes, a la comprensión de sus contenidos, a las finalidades que el hombre pone en todas sus comunicaciones. Por otro lado, podemos indicar que la semántica es el campo que refleja la complejidad y profundidad del espíritu humano, las posibilidades de la mente para construir e inventar significados y mensajes, de carácter material o espiritual, concreto o abstracto, relacionados con la realidad de los significados de las palabras.

En este sentido, el significado de la palabra es un proceso por medio del cual un objeto, ser, noción o acontecimiento, se asocia a un conjunto de sonidos para conformar de manera inseparable el signo lingüístico que tiene la capacidad de expresar las imágenes acústicas y mentales. Como se ve, la semántica permite establecer el significado de las palabras, porque cada palabra en el idioma aymara contiene un significado distinto y expresan una realidad individual. Las palabras en la lengua aymara se agrupan por sus características, tanto semánticas como morfológicas y sintácticas, para formar grandes grupos o clases, que siempre han sido objeto de atención por parte de los estudiosos de la lingüística aymara.

2.2. Semiótica

La semiótica es conocida como la semiología que estudia la ciencia general de los signos. El norteamericano Charles Peirce, establece *“una teoría general de los signos bajo el nombre de semiótica, la lógica en su sentido general doctrina como quasi necesaria o formal, tengo en cuenta que observamos los caracteres de tales signos como podemos ya partir de dichas observaciones, por un proceso que no me niego a llamar*

*abstracción, somos inducidos a juicios eminentes necesarios, relativos a lo que deben ser los caracteres de los signos utilizados por la inteligencia científica*¹⁰.

En cambio la semiología fue concebida por Ferdinand de Saussure *“como la ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social. Explica en qué consisten los signos y qué leyes los rigen. Se llama también semiología al conjunto de conocimientos y técnicas que permiten conocer los signos”*¹¹. Sin embargo, ambas consideraciones están estrechamente vinculados, tanto la semiología como la semiótica en la actualidad denominan una misma disciplina, el primero denominado anglosajones y el segundo por los europeos.

En este sentido, *“la lingüística no es sino una rama de la semiología”*. F. de Saussure insiste sobre el carácter esencialmente semiológico de problema lingüístico, y dice que *“si se quiere descubrir la verdadera naturaleza de la lengua, hay que tomarla primeramente en lo que tiene en común con todos los otros sistemas del mismo orden”*¹². Entre otros sistemas semiológicos F. de Saussure menciona los ritos y costumbres; afirma que todo sistema semiológico se acompaña de lenguaje, porque el lenguaje es el más rico y al mismo tiempo característico de los sistemas de signos.

Por tanto, la semiótica es la teoría general de los signos, ciencia de las propiedades generales de los sistemas de signos. La semiótica es una ciencia del siglo XX aunque con mucha larga tradición según Morris, la semiótica es *“la base de la comprensión de las formas principales de la actividad humana, así como de sus mutuas dependencias, pues, todas esas actividades y relaciones se reflejan en los signos que transmiten la actividad humana”*¹³.

La semiótica estudia *“todos los procesos culturales como procesos de comunicación. El umbral inferior de la semiótica está formado por el límite entre señal y sentido, el umbral superior, por los fenómenos culturales que son sin ninguna duda signos”*.¹⁴ El

¹⁰ Peirce, Charles. “El éxtasis de los signos”, 1991

¹¹ F. de Saussure. “Cursos de lingüística general”, 2000

¹² F. de Saussure, citado por Dubois Mathee. “Diccionario Lingüístico”, 1979

¹³ Babes Naves citado por Morris Charles. “Signos, lenguaje y conducta”, 2003:133

¹⁴ Eco Humberto. “Signo”, 1972:32 y 38

signo es algo que tiene un significado, que ocupa el lugar de otra cosa (otro objetivo, un significado, un mensaje o una información) o que la contiene.

De acuerdo a Sebeok la semiótica se ocupa de los signos en general, tanto verbales como de otro tipo, que se utilizan para la comunicación humana o animal. La semiótica es el intercambio de cualquier mensaje en la que la semiótica está íntimamente relacionada con el estudio de la significación. La semiótica está clasificada como *“disciplina impulsora de una ciencia integrada de la comunicación a la que su carácter de investigación metódica de la naturaleza y de la constitución de códigos otorga un contrapunto indispensable”*¹⁵.

Además, el autor indica que la ciencia de la semiótica habría surgido a partir de los primeros médicos del mundo occidental, de comprender cómo funciona la interacción entre el cuerpo y la mente. Es decir se aplicaba al estudio de síntomas psicológicos inducidos por enfermedades particulares.

La función semiótica es *“una función mediadora entre el intérprete y el mundo. Dar esta importancia fundamental al sistema de signos es criticar la metafísica clásica, donde la autonomía e independencia de la realidad estructurada se presupone”*.¹⁶

El campo de la investigación de la semiótica es la estructura del mundo (objetos, estado de cosas, acontecimientos y valores), es decir, investiga las condiciones subjetivas de conocimiento y relaciones intencionales del sujeto con la realidad.

Asimismo, la semiótica está enteramente comprendida entre dimensiones semántica, pragmática y sintáctica que funcionan en combinación, o sea, la semiótica es la filosofía primera por la cual la semántica, pragmática y sintaxis se intermedian unas a otras o son interdependientes, la semiótica puede definirse como un paradigma debido al hecho de que el sistema de signos como tal determina la realidad “objetiva”.

¹⁵ Sebeok, Tomas A. “Signos”, 1996:22

¹⁶ Parret, Herman. “Semiótica y pragmática”, 1983:25

De acuerdo a Marafioti la semiótica “no se preocupa por saber si un signo se manifiesta a través de un sonido, un pensamiento, un sentimiento, un dibujo o una acción, sino por las condiciones formales que se presentan en un signo”¹⁷.

La ciencia formal, a veces también llamada “ciencia normativa” (que comprende la semiótica, la ética y la estética), investiga las leyes universales y necesarias de las relaciones de los fenómenos respecto a los fines; esto es a la verdad, la justicia, la belleza. La semiótica o la lógica es la “ciencia de las leyes necesarias de los signos y se relacionan con los fenómenos vinculados a la verdad”.¹⁸

Como rama de la filosofía, la semiótica es una ciencia normativa, formal, que apunta a la verdad como puede ser expresada y conocida a partir de los signos y su valor de verdad. Esto significa que tiene que ver no sólo con la descripción y la caracterización de los signos, sino también con su empleo apropiado en la investigación y los medios a través de los cuales deberían emplearse para persuadir y alcanzar consenso.

Magariños refiriéndose a la semiótica nos dice que, “no hay ningún fenómeno sin interpretación, ni hay nada más allá de determinada interpretación”¹⁹. Es fenómeno en la medida en que ha sido enunciado y, al ser enunciado, queda interpretado por esa misma enunciación.

Según Greimas, “la semiótica intenta analizar los modos de la significación del discurso, que es una forma de hablar del hombre y su relación con el mundo en el que se encuentra y sobre el cual actúa las relaciones inter-humanas”²⁰. Mientras que para Blanco y Bueno “la semiótica es la disciplina que se ocupa de la descripción científica de los signos y de los sistemas de significación”²¹.

La semiótica se ocupa de cosas reales, es decir, de la relación entre el signo y los efectos en la realidad. La semiótica, también, debe concebir los signos “como acciones, como

¹⁷ Marafioti, Roberto. “El extasis de los signos”, 2004:61

¹⁸ Ibidem

¹⁹ Magariños, Juan A. “Los fundamentos lógicos de la semiótica y su pragmática”, 1996:18

²⁰ Greimas, A. Julián. “Lingüística y comunicación”, 1976

²¹ Blanco, D., Bueno, Raúl. “Metodología del análisis semiótico”, 1983

transformaciones de situaciones, como planteamientos, modificación de actores, espacio y tiempo".²²

Paolo Fabbri afirma que *"ya no existen sujetos humanos, en el sentido tradicional de la palabra, pues todos estamos de alguna manera vinculados a un instrumento"*²³. En otras palabras podemos decir, que todos nos extendemos gracias a los objetos que permiten manifestar, o mejor dicho, construyen nuestro ciclo vital.

*"Los contextos en que se intercambian significados no están desprovistos de valor social, un valor social es en sí una construcción con una forma derivada de la cultura que capacita a los participantes para predecir características del registro prevaleciente y, por tanto, para comprenderse los unos a los otros a medida que sigan avanzando"*²⁴.

Los autores mencionados anteriormente como Charles Peirce (1991), F. de Saussure (2000), Guiraud (1979), Humberto Eco (1972), Marafioti (2004) y Magariños(1996) coinciden que la semiótica es ante todo, una relación concreta con el sentido del signo, una atención dirigida a todo lo que tiene sentido un signo natural o artificial ya sea verbal como no verbal. Esto puede tratarse de un texto, una manifestación de la naturaleza, por su puesto que otro tipo de manifestaciones significantes: un logotipo, un film, un comportamiento del fenómeno, de la flora, fauna, astros. Y define cada signo o mensaje, en principio, por la coherencia y unicidad del significado que habita en su interior, de modo que sólo tras reconstruir sus estructuras permite relacionarlas con lo que se encuentra más allá de los signos.

Estos criterios de los autores nos permiten analizar los signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza. Como se puede apreciar, en la concepción general de la semiótica es la descripción de los signos, el análisis de los sistemas de significación y el sentido producido por dichos signos al interior de un contexto socio-cultural cualquiera que sea su materia significativa.

²² Fabbri, Paolo. "El giro semiótico", 1999

²³ Fabbri, Paolo. "El giro semiótico", 1999

²⁴ Halliday, M.A.K. "El lenguaje como semiótica social", 1986

Entre tanto, la semiótica es la ciencia general de los signos, pero cuando se habla de signos se habla preferentemente de signos lingüísticos y cuando se habla de signos no lingüísticos, como las señales de tráfico, se sabe que el aprendizaje de esa clase de signos no es posible sin la participación de signos lingüísticos. Por lo tanto, la semiótica es la base de la comprensión de las formas principales de la actividad humana así como de sus mutuas dependencias, pues todas estas actividades y relaciones se reflejan en los signos que transmiten la actividad.

En todos los procesos culturales, cuando actúan los hombres aymaras se ponen en mutuo contacto según convenciones sociales como el proceso de comunicación. Asimismo, la semiótica se constituye de un umbral inferior que está formado por el límite entre señal y sentido, el umbral superior por los fenómenos culturales que son sin duda los signos. Entonces, la semiótica es un conjunto de conocimientos destinados a explicar, cómo y por qué un determinado fenómeno adquiere sentido, en una determinada sociedad y en un determinado momento histórico de tal sociedad, una determinada significación y cual sea esta, como se la comunica y cual son las posibilidades de transformación.

2.3. Signo

Hjelmslev (1968), *“un signo es una unidad de expresión con un contenido. Entre expresión y contenido existe interdependencia, porque la expresión es la expresión de un contenido y es un contenido porque es un contenido de una expresión”*²⁵.

De acuerdo con Ullmann la teoría de signos se *“ocupa de una gran variedad de fenómenos de la vida diaria que sólo tiene una cosa en común”*²⁶. Es decir, que todos son signos que representan algo distinto, la mayoría de ellos, dentro el mundo andino, aparecen espontáneamente y se convierten en signos sólo cuando se interpretan como tales; entre ellos podemos mencionar por ejemplo las flores de las plantas, los nidos de

²⁵ Hjelmslev citado por Fontanillo M. Enrique. “Diccionario Lingüístico”, 1986

²⁶ Ullman Stephen. “Semántica”, 1967:15

las aves (tanto en la ubicación como en la estructura), las lluvias en fechas claves, etc. que predicen la temprana o tardía siembra agrícola .

Ullmann nos dice que el signo requiere de dos actores (dualidad) el “observador” y el “observado” para descifrar el contenido del mensaje y que el mensaje sea descifrado. Entonces, la cosmovisión andina se ha caracterizado por ser un mundo objetivo, en donde cada planta, cada animal presenta o revela una realidad (verdad) a través de signos o manifestaciones naturales. Mediante estos signos los aymaras organizan su ciclo vital y su ciclo agrícola que son reglas y leyes de la naturaleza.

Los signos o señales proporcionados por la naturaleza provocan siempre una reacción y posterior precaución de los habitantes. Por tanto, los signos naturales actúan como un regulador natural que posibilita o inhibe la acción.

De estos enfoques, podemos rescatar que cada pensamiento, cada comportamiento es un signo en el contexto de la cultura aymara. Las manifestaciones naturales no verbales, son un signo que se adaptan a la realidad lo suficientemente como para asegurar la sobrevivencia de los habitantes.

Por otro lado, Rivarola nos dice que toda definición del significado de un signo se expresa por medio de otros signos, de modo que entre lo definido y lo que define se establece alguna forma de equivalencia con respecto a la extensión de la clase respectiva. *“Toda definición es, en consecuencia, una manera de disolver o proyectar el significado de un signo en el significado de otros signos”*²⁷.

Esto quiere decir que los significados no existen, es decir, no pueden postularse al margen de sus significantes, pero que también estos no existen ni pueden postularse al margen de sus significados; en síntesis, los signos lingüísticos se implican recíprocamente: un significado implica un significante y viceversa.

²⁷ Rivarola José Luis. “Signos y significados”, 1991:62

El signo según Schaff (1969) *“funciona explícitamente como medio de comunicación y para el propósito de la comunicación, el signo en el proceso de comunicación aparece como una relación con las personas que lo usan como signo y que se comunican de un modo definido, socialmente condicionado y con el objeto. La principal función del signo es informar a alguien acerca de algo”*²⁸.

La función del signo consiste en comunicar ideas por medio de mensajes objetivos. *“Un signo es un estímulo, es decir, una sustancia sensible – cuya imagen mental está asociada a nuestro espíritu, a la imagen de nuestro estímulo, que ese signo tiene por función evocar con el objeto de establecer una comunicación”*²⁹. Es así que al signo o indicador se la define como la marca de una intención de comunicar un sentido. En nuestro estudio, el signo está representado a través de los comportamientos de los animales, la flora y la fauna que constituyen un signo natural indispensable para el agricultor.

Trabant distingue dos tipos de signos: simples y complejos. *“Los signos simples en sentido estricto no son connotadores, sino señales. En oposición a los connotadores, las señales pueden ir inequívocamente acompañando a un plano determinado de la semiótica (denotativa), mientras que los connotadores pueden hallarse simultáneamente en ambos planos del signo”*³⁰. Entonces podemos decir que existe una relación determinativa, es decir se puede precisar con exactitud el contenido del signo complejo sin prestar atención al signo simple, pero no al revés.

Por otro lado, para Fernández (1975) *“un signo es un estímulo, el cual provoca en el organismo la imagen recordativa, es decir, una palabra evoca la imagen de una cosa, por ejemplo, perro, signo de un animal, nube, signo de lluvia, entre otros. Por tanto, el signo lingüístico une un concepto y una imagen acústica”*³¹

²⁸ Schaff Adam. “Introducción a la semántica”, 1969:26

²⁹ Guiraud Pierre. “La semiología”, 1979:33

³⁰ Trabant Jürgen. “Semiología de la obra literaria”, 1975:117

³¹ Fernandez citado por Trabant Jürgen

Analizando los criterios, los autores como Guiraud (1979), Schaff (1969), Eco (1972) y Fernandez (1975), coinciden en establecer signos naturales y artificiales. El primero se caracteriza por indicaciones y síntomas, los signos naturales están basados en relación de fenómenos que se localizan en la naturaleza. La asociación como la nube y la lluvia son signos que no tienen producción humana. Estas manifestaciones naturales adquieren valor de signo en la medida en que las asociamos en nuestra mente. Este tipo de signos se caracterizan como signos no lingüísticos, porque se articulan solamente en una sucesión de unidades, donde cada una de las cuales tiene un valor semántico particular.

En ese sentido, el signo es arbitrario en la medida en que no existe entre el significante y el significado, ninguna relación que no sea una pura convención entre los hablantes. Mientras que los signos artificiales son de actuación humana y éstos están clasificados dentro el signo lingüístico y se caracterizan por una doble articulación, es decir, una imagen acústica (significante) y representación (significado) que además, es convencional. Los signos artificiales pueden tomar existencia por virtud de un acuerdo consciente y deliberado, pero también puede deber su origen a la práctica histórica del proceso social de comunicación.

Un signo de las manifestaciones de la naturaleza entra en relación con un objeto o representa a ese objeto. Todos los signos de la fauna, flora y de astros tienen una dirección hacia uno o varios objetos en la medida en que están por algo. El signo representa ese objeto en alguna manera o capacidad, está en alguna relación, cada signo de las manifestaciones de la naturaleza tiene algún sentido o profundidad para contar como tal. Para ser un signo representa algo para alguien que resulta ser el sumario del signo.

“El signo designa a la unidad del plano de la manifestación constituida por la relación semiótica, la cual se funda en la presuposición recíproca que se establece entre las magnitudes del plano de la expresión (significante), y el plano del contenido

(significado). El signo resulta de la unión del significante y el significado, los cuales son identificados con la imagen acústica y el concepto”³².

El hombre se mueve entre cosas; en el campo de la cultura, el hombre está rodeado de signos, para él la intervención humana hace posible que los objetos naturales, culturales pasen a convertirse en signos. *“Las cosas se convierten, por obra del hombre, en signos, de modo que su dimensión ontológica se enriquece con una nueva dimensión, la semiología, que no destruye la anterior ni la modifica, pero la utiliza como expresión de un contenido. El hombre en su ser histórico y social utiliza las cosas como signos, para manifestarse o para relacionarse con el mundo y con los otros hombres que forman la sociedad de su tiempo y del futuro”³³.*

Con los autores mencionados como Guiraud (1979) y Bobes, Naves (1998) coincidimos que el signo es una entidad psíquica que une dos términos: un concepto y una imagen acústica. Estos dos conceptos están íntimamente unidos y se relacionan recíprocamente entre los signos lingüísticos y no lingüísticos que integran un sistema. Entonces, el signo es tal, en la medida en que significa algo sobre algo de alguien para alguien. Lo cual quiere decir, que en el proceso sígnico no sólo se establece una relación social o comunicativa, sino también una relación simbólica o representativa, que se da entre signo y referente, pero de manera indirecta. Se dice comúnmente que las nubes son signos de lluvia, el humo signo de fuego. Entre tanto, estos tienen una intención de comunicarnos una información.

Los criterios impartidos de los diferentes autores mencionados anteriormente, nos permiten analizar los signos que predicen las manifestaciones de la naturaleza. En este entendido, en la cultura aymara de tercera Sección de Tiahuanacu, interpretan a los signos como mensajes del más allá de las manifestaciones de la naturaleza y la mayor parte de sus conocimientos y de sus conductas se basan en la interpretación de esos signos. En base a estas manifestaciones de los signos la sociedad aymara organiza sus actividades cotidianas.

³² F. de Saussure, citado por Dubois. "Diccionario Lingüístico), 1986

³³ Bobes Naves M. del Carmen. "Semiología", 1998:133

2.4. Clasificación de signos

El signo produce un indicio para servir a causa de una intención. Un signo es voluntario, convencional y explícito, combinado con otros signos de la misma naturaleza. En base a los diferentes funciones que desempeñan los signos se ha establecido los signos como: icono, índice, símbolo, entre otros, a continuación presentamos las siguientes consideraciones de los mismos:

2.4.1. Icono

El icono se parece a un objeto, es preciso que ese objeto tenga una especie de existencia, y en la medida en que ese objeto no tiene necesariamente una existencia concreta, tangible, el icono se produce con anterioridad al objeto, como el modelo, el proyecto de un objeto a realizarse. Por tanto, el signo icono no indica, sino presenta; no relata, sino participa; no nombra, sino se parece.

Se adopta el término icono *“para designar un objeto que mantiene con otro una relación de parecido, tal que se pueda identificar en seguida; en el icono se reconoce como el que ha servido de modelo al icono”*³⁴.

*“Las huellas son icónicas del objeto que las ha dejado. El reflejo de un objeto en un agua tranquila o en un espejo es icónica de ese objeto. Un retrato sería como el calco del tal reflejo, y la fotografía la fijación de tal reflejo sobre la placa sensible... El parecido hace del icono un instrumento de reconocimiento del objeto, pero al no concernir ese parecido más que a un aspecto del sujeto, el icono es, el instrumento de conocimiento, muy completo. La noción de parecido parece implicar la existencia perceptible de al menos dos objetos que se puedan comparar entre sí”*³⁵.

“Un icono es aquel signo que mantiene una relación de semejanza con algún objeto de la realidad exterior, y se opone así a la noción de índice, en tanto este mantiene una

³⁴ Dobois, Jean “Diccionario lingüística”, 1979

³⁵ Martinet Jeane. “Claves para la semiología”, 1988:62

relación de contigüidad natural con respecto al objeto. Asimismo, el icono se opone a la noción del símbolo, en tanto éste se vincula a un objeto por medio de una relación convencional”³⁶.

El signo de icono está vinculado visualmente a las expresiones de las manifestaciones de la naturaleza parecidas como la pintura, fotografía, nidos de las aves, floración de las plantas. En este sentido, los signos de icono indican una relación de semejanza con la realidad o con alguno de sus objetos. Por lo cual, el icono se entiende como aquello que se define la condición de semejanza entre un icono y el mundo de los objetos. La iconicidad en efecto, se sostiene en una ilusión referencial, y gracias a la cual, se establece la relación de semejanza con los objetos del mundo natural.

Un icono es “un signo que se caracteriza por ser cualitativamente apto para representar el objeto que representa. En él, la relación con el objeto es una relación de similaridad; el signo representa al objeto en virtud de sus propias características, que son similares a las del objeto”³⁷.

En otras palabras, el icono es un signo cuyo significante representa directamente a la cosa significada de la forma directa de los objetos reales como la imitación y el dibujo. Por tanto, los iconos no necesitan que el objeto cuyo significado tenga existencia real, la representación de un perro que designa a un animal, una raya de lápiz representa una línea geométrica, donde la línea no tiene existencia real, sino es un mero concepto geométrico. En síntesis, los iconos siempre significan algo, por el mismo hecho de existir como tal.

Coincidimos con los autores citados, porque estos criterios nos permiten a comprender y diferenciar diferentes signos iconos naturales existentes en la región investigada, ciertamente, dentro el conocimiento de signos de icono los aymaras de Tiahuanacu han establecido una diversidad de signos iconos, es decir, el hombre aymara codifica los signos iconos de acuerdo a la función que cumple las manifestaciones de la naturaleza. Además, estos signos tienen una función de aparecer con anterioridad a los hechos.

³⁶ Pierce citado por Rivarola, J.Luis. “Signos y significados”, 1991:53

³⁷ Pierce citado por Rivarola, J. Luis. “Signos y significados”, 1991:54

Estas apariciones son muy importantes para llevar a cabo la organización del ciclo agrícola.

2.4.2. Índice

Pierce indica que el signo índice opone al signo de icono, así el icono pone de manifiesto una relación de semejanza, mientras que el índice se funda en una relación convencional. Para Prieto, el índice debe comprenderse como un hecho perceptible, que se puede ver, que permite conocer algo con respecto a otra cosa que no lo es. Así, para este autor, la señal, es un caso particular del índice. En ese sentido, el índice *“debe comprenderse como los no signos, en tanto, la relación que establece con un referente se funda en una convención social, y no ya en una relación necesaria de equivalencia”*.³⁸

*“Un índice es un signo que está con su objeto en una relación de contigüidad temporal o espacial. Signo y objeto están copresentes en un índice”*³⁹, a partir de este criterio, podemos deducir que los índices como los iconos no requieren intérprete, es decir, son independientes de quien los interprete o pueda interpretar, pero, en cambio son dependientes de la situación del objeto al que se refieren; o sea si el objeto cambia de lugar, el índice cambia.

Entre los índices se puede mencionar por ejemplo, unos golpecitos en una puerta cerrada son un índice, un tremendo tronar indica que algo ha sucedido, una veleta es índice de la dirección del viento, etc. En síntesis, *“los índices pueden ser distinguidos de otros signos por tres rasgos característicos: primero que carece de todo parecido significativo con su objeto; segundo que se refiere a entes individuales, y finalmente dirigen la atención de sus objetos por una compulsión ciega. Desde el punto de vista psicológico, la acción de los índices dependen de las asociaciones por contigüidad y no de asociaciones por parecido o de operaciones intelectuales”*⁴⁰.

³⁸ Pierce y Prieto citados por Albano, Levit y Rosenberg. “Diccionario Semiótico”, 2005:129

³⁹ Ibidem

⁴⁰ Ibidem

De acuerdo a Jeanne Martinet existen diferentes tipos de indicios, un ejemplo típico del índice, *“el humo que manifiesta la presencia o la existencia de un fuego no perceptible, es decir, que el humo no se convierte en índice mas que a partir del momento en que el fuego no es visible. Por otro lado, los presagios y los augurios se consideran como advertencia de acontecimientos o fenómenos venideros que anuncian el buen tiempo o la lluvia, los signos anunciadores de una revolución”*.⁴¹

Asimismo, los síntomas como la fiebre, que manifiesta una enfermedad. La debilitación de los arbustos que indica la polución (contaminación) de la atmósfera. Un ruido insólito que indica el mal funcionamiento de un motor, las huellas, los rastros, entre otros, es decir, lo que caracteriza el índice es que es perceptible, manifiesto, a disposición del hombre, a quien corresponde identificar porqué está allí, cuándo, dónde y para qué se manifiesta.

Al respecto coincidimos con Martinet, porque el signo de índice manifiesta advertencia de un acontecimiento venidero, en el cual indica la importancia de un fenómeno a producirse, es decir, es un fenómeno por lo general natural e inmediatamente perceptible, que nos da a conocer algo acerca de otro fenómeno no directamente perceptible. Estos criterios nos permiten a esclarecer que las manifestaciones de la naturaleza indican diferentes indicios semióticos, como son los presagios y los augurios que son considerados pronosticadores del tiempo para la siembra, estos indicios son de vital importancia para el agricultor de Tiahuanacu, ya que esto les permite una mejor organización del ciclo agrícola.

2.4.3. Símbolo

*“Un símbolo es un signo que se constituye como tal por el hecho de que es usado y entendido como tal”*⁴². En el símbolo la relación entre el signo y el objeto se basa en una regla que determina la existencia de la relación. La relación entre signo y objeto en el

⁴¹ Martinet, Jeanne. “Claves para la semiología”, 1988:59

⁴² Pierce citado por Rivarola J. Luis. “Signos y significados”, 1991:54

símbolo no es ni una relación basada en la similaridad, ni una relación basada en la contigüidad espacial o temporal. La conexión se basa en una convención.

Los símbolos son signos arbitrarios, pues no guardan relación natural, racional o lógica entre el significante y el significado, son signos basados en una asociación de pura representación mental más o menos convencional, es convencional porque solamente son aceptados por el grupo o comunidad, según el contexto. Mientras que los iconos y los índices mantienen cierta relación con el objeto asociado. Los símbolos se diferencian, precisamente, por el carácter convencional de la relación entre la expresión y el contenido entre significante y significado.

Al respecto, Saussure (1988) dice que el símbolo no es totalmente arbitrario, sino que existe un lazo natural entre el significante y el significado. Otros autores, como Hjemslev, Martinet y Bobes tratan de correspondencia analógica, de asociación de idea natural, entre otros. Pero, la observación más interesante es que la correspondencia se establece entre dos objetos de los que uno, generalmente, pertenece al mundo físico, y el otro al mundo moral.

Para Martinet, el símbolo *“se basa en la correspondencia que se establece entre dos objetos, es decir, todo objeto susceptible de autenticar algo o de marcar una convención, o la convención en sí misma, es un símbolo”*.⁴³ Hablando lingüísticamente, los signos o grupos de signos se convierten en símbolo reemplazando, representando o denotando otra cosa, convencionalmente.

Por otro lado, para Hjemslev (2005), el símbolo puede definirse como *“una magnitud propia de la semiótica monoplana, susceptible de recibir numerosas interpretaciones. Mientras que para Pierce, el símbolo se funda en una convención social, por oposición al icono y al índice, cuyas relaciones con el referente surgen, en el primer caso, a partir de una relación de equivalencia, y en el segundo, a partir de una relación de contigüidad”*.⁴⁴

⁴³ Martinet Jeanne. “Claves para la semiología”, 1988:72

⁴⁴ Hjemslev citado por Albano, Levit y Rosenberg. “Diccionario semiótico”, 2005

En relación al símbolo coincidimos con los autores citados, porque estamos de acuerdo que el símbolo se caracteriza por lo convencional, es decir, se trata de una correspondencia de asociación entre el significado y el significante, entre lo físico y lo moral. Estas nociones nos ayudan a diferenciar las manifestaciones naturales en aymara de Tiahuanacu que indican distintos símbolos semióticos.

2.4.4. Código

Bernstein (1971) nos habla de una organización semiótica que rige la elección de significados por el hablante y su interpretación por el oyente. Se los llama “códigos”, cuyas propiedades semánticas pueden predecirse a partir de los elementos de la estructura social que dan lugar a ellos.

“El código se realiza en el lenguaje mediante el registro, el agrupamientos de las características semánticas de acuerdo con el tipo de situación. Por tanto, los códigos son tipos de semiótica social, órdenes simbólicos de significado generados por el sistema social que regulan la transmisión de los patrones subyacentes de una a otra generación, actuando por medio de ellos los agentes socializadores primarios de la familia y el grupo social. El lenguaje está regulado por la estructura social y la estructura social se mantiene y se transmite mediante el lenguaje”⁴⁵ .

Asimismo, dice que *“a medida que un niño oye e interpreta significados, en el contexto de situación y en el contexto de cultura, adopta simultáneamente el código. La cultura se lo transmite con el código que actúa como filtro, define y hace accesibles los principios semióticos de su propia subcultura, de modo que, a medida que aprende la cultura, también aprende la rejilla o ángulo subcultural del sistema social. La experiencia lingüística del niño le revela la cultura mediante el código, y así transmite el código como parte de la cultura”⁴⁶ .*

Al respecto coincidimos con Halliday, porque el código es un tipo de semiótica social, en el cual, el contexto social y cultural son aspectos muy importantes para la interpretación

⁴⁵ Bernstein, 1971 citado por Halliday

⁴⁶ Halliday, M.A.K. “El lenguaje como semiótica social”, 1986

de los significados, en este caso particular, estamos hablando de la interpretación de las manifestaciones de la naturaleza.

2.5. Semiótica Aymara

Según Grillo, en el mundo aymara “...no sólo son seres vivos los hombres, los animales y las plantas, sino también los suelos, las aguas, los ríos, las quebradas, los cerros, las piedras, el viento, las nubes, las nieblinas, los bosques o montes y todo cuanto existe. Todo está hermanado por el hecho fundamental de ser hijos de una madre cósmica única”⁴⁷.

Entonces, podemos decir que en la semiótica aymara toda la naturaleza es vida y fuente de vida, en ello se agrupa todo cuanto existe, ya que a su vez también es vivo, es decir, es un mundo orgánico, altamente sensitivo, con deseos, con apetitos, impredecible e incluso caprichoso. Por tanto, en estas condiciones, vivir en este mundo vivo supone una capacidad de diálogo con los seres de más allá, un continuo estar de acuerdo con todos aquellos otros seres vivos, pues, este mundo vivo no es un conjunto de entes estáticos, sino más bien un continuo acontecer, una continua dinámica, un continuo cambio y movimiento.

De ahí que la cosmovisión aymara es indesligable de una actitud total, holística, “en ella no se piensa, no se percibe, ni se siente, ni se recuerda, ni se vive un detalle al margen de todos los otros, pues se sabe que no puede existir algo sino en el seno de todo lo demás”⁴⁸. En ese sentido, en este mundo vivo e íntegro de la cosmovisión aymara, podríamos decir que la tierra no pertenece al hombre, sino el hombre pertenece a la tierra, y esto de ninguna manera significa incapacidad, sino sabiduría para el bien estar social y sostenible en el largo plazo.

Asimismo, en el mundo aymara cada actividad practicada es inseparable del rito, es decir, para realizar la siembra, cosecha, labranza, hilado, tejido, construcción, viajes, etc. se pide permiso correspondiente a la Pacha (tiempo y espacio). La religiosidad aymara

⁴⁷ Fernández Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:3

⁴⁸ Fernández Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:4

es una ética cósmica que norma las relaciones tanto entre la sociedad como entre la sociedad y la naturaleza, y entre la sociedad y las deidades importantes como el sol, la luna, la Pachamama, algunas estrellas y las constelaciones.

De la misma manera, los cerros son los principales exponentes regionales de la religiosidad aymara. *“Ellos son respetados y reconocidos como los protectores y administradores de agua, flora y fauna, son ellos quienes facilitan al grupo social todo cuanto lo que necesitan para su bienestar. En esta concepción religiosa, la práctica agrícola sería imposible sin el amparo que le ofrecen los cerros, deidades o apus. Este equilibrio es parte de la religiosidad aymara, pues este supone la complementariedad de la agricultura y la ganadería, y de estas con la vida silvestre, con la flora y la fauna naturales”*⁴⁹.

Por tanto, la cultura aymara por su cosmovisión igualitaria, es necesariamente una cultura de diálogo, de reciprocidad y de respeto mutuo de la sociedad con los otros seres de la naturaleza, dentro de estas relaciones entre la sociedad y la naturaleza, se dio origen a la agricultura, es decir, podríamos afirmar que aquí fue donde apareció por primera vez un paisaje cultural: la chacra que dio lugar al cultivo de la tierra y el hombre.

2.5.1. Signos semióticos en la cosmovisión aymara

En la semiótica aymara existen diversos signos, al respecto Renfijo expresa que *“el manejo del medio de la sociedades andinas da lugar a la transformación de éste en recursos”*. Osea, esto nos quiere decir que el conocimiento del clima es un elemento clave para pronosticar el tiempo y la vida del aymara. Así, el *“sol se asocia con el crecimiento de las plantas y otros fenómenos climáticos, cuando calienta de 2 a 4 días seguidos es prueba que caerán heladas en la madrugada. Por otro lado, la lluvia es considerada como bendición, en cambio la neblina como castigo, trae enfermedades para los niños”*⁵⁰.

⁴⁹ Fernández, Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:6

⁵⁰ Grimaldo Renfijo. “Revalorización de tecnologías campesinas andinas”, 1989:31

En cuanto a la agropecuaria, en tema de mayor incertidumbre en el comportamiento de la naturaleza en la semiótica aymara, es el referente a las predicciones del clima. Como manifiesta Grillo, *“se debe conocer con anterioridad a la época de las siembras, el comportamiento que probablemente tendrá el año agrícola venidero, para decidir, en función a ello acerca de los cultivos apropiados al caso y la mejor época para su siembra. Para eso debe realizar una minuciosa observación de las expresiones de la comunidad natural, correlacionando la información facilitada por indicadores astronómicos, fitoindicadores y zooindicadores”*⁵¹.

De acuerdo a los criterios vertidos por Grillo, es conveniente señalar que los agricultores aymaras desde los tiempos remotos, siempre se guiaron por medio de las manifestaciones de la naturaleza, para realizar sus siembras y obtener abundantes cosechas. De esta manera, el carácter del clima constituye una señal indispensable para el desarrollo del proceso productivo, pues los indicadores (astronómicos, fitoindicadores y zooindicadores) que se señalaron anteriormente, son elementos para la toma de decisiones del ciclo agrícola.

2.5.2. Astrología agroclimatológica

Por otro lado, Valladolid nos dice que los aymaras fueron y siguen siendo grandes astrónomos, *“estudiaron la astronomía como un medio para poder predecir el clima. De estas predicciones trataban de conocer qué iba a suceder en toda la siguiente campaña agrícola, y de acuerdo a estas tomar previsiones convenientes”*⁵².

De la misma manera, Grillo y Valladolid expresan que las predicciones del clima la hacían y siguen haciendo en base a indicadores astronómicos, es decir, por medio de las constelaciones de las estrellas, también utilizaban y utilizan indicadores biológicos, o sea, utilizaban los fitoindicadores (las etapas de floración de las plantas) que muestran sus mejores indicadores, que permiten ver diferentes efectos relacionados con la producción agrícola.

⁵¹ Fernández Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:11

⁵² Valladolid citado por Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:94

2.5.3. Tecnología andina

Los aymaras manejan muy bien la tecnología de almacenar los alimentos, las *“organizaciones han tenido, púes, un objetivo diferente al que ahora tiene la humanidad: su objetivo fundamental ha sido la atención a su pueblo. Un objetivo social acompañado de gran previsión, que se constata al encontrar infinidad de colcas y almacenes, de los cuales se sirvieron los españoles durante los años de guerra, almacenes no sólo de alimentos, sino también de ropa”*⁵³.

El hombre aymara, no solamente fue y es capaz de producir productos diversificados para garantizar la alimentación inmediata, sino también fue, particularmente, rico en técnicas de almacenamiento, o sea, para granos, tubérculos, raíces o productos transformados.

Una de las tecnologías más conocidas es la elaboración de chuño y la moraya, a partir de la deshidratación de la papa. Estos productos guardables por periodos largos, es decir, más allá de la próxima cosecha, significó para las sociedades andinas, en particular, estabilidad y seguridad alimentaria en el largo plazo. Esta práctica ahora es básicamente familiar.

Estas estrategias de sobrevivencia y autodesarrollo, son bases para lograr realmente un desarrollo autónomo, tanto a nivel de organización social como de tecnología. De acuerdo a Claverias, *“la idea de bienestar duradero, que está relacionado con el control y perdurabilidad del espacio y el tiempo (Pacha) productivo dentro de la comunidad, le lleva al hombre andino a tratar de dominar la totalidad y diversidad ecológica de su espacio, y al mismo tiempo a tratar de producir al máximo los cultivos agrícolas”*⁵⁴.

El hombre aymara para sobrevivir y desarrollarse, no sólo debe apelar a las fuerzas del trabajo de la familia, sino también a la diversidad climática emanados por la naturaleza; por ejemplo, frente a una sequía o inundación, entre otros, es decir, producir una

⁵³ Blanco citado por Grillo. “Sociedad y naturaleza”, 1989:88

⁵⁴ Claverias citado por Renfijo. “Agricultura y cultura en los andes”, 1982:105

variedad de cultivos agrícolas para defenderse de la adversidad climática, encontrar equilibrio entre el hombre y la naturaleza.

Justamente, esa previsión que ahora no se tiene, porque ahora somos inmediatistas, han hecho que 1 ó más años de catástrofe climática no sean motivo de hambre ni desastres demográficos. Púes, el aymara siempre tuvo algo presente: desarrollo sin destrucción de la tierra, conservar los recursos para generaciones futuras. Los aymaras tienen la concepción de abastecer a la sociedad para un mejor desarrollo, es así que en las comunidades aymaras de Taiahuanacu existe todo un sistema de planificación y programación, tanto en los recursos humanos como naturales.

Toda esta planificación, programación y organización social de las comunidades aymaras, está sistematizada en los ritos, tradiciones, cuentos, etc. Estas creaciones culturales siguen púes el ciclo agropecuario dentro el mundo aymara, y son una forma de que el hombre aymara va memorizando en el acto del rito, y lo va transmitiendo en el acto en que cuentan. Así, los abuelos o la madre a los niños, a través de los cuentos, fábulas, etc., se van transmitiendo y sistematizando la tecnología, la organización social de las nuevas generaciones.

2.5.4. Tecnología simbólica

De todo lo dicho hasta aquí, es evidente que las prácticas aymaras giran alrededor de la agricultura. Es a partir de esta actividad que se organiza la vida social, cultural y económica de las familias, las relaciones con la naturaleza son mutualistas, no de actos exploradores como hoy por hoy se lo hace. Para el mundo aymara todos son importantes, las plantas, los animales, los microclimas, entre otros, para la sobrevivencia y el bienestar de la sociedad.

Para Grillo en las culturas andinas, el diálogo y reciprocidad es de suma importancia, *“el diálogo y reciprocidad de la sociedad consigo misma para encontrar las formas más adecuadas de organización étnica e interétnica, con el propósito de mejorar las*

*condiciones de vida de la población andina en equilibrio con su paisaje y bajo la tutela de las deidades telúricas*⁵⁵.

El diálogo y reciprocidad de la sociedad con la naturaleza, entendemos que es para lograr armonizar en el cuidado de los cultivos, es decir, que a través del diálogo y reciprocidad se puede lograr obtener suficiente producción alimentaria para la sociedad.

Entonces, el diálogo y reciprocidad de la sociedad con las deidades telúricas mediante el rito es, desde mi punto de vista, para velar por el equilibrio entre la sociedad y la naturaleza, de esta manera evitar el desorden social. Dentro la cosmovisión aymara, el diálogo y reciprocidad entre la sociedad y la naturaleza y las deidades telúricas son mucho más evidentes en la producción de los cultivos, por eso es que los cerros son considerados poderosos y celosos guardianes de los suelos, las aguas, la flora y la fauna.

Desde el punto de vista de la educación, Rojas expresa que *“la reforma educativa ha dejado la expresión tronco curricular que lleva a imaginar un árbol, con la particularidad de que el árbol curricular de los reformistas tendría las ramas en tierra, y las raíces hacia arriba nutriéndose de sustancias lejanas*⁵⁶”. De esta expresión se puede rescatar, que los conocimientos de los aymaras de cada lugar, de cada ayllu, de cada comunidad son como un árbol de pie, es decir, que los saberes aymaras desde lugares y raíces propios forman los bosques culturales con ramas que se contactan.

De ahí, que toda cultura tiene como base de su persistencia, lugar, raíz y tronco. Donde las ramas y las hojas facilitan contactos, intercambios y convivencias entre culturas.

En este trabajo de investigación, compartimos la versión de Grillo y nos apoyamos en él, porque estos criterios nos permite a comprender, de una manera más clara, la cosmovisión aymara, es decir, que la cultura aymara es una cultura de diálogo, de reciprocidad y de respeto mutuo con los otros seres de la naturaleza. Por tanto, para los aymaras todos los elementos de la naturaleza son importantes para el bienestar de la sociedad.

⁵⁵ Fernández E. Grillo y Renfijo. “Agricultura y cultura en los andes”, 1990:112

⁵⁶ Rojas Aspiazu Luis. “Lengua, educación y violencia”, 2003:19

2.6. Hipótesis

- Las manifestaciones naturales de las plantas, animales y los astros son signos semióticos que predicen la buena o mala producción agrícola, de acuerdo al tiempo y espacio en la cosmovisión aymara, de tercera sección de Tiahuanacu de Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.
- Las manifestaciones de la naturaleza, expresan diferentes tipos de signos semióticos (icono, índice y símbolo), los cuales tienen una significación cualitativa, ya que estos signos viabilizan los augurios favorables y desfavorables en la vida cotidiana del hombre aymara.
- Los signos semióticos producidos por la naturaleza, permiten al hombre aymara prevenir, alertar, anunciar, comunicar e indicar los aspectos negativos y positivos relacionados con la producción agrícola.

CAPITULO III

3. METODOLOGÍA

Los métodos nos permiten revelar las causas y relaciones entre los procesos y fenómenos de la realidad. Es decir, que el método es toda una forma ordenada y sistemática que se sigue para lograr un determinado objetivo, especialmente para elaborar un conjunto racional de conocimientos científicos. El diseño de este trabajo está conformado por el método descriptivo.

En el presente trabajo de investigación se ha tomado como fuente el tipo de investigación descriptiva, porque nos permite describir sistemáticamente el estudio y la comprensión de la temática señalada, nos permite realizar la descripción del fenómeno en sus características fundamentales y en forma sistemática.

3.1. Método descriptivo

El método descriptivo está basado en la interpretación o demostración de los hechos tal cual se presenta en la realidad, es decir hechos que están relacionados a condiciones o conexiones existentes. *“La investigación descriptiva describe situaciones específicas, propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier fenómeno objeto del estudio. Este tipo de investigación no se preocupa por buscar el origen o causa de la situación, se centra en medir con mayor precisión posible el efecto que se manifiesta del fenómeno objeto de observación”*⁵⁷.

*“La investigación descriptiva refiere minuciosamente e interpreta lo que es. Está relacionado a condiciones o conexiones existentes, prácticas que prevalecen, opiniones, puntos de vista o actitudes que se manifiestan; procesos en marcha; efectos que sienten o tendencias que se desarrollan”*⁵⁸.

El presente método se ha optado porque permite estudiar condiciones de signos semióticos de las manifestaciones de la naturaleza como indicadores de producción agrícola en aymara de Tiahuanacu.

Por tanto, en este trabajo de investigación se exponen los hechos semióticos del aymara, referidos a los elementos de la semiótica agrícola que forma parte del conocimiento del ciclo de la naturaleza de los aymaras de la localidad de Tiahuanacu, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

⁵⁷ Best Jhon W. 1978

⁵⁸ Best Jhon W. 1978

3.2. Universo

“En ciencias sociales, el universo es generalmente la población, que debido a su tamaño no es posible analizarla en su totalidad por los costos elevados que demandaría, por lo tanto, tiene que estudiarse sólo una parte de ella”⁵⁹.

En nuestro trabajo de investigación, el conjunto de persona está constituido por las personas mayores de edad, las cuales son aymaras hablantes de tercera sección de Tiahuanacu, de provincia Ingavi del departamento de La Paz. Esta selección se ha realizado en base a ciertos criterios que consideramos pertinentes.

- a) Los adultos de ambos sexos de la provincia Ingavi, más concretamente de las comunidades de Guaraya, Yanamani y Andamarca de la tercera sección de Tiahuanacu, a pesar de toda práctica, cotidianamente en su propia lengua cultura materna, ellos participan en la práctica de sus costumbres, tradiciones, por ejemplo, las costumbres que han conservado los aymaras: la ch’alla de carnavales, apxata (todos los santos). Observar las manifestaciones de la naturaleza y la religión también tienen creencias, mitos o dogmas acerca de las prácticas rituales, para darle culto a la Pachamama (madre tierra), etc.

- b) Actualmente, los signos semióticos en aymara, no tiene vital importancia para los jóvenes de hoy, el bienestar y comunicación en todos los niveles sociales, por lo que los signos semióticos del aymara están siendo desplazados por los signos semióticos occidentales (pronósticos del tiempo) porque se consideran signos de prestigio, sin embargo, para población de Tiahuanacu estos signos semióticos son de vital importancia, porque estas manifestaciones de la naturaleza permite al hombre aymara planificar el ciclo agrícola y también el ciclo vital.

3.3. Muestra

⁵⁹ Torres, J. J. 1992:181

La muestra se tomó de una población seleccionada de las tres comunidades: Guaraya, Yanamani y Andamarca de la tercera sección, municipio de Tiahuanacu. Este estudio se basó en la muestra no probabilística. Según Povedo (1993:31), *“las muestras no probabilísticas, también llamadas muestras dirigidas, son un procedimiento de selección informal y un poco arbitrario”*.

Sampieri (1991) sostiene que, *“no basta que cada uno de los elementos muestrales tengan la misma probabilidad de ser escogidos, sino que además es necesario estratificar la muestra en función de los objetivos de estudio”*. Por ello, en el presente trabajo de investigación se ha considerado la edad y el sexo.

Asimismo, los informantes fueron seleccionados de acuerdo a nuestro objetivo de investigación, la selección de tamaño de la muestra fue de 31 personas mayores de 40 años de edad, 16 varones y 15 mujeres. De los cuales, 10 informantes corresponde a la comunidad de Yanamani, 14 informantes a la comunidad de Guaraya, y 7 informantes que corresponde a la comunidad de Andamarca. El número de informantes son todos nacidos en la tercera sección de Tiahuanacu, son aymaras hablantes y habitantes de las comunidades ya mencionadas.

En cuanto a la edad, se ha considerado un solo nivel generacional representativo de ambos sexos, entre 40 a 75 años. De esta manera, la información obtenida tendrá mayor credibilidad, junto al análisis y procesamiento de la información encontrada en la zona de estudio, porque creo que el tema como objeto de estudio merece respeto, seriedad y valoración hacia la cultura aymara, y se desarrolló tal como explicaremos en el siguiente párrafo.

3.4. Técnicas e instrumentos

Para alcanzar los objetivos señalados y llevar a cabo la recolección de datos, se visitó en forma personal las comunidades y se ha pedido la colaboración de las autoridades originarias. Para alcanzar los objetivos de la investigación se ha empleado la técnica de la entrevista, mediante la cual se obtuvo una información directa del entrevistado.

Los instrumentos que se utilizaron para este objetivo son los siguientes:

- a) Una guía de entrevista (preguntas sobre elementos que predicen la buena o mala producción agrícola)
- b) Una grabadora reportera
- c) Cassettes (cintas)
- d) Pilas de grabadora reportera
- e) Libreta de campo y bolígrafo (material auxiliar)

3.5. Entrevista

Según Rodríguez (1984:20) *“La entrevista es la forma de comunicarse mediante el intercambio de palabras en la cual una persona, el entrevistador, trata de obtener de otra cierta información o la expresión de determinados conocimientos o valoraciones sobre un tema dado”*.

Para recopilar el material de estudio, se elaboró una guía de entrevistas no estructuradas sobre el tema de interés. Las preguntas fueron formuladas en el idioma aymara; los temas de la entrevista fueron los siguientes: descripción del comportamiento de los fenómenos naturales y la agricultura.

La aplicación de esta entrevista estuvo dirigida a personas mayores de 40 años (autoridades originarias y comunarios en general), hablantes aymaras de ambos sexos, debido a que ellos coadyuvan a colaborar con la recuperación, recopilación de datos y testimonios importantes, tomamos en cuenta la experiencia avalada por los años de vida.

3.6. Libreta de campo

Este instrumento fue un apoyo para la recopilación de datos en forma espontánea o circunstancial. La libreta de campo, contribuyó sin duda, a la recolección de datos para aclarar algunas dudas que se presentaron a lo largo del estudio.

3.7. Recolección de datos

El proceso de obtención de datos se ha llevado a cabo de la siguiente manera: primeramente se ha visitado las comunidades seleccionadas, para hacerles conocer los objetivos de la investigación; en esta instancia, se ha conversado con las autoridades originarias para que ellos comuniquen a los comunarios el propósito del estudio, de manera que la población colabore en proporcionar información sobre los signos semióticos que predice la naturaleza para la producción agrícola.

En la segunda visita se ha procedido a la obtención de datos de forma directa a las autoridades y los comunarios. La recolección de datos se obtuvo en tres fases: en una primera fase se obtuvo información de la comunidad de Yanamani, la segunda fase corresponde a la comunidad de Andamarca, y la última fase está relacionado con la comunidad Guaraya. De las 31 personas entrevistadas, se obtuvo en 16 horas, los mismos que se ha transliterado y transcrito en 38 páginas.

Los informantes fueron personas pertenecientes a las comunidades seleccionadas para la recolección de datos. La información se obtuvo de 16 varones y 15 mujeres, los cuales aportaron con sus valiosos conocimientos para que se realice esta investigación. Como ya dijimos anteriormente, se aplicó la técnica de la entrevista de una forma directa con el entrevistado.

CAPITULO IV

4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN SEMIÓTICO DE MANIFESTACIONES DE LA NATURALEZA COMO INDICADORES DE LA PRODUCCIÓN AGRÍCOLA EN AYMARA DE TIAHUANACU

4.1. Análisis de datos

El análisis semiótico de las manifestaciones de la naturaleza en aymara, se enmarca en los siguientes aspectos: descripción de los signos semióticos de las plantas, animales y los astros. En función de la investigación realizada se interpreta los datos obtenidos, los datos se obtienen mediante la cualificación de las mismas, y son ordenadas en sus respectivas categorías y subcategorías. Para llevar a cabo el análisis semiótico de las manifestaciones de la naturaleza, en este trabajo se opta por el modelo de análisis triádica de Guiraud (relación entre signo, objeto e intérprete), que se caracteriza por su rigor científico y por la coherencia de sus postulados metodológicos en cuanto a tiempo, espacio y los diferentes posiciones que adquiere los elementos u objetos.

Para tal efecto, en primer lugar se realizó la transcripción de las entrevistas grabadas, que constituye la base de nuestro corpus Lingüístico, luego pasamos a la identificación y clasificación. Posteriormente, se procede a la clasificación de signos semióticos y las funciones que cumplen cada uno de los signos en el contexto sociocultural del aymara de Tiahuanacu.

Estos fenómenos han sido sistematizados según cada informante, luego se realiza la interpretación de estas expresiones, y finalmente se hace el análisis semiótico de las expresiones vertidas por los informantes. A continuación presentamos las siguientes apreciaciones.

4.2. Signos semióticos de las manifestaciones de la naturaleza

La semiótica es la ciencia que estudia los signos en general, una rama de esta ciencia es, pues, la lingüística, que estudia el lenguaje, sistema de los signos lingüísticos. La semiótica es la base de la comprensión de las formas principales de la actividad humana, así como de sus mutuas dependencias, pues, todas las actividades y relaciones se reflejan en los signos que transmiten la actividad humana. Además, la semiótica estudia todos los procesos culturales como procesos de comunicación humana o animal, es decir, el intercambio de cualquier otro mensaje.

Dentro el mundo aymara, la naturaleza, la flora, la fauna y los astros son, fundamentalmente, los productores de signos no verbales, cuyas señales son indicadores del ciclo de la vida de los aymaras de Tiahuanacu. Por tanto, el clima es de vital importancia para la vida de los aymaras. Los indicadores tradicionales del clima están basados, sobre todo, en observaciones de la biodiversidad. De esta manera, los comportamientos de los animales, plantas, tanto silvestres como domésticas, y astros le dan al aymara pautas para prever los riesgos de la cosecha y la siembra.

En la actualidad el uso de los signos predictivos es generalizado en las personas que mantienen su identidad cultural. Para los aymaras de Tiahuanacu no hay producción, riqueza o pobreza, salud, viajes, entre otros, que no esté precedido por un signo predictivo. Por ello, no hay actividad que no esté condicionado por las manifestaciones de la naturaleza.

Los signos predictivos que señalan buenos y malos augurios, dependen de los diversos elementos (tiempo y espacio) que se manifiestan mediante los animales, plantas y astros que existen en la región de Tiahuanacu, y que son portadores de signos predictivos, los cuales son percibidos por los aymaras. A pesar, de los distintos signos semióticos, en ellos se pudo observar una matriz simbólica e interpretativa similar con pocas variaciones.

Las prácticas de estos signos predictivos, están íntimamente relacionados con el solsticio de invierno, que señala el año nuevo aymara (21 de junio). Las interpretaciones que se hacen, especialmente de los signos de astros, tienen muchos significados para la producción agrícola, ya que a través de los movimientos de astros, se puede determinar si es una siembra temprana o tardía, si será un año lluvioso o habrá sequía. Al respecto podemos apreciar el siguiente testimonio.

**AÑO NUEVO AYMARA 21 DE JUNIO (MACHAQ MARA)
GRÁFICO N° 3**



Fuente: propia

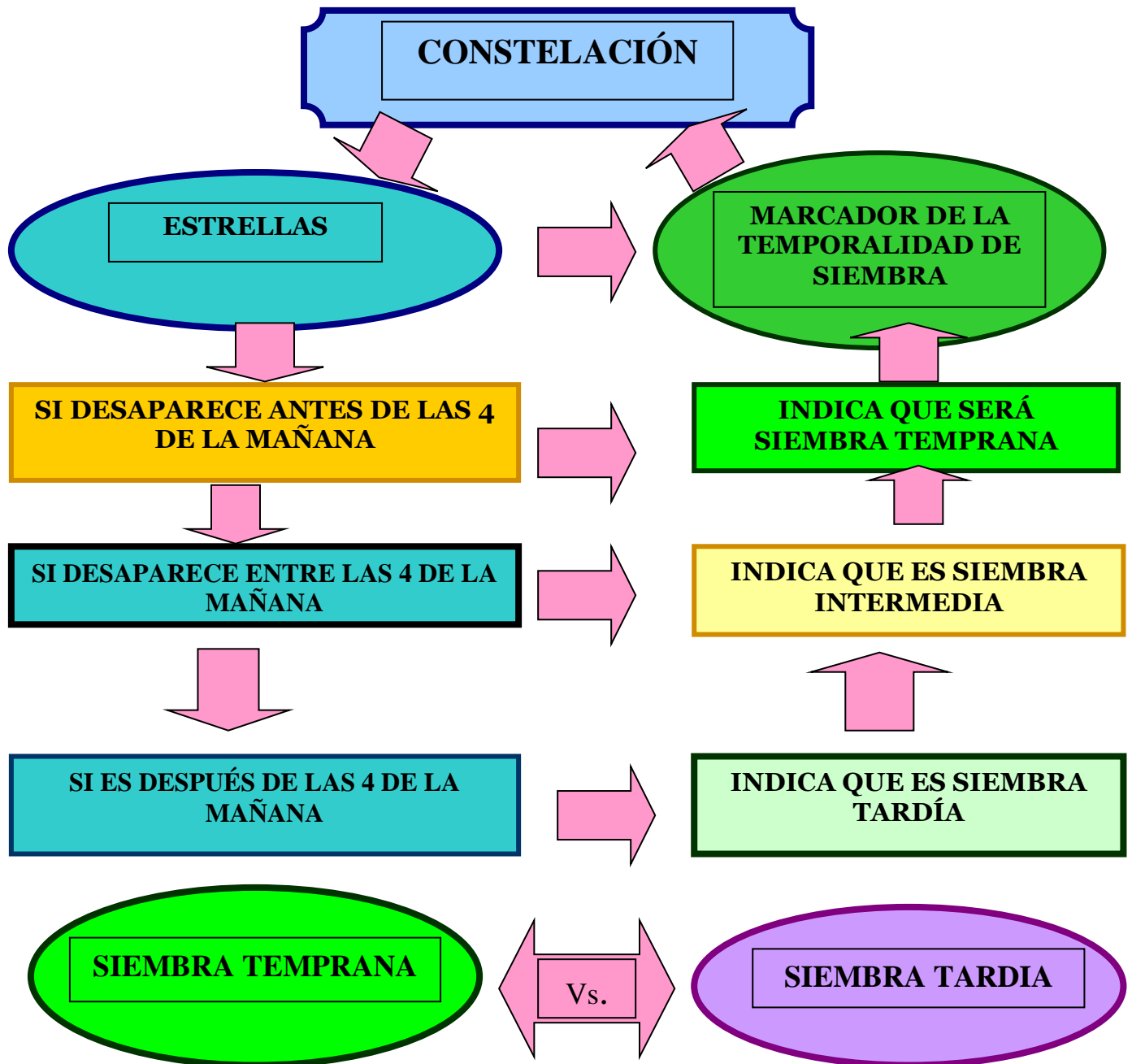
AAP170: IB⁶⁰

*“...yatiqirinakax aymar machaq mar arumaw wara waranak
uñch’ukipxirita, ukanx qhanapiniw wara waranakax nayrt’i, qhipt’i,
ukhamatarak qhipa, nayra satas yatiñaxa”, (los sabios en año nuevo
aymara, 21 de junio, observan la constelación para saber si es un año
de siembra temprana o tardía)*

⁶⁰ Nota: Los símbolos utilizados en las citas de los informantes expresan lo siguiente:

La primera A quiere decir anexo; los anexos están clasificados en tres, A,B,C. Por tanto, la AA quiere decir Anexo A, la P se refiere al número de página del anexo, I quiere decir informante, y finalmente la B se refiere al orden alfabético de los informantes.

De acuerdo a la expresión, los sabios aymaras suelen observar la constelación de las estrellas en la noche del 21 de junio, ellos ven el tiempo en el que se desaparece las estrellas, de esa manera, esto se convierte en un indicador de temporalidad de siembra. Por tanto, la representación del análisis semiótico será de la siguiente manera:



La relación triádica entre signo, objeto y intérprete están irreductiblemente vinculados, porque estos tres elementos se correlacionan, el signo con un objeto, lo que produce un

intérprete. Este modelo de análisis triádica ha sido propuesto por Guiraud, y en este trabajo se opta por este modelo, porque considero que es un modelo apropiado para realizar el análisis de esta investigación.

Asimismo, los animales también manifiestan signos semióticos predictivos orientados hacia la agricultura; en ellos se observa diversas actitudes, comportamientos como signos benefactivos o malignos. Estos signos se perciben en los aullidos, excrementos, colores y los diversos objetos que se encuentran en los nidos. Asimismo, las plantas, ya sean éstas domésticas o silvestres, tienen un significado semiótico de vital importancia para la vida de los aymaras. Las plantas expresan signos a través de sus flores y frutos, los cuales son interpretados como buenos o malos augurios por los habitantes de la región de Tiahuanacu para llevar a cabo sus diferentes actividades cotidianas.

4.3. Signos semióticos de las plantas

Los aymaras de las comunidades de Guaraya, Yanamani y Andamarca de Tiahuanacu observan una diversidad de signos semióticos de las plantas que indican el anuncio del inicio o retraso de la siembra. Entre tanto, ellos actúan coherentemente en los diferentes niveles de su realidad, porque tienen dentro de sí una cosmovisión que los orienta y los hace racionales en su relación con el medio natural.

Ellos sostienen que la comprensión de sus actividades y conductas se basan en determinados principios de vida: el cosmos como una totalidad, los aymaras son respetuosos con el medio que los rodea, para hacer uso del medio natural, ellos primero piden permiso, porque se considera que todo está impregnado de espíritu, tanto la vida material como lo espiritual tienen un ciclo, la importancia del pasado para el futuro. Uno de los elementos anímicos está en las plantas, sin el cual no sería posible la práctica de las predicciones en los aymaras; estos elementos actúan como regulador natural que posibilita o inhibe su actuación.

Las plantas manifiestan una diversidad de signos semióticos; entre ellos tenemos: flores, arbustos y frutos, los cuales son considerados como indicadores de la producción

agrícola de los aymaras. A través de estos signos predictivos, sistematizan, planifican y organizan el ciclo agrícola. En la actualidad el uso de los signos que predicen es generalizado en los aymaras de Tiahuanacu, además, de mantener su identidad cultural, para ellos no existe ninguna actividad agrícola que no esté precedido por un pronóstico, el mismo que se constituye en una especie de condicionamiento para llevar a cabo una actividad determinada. Es así que si los signos de las plantas son favorables, la actividad de la producción agrícola es satisfactoria, y si son desfavorables, la actividad agrícola será retrazada o realizada con mucha precaución.

4.3.1. Clasificación de plantas de temporalidad

Esta clasificación se realiza de acuerdo a las manifestaciones que produce las diferentes etapas de floración, las cuales son indicadores del tiempo de la siembra. A continuación vamos a describir y analizar las diferentes plantas que tienen la cualidad de predecir temporalidad.

4.3.1.1. Signos de la Waych'a (Senecio mathewsii)

La waych'a es un arbusto silvestre que mide aproximadamente de 50 a 70 cm, con tallos erguidos ralos y hojas alargadas, se puede distinguir por sus bonitas cabezuelas de color blanco que son sus flores, y crece al rededor del río, barrancos y caminos, esta planta también es considerada por los aymaras como uno de los signos que indica los buenos o malos augurios para la producción agrícola a través de sus flores. Las flores de esta planta tienen la forma de bolita de algodón, muy sencible a la helada y viento.

WAYCH'A BIOINDICADOR (Senecio mathewsii)
GRÁFICO N° 4



Fuente: propia

Por tanto, la flor de la waych'a es un signo que indica la buena y como también la mala producción agrícola. A continuación presentamos los siguientes signos que expresa para la buena producción agrícola:

ACP197: ID:

“Panqararakisä, panqaratix süma janq'u phuyak tukuyix ch'uqi papax utjakipuniriwa...”, (si termina de florecer blanquícimo siempre suele haber buena papa).

ACP199: IF

“...süma janq'uk panqar ukax utjañatakiwa...”, (si florece blanquito es para que haya buena cosecha).

Cuando la flor de la waych'a florece blanquísima como el algodón, y el proceso de florecimiento que haya durado por lo menos de 3 a 5 días sin que haya sido afectada por la helada o lluvia, signo que será muy buena la producción de la papa. En caso de que fuera afectada, es señal de que los cultivos de la papa se verán dañados por este fenómeno.

Actualmente, las manifestaciones de este arbusto son observadas, en su mayoría, por personas de una edad avanzada, es decir, por personas de 60 años para arriba, son ellos que aún mantienen la costumbre de observar este arbusto.

Por otro lado, la planta de la waych'a expresa también un signo de mala o escasa producción de la papa. En este sentido, esta planta es considerada portadora de signos, que expresa el lado positivo como también el lado negativo, de las predicciones. A continuación presentamos los signos negativos que expresa la flor de la wach'a:

ACP197: ID:

"...awisax uqikiw tukxiri ukä panqarapax, ukax jan utjañatakï...", (a veces florece medio plomo, eso es para que no haya).

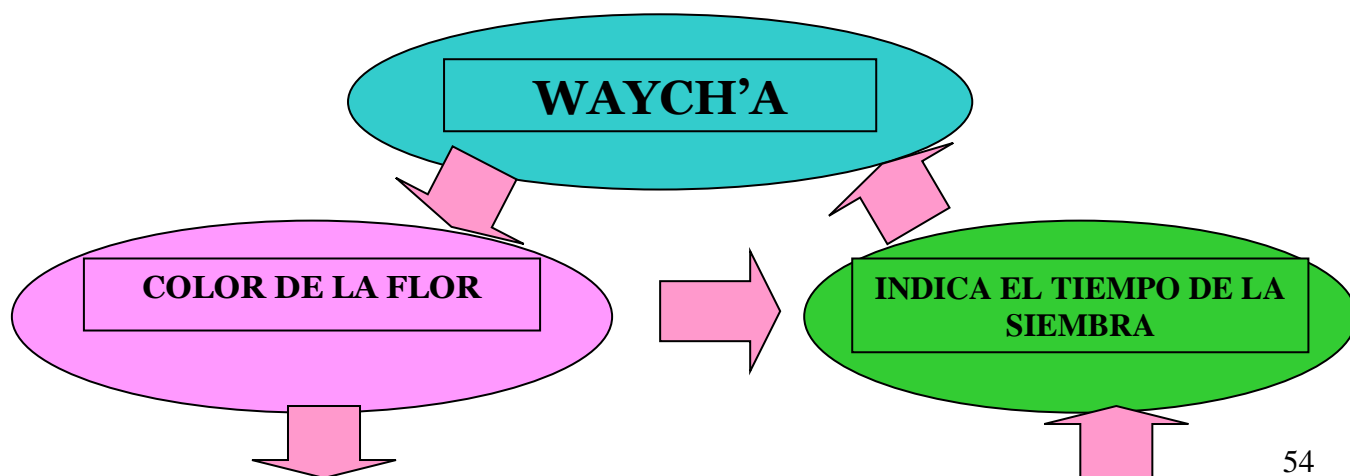
ACP199: IF:

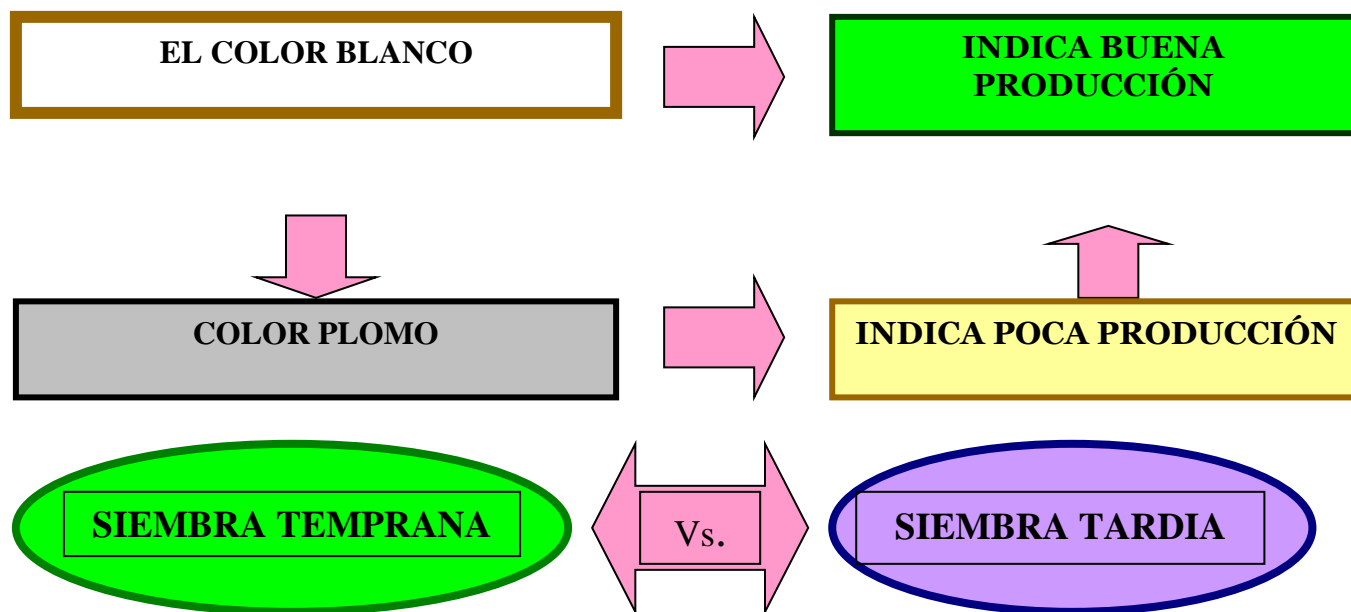
"...jan sum tukuqki ukax janiw utjirikiti", (si no termina de florecer bien, no suele haber).

AAP172: IB:

"...ukampirus ukä uñakipt'awinakatx mä tantachawin aruskipt'apxirita...", (asimismo, esas observaciones se intercambian en una reunión general).

Todas las expresiones citadas anteriormente nos permiten realizar el siguiente análisis semiótico.





Los indicadores del tiempo de la siembra son determinantes para obtener una buena producción. En ese entendido, si la flor de la waych'a es de color de la ceniza y además no termina de florecer bien, es un signo preocupante para quienes observan este arbusto, ya que esto implica que la producción será escasa, que habrá crisis ese año. Asimismo, esta situación es compartida con toda la comunidad, porque todas las manifestaciones observadas por los comunarios son socializadas en una reunión general de la comunidad para tomar previsiones y decisiones, es decir, deciden qué productos y dónde es aconsejable sembrar, obedeciendo a las manifestaciones de las plantas.

Por otro lado, estas plantas se manifiestan, generalmente, entre el mes de julio y octubre, y es en ese lapso de tiempo que los comunarios observan los diversos elementos predictivos que dan pautas para la buena o mala producción agrícola.

4.3.1.2. Signos del Sank'ayu (Cactacias oreocereus)

Esta planta es una especie de cacto muy espinosa, que no crece muy alto y tiene flores rosadas y lilas; su fruto es agridulce comestible y crece en lugares áridos, es muy propio

de los Andes del Perú y Bolivia. El sank'ayu tiene presencia predictiva manifestando signos positivos o negativos para la producción de la papa, específicamente.

SANK'AYU BIOINDICADOR GRÁFICO N° 5



Fuente: propia

Esta planta tiene tres etapas de floración, el signo de la etapa de buena producción suele manifestarse en la flor, y por ende en el fruto. Una de las etapas corresponde al proceso de floración. Cuando la flor termina de florecer sin problemas, sus frutos crecen hasta el tamaño de las mandarinas medianas, dulces y jugosas son signos de buena producción. Sobre esta primera etapa, apreciamos las siguientes expresiones:

ABP193: IM:

“Ukax ukhamarakikiw qhipan nayran panqarix, kawknir panqaray süm panqarañ tukuqix achupax sumarakï achuqt'ix, ukhamarakï yapux”, (así también el sank'ayu tiene tres etapas de florecimiento, si la primera etapa termina de florecer bien, entonces eso es bueno).

ACP197: IE:

“...nayrir panqaratix juyphimp apayasix nayra satarux juyphix apakipunï, jan juyphi apkix ukax nayra satä walix”, (si a la primera etapa de florecimiento afecta la helada los cultivos también corren el mismo riesgo).

De acuerdo a los testimonios recogidos, el sank'ayu florece tres veces al año. Los aymaras de Tiahuanacu señalan que la floración del sank'ayu que dura más tiempo, de 5 a 8 días ya sea esto en la primera, segunda o tercera etapa es un signo que indica el tiempo de la siembra, es decir, si la flor de la primera etapa concluyó el proceso de florecimiento, y da buenos frutos antes de tiempo y sin que haya sido afectado por la helada, u otro fenómeno es un signo que será un año de siembra temprana.

En caso de que esta etapa fuera afectado por la helada o granizo, es signo de que las primeras siembras serían afectadas por el mismo fenómeno que ha sido afectado el sank'ayu. Por lo tanto, no es conveniente realizar siembras en la primera etapa para no correr riesgos.

En las zonas de estudio, muchas de las flores son consideradas como indicadores de las etapas de siembra, pero, los signos de la t'ula (que se describirá en posteriores páginas) y el sank'ayu son predicciones orientadas hacia la siembra de la papa, específicamente.

Una vez observada la primera etapa de floración, hacen el seguimiento a la segunda etapa de florecimiento de sank'ayu, y de esta forma establecen las diferencias en los signos, estas diferencias juegan un papel muy importante en la decisiones para las siembras de la papa. Al respecto tenemos las siguientes expresiones:

AAP172: IB:

“Taypitix sum panqar tukt'ay ukax sumarak, sum achus jach'anak puqurtï ukax papas sumapinirakï, ukax juyphix panqar apawayxix jani kusäkitix”, (si la segunda etapa termina de florecer sin problemas la producción será buena).

ABP193: IM:

“...chica panqarar juyphix apasxix jani achus sum utjkitix, ukanak uñtasakiw aka patan yapuchasipta”, (si a la segunda etapa de florecimiento afecta la helada, no suele haber buena cosecha, aquí en el campo sembramos estas cosas).

La segunda etapa de florecimiento de sank'ayu es un signo que orienta la segunda etapa de siembra, o sea cuando la flor de esta etapa no ha corrido riesgos de ninguna naturaleza, es un indicio de que las siembras intermedias darán buenos frutos.

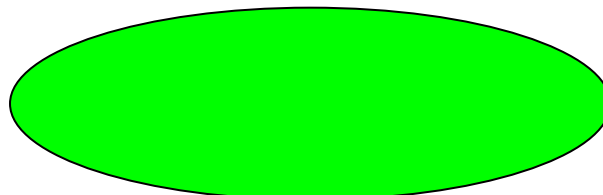
Pero, si esta etapa ha sido interrumpida por los fenómenos naturales (helada, granizo y otro), es un signo de que las siembras intermedias no darán buena producción, por eso no es aconsejable que se realicen siembras en esta etapa.

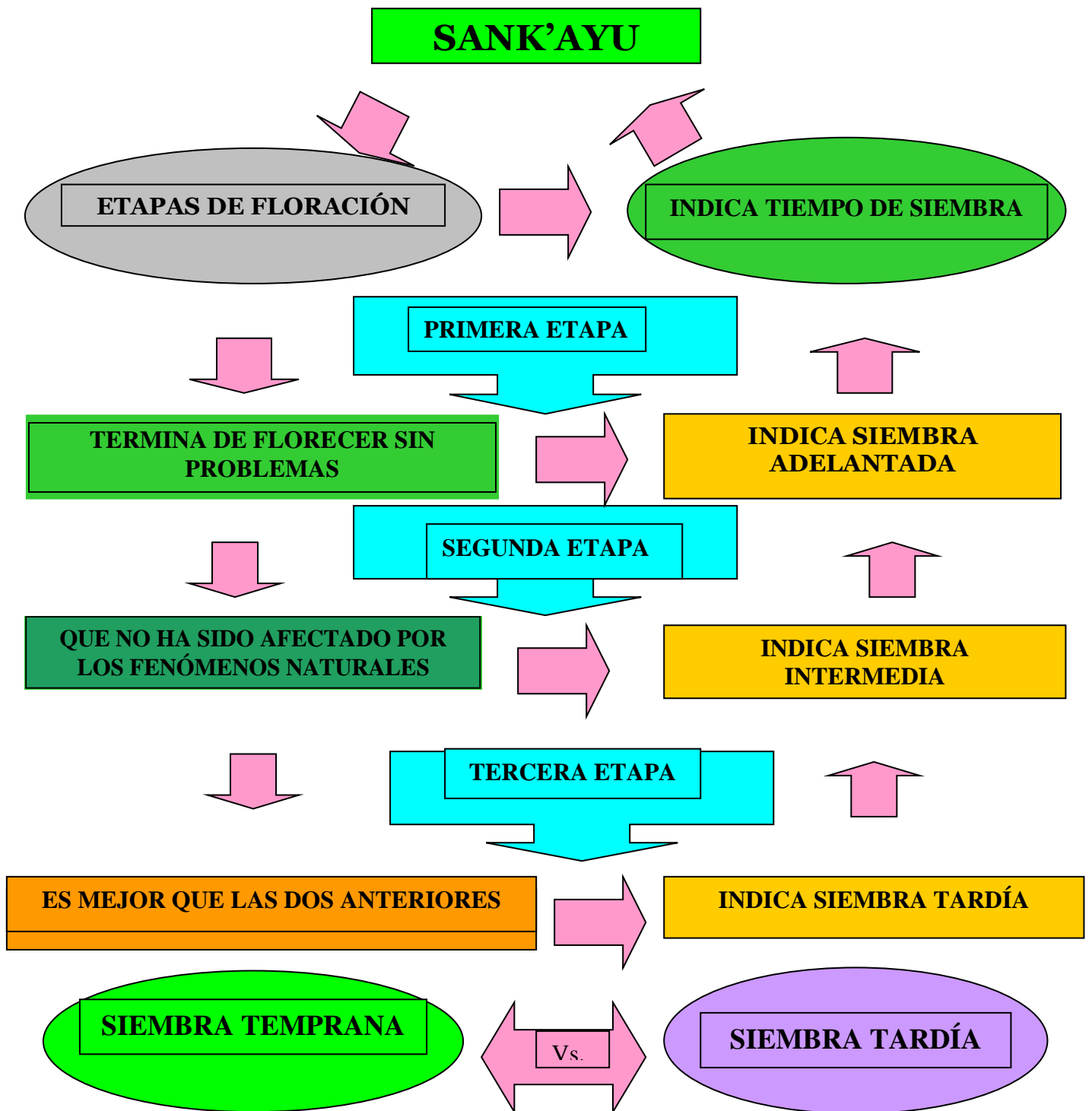
Finalmente, en la tercera etapa de floración del sank'ayu, si las dos primeras etapas de florecimiento hubieran sido afectadas por los fenómenos naturales (helada o granizo), la última etapa es la esperanza para poder realizar la siembra de la papa, como lo manifiestan los informantes:

AAP182: IK:

“Qhanapiniw kawknir panqartı jan juyphix apix ukaw sumä satax, sank'ayux nayra taypi, qhipa ukhamaraxay panqarchix”, (cuando termina de florecer bien es buena señal).

Con relación a la tercera etapa de florecimiento, si la flor de esta etapa no tuvo percances en el proceso de florecimiento, esto implica que las últimas siembras darán buenos frutos. La representación del análisis semiótico es la siguiente.





Por cuanto, este conjunto de conocimientos y prácticas permiten a dirigir el proceso productivo de los aymaras de Tiahuanacu, la mayoría de los informantes cohenciden que las flores y frutos del sank'ayu son fieles portadores de signos predictivos de las diferentes etapas de siembra.

Sin duda, estas manifestaciones resultan indispensables para realizar actividades relacionadas con la actividad productiva. Todas estas manifestaciones del sank'ayu llevan al agricultor a la toma de decisiones, orientando la siembra en base a las observaciones que indican si la siembra debe ser adelantada, intermedia o retrasada (nayra sata, taypi sata, qhipa sata), si el año será lluvioso o de poca lluvia.

De acuerdo a la información obtenida, tanto la flor como el fruto del sank'ayu no pronostica otro signo que no esté relacionado con la producción de la papa. Lo que más bien presagia es el lugar de la siembra, es decir, que esta planta indica el lugar apropiado para la siembra, en las pampas o quebradas habrá buena la producción; según a los signos expresados por el sank'ayu.

4.3.1.3. Signos de la Q'uwa o muña (Minthostachis)

La q'uwa tiene tallos muy erguidos, delgados y ralo, sus hojas y flores son muy menudas que cuando se le estruja despiden un olor muy característico y mide aproximadamente 1 m. de altura. Es así que en la cultura aymara, como en toda cultura, existen determinados signos que determinan el paso de una etapa a otra en la vida de los individuos. En este caso, uno de los signos que determina las actividades productivas es la q'uwa, o también conocido como muña en otros lugares.

**Q'UWA BIOINDICADOR (Minthostachis)
GRÁFICO N° 6**



Además, de ser un indicador, esta planta es una de las principales plantas medicinales, utilizado especialmente para calmar el dolor de estómago. Por otra parte, esta planta también es utilizada como un zasonador en determinadas comidas, como el wallaqi. En relación a la siembra, manifiestan los siguientes signos:

AAP172: IB:

“Nayra panqartı juyphix apix, juyphix apakipunı yapunakxa, kawknir panqaray sum puqurchi uk uñtasakiw nanakax yapunak satasipxirita”, (nosotros sembramos nuestros productos observando las diferentes etapas de florecimiento).

Si a la primera etapa de floración es afectada por la helada, de igual manera será afectada la primera siembra de los cultivos, según las etapas en que hayan terminado de florecer sin problemas (la primera, segunda o tercera), será la más adecuada para realizar las siembras, como manifiestan los comunarios. Ellos siembran sus diferentes productos después de observar las tres etapas de floración.

Para la segunda siembra, el indicador es la segunda etapa de floración, o sea, si la q’uwa florece mejor que la primera, es un signo de que los sembradíos realizados en la segunda etapa darán buenos frutos (primeros días del mes de noviembre). A continuación tenemos las siguientes expresiones:

AAP172: IA:

*“...taypi panqaratix süm tukuqt’ix, ukä taypi sataw waliri...”,
(si la segunda termina bien, la segunda siembra suele dar bien).*

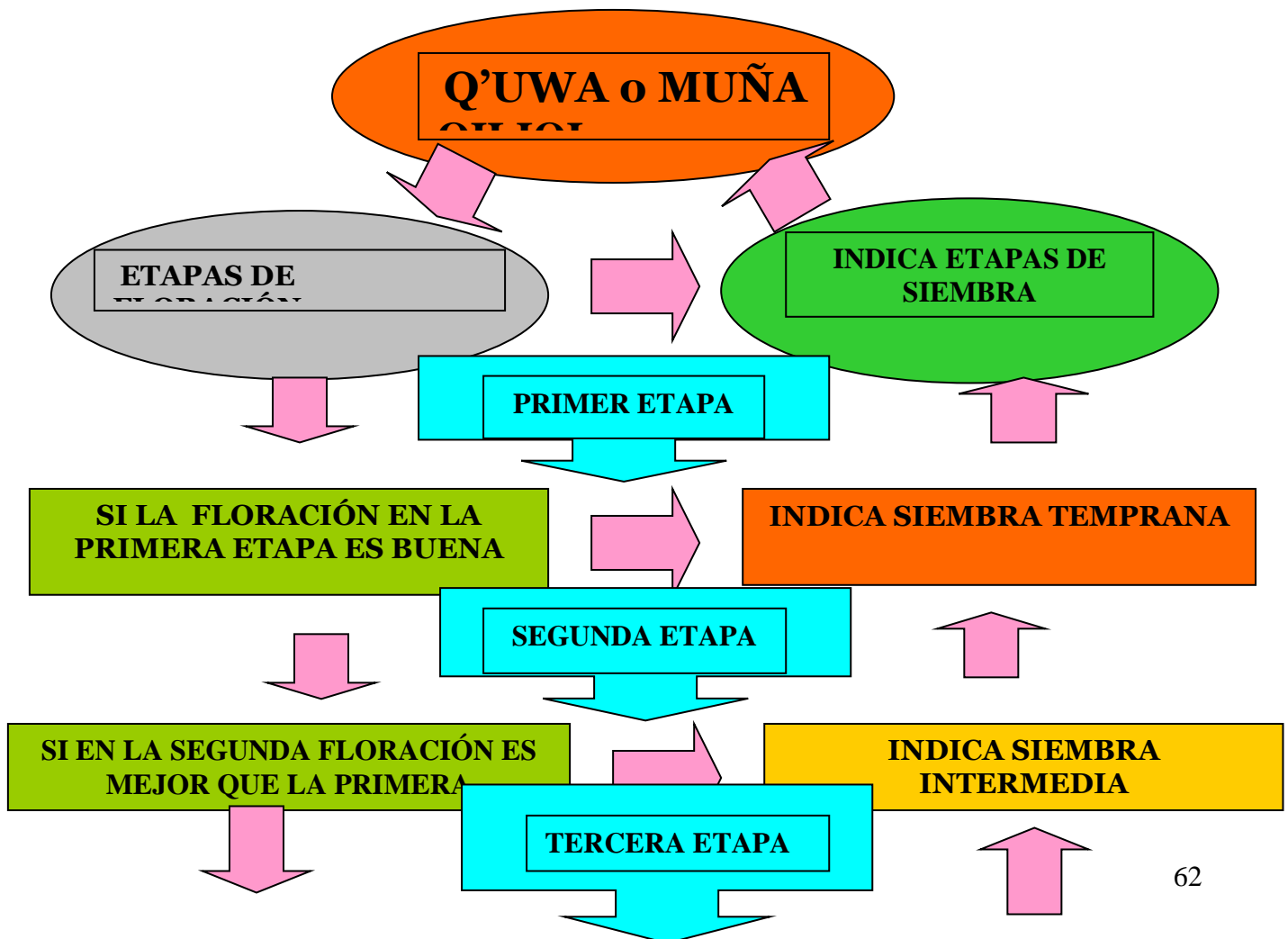
Como se puede apreciar en los testimonios, si la segunda etapa de floración de q’uwa tomó su proceso de maduración sin que la helada o granizo haya afectado, son signos indicios de que la segunda etapa dará buenas producción, sin que los fenómenos naturales afecten el proceso del crecimiento.

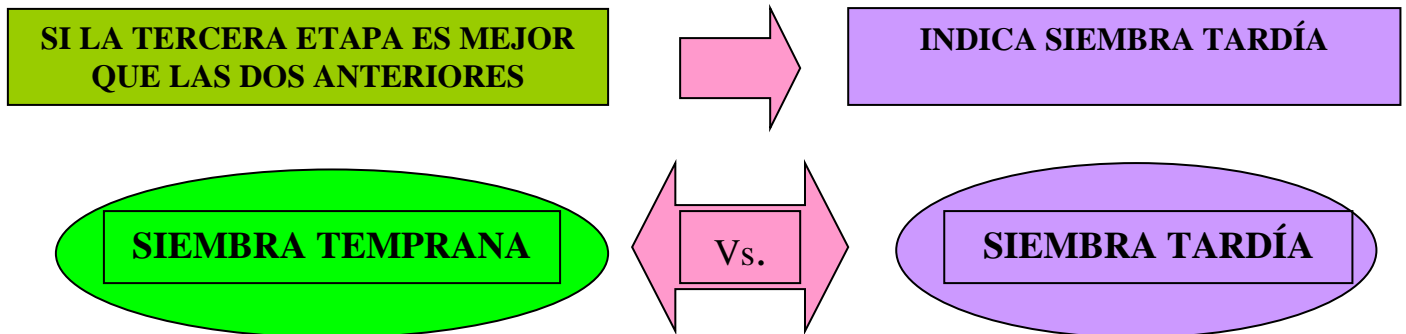
De la misma manera, se observa la tercera etapa de floración, si en ésta ha florecido mejor que las dos anteriores etapas es buena señal, como expresan los informantes:

AAP172: IB:

“...qhipa panqaratix wali sum tukuqix, qhipa satakipunirakiw waliri”, (si la última florece bien, la última no mas siempre es bien).

Así, la tercera etapa de floración es también un indicador para la buena o mala producción agrícola. Si en esta última etapa florece sin problemas, es un signo que los cultivos terminarán su proceso de maduración sin ningún problema, es decir, sin que los fenómenos naturales (helada o granizo) afecten en el proceso del crecimiento. Una vez observada la tercera y última etapa de floración recién proceden a sembrar diferentes productos agrícolas en esa región. El análisis semiótico se representa de la siguiente manera.





Las manifestaciones se producen en la flor, la flor de la q'uwa también suele florecer tres veces al año. Las manifestaciones naturales tienen distintos niveles de significación con relación a las etapas de siembra.

Hay tres etapas de florecimiento de la q'uwa, de las cuales, una debe ser el indicador apropiado para la etapa de siembra. En caso de que la primera etapa de florecimiento haya sido afectada por la helada, la primera siembra no dará buenas cosechas. Pero, si la flor ha terminado de florecer sin ninguna interrupción, significa que los sembradíos no tendrán inconvenientes en el proceso del desarrollo.

4.3.1.4. Signos de Juyra Q'uwa (*Lepidophyllum*)

La juyra q'uwa es una hierba silvestre de 40 cm. de altura y crece en lugares planos, es una variedad de quinua silvestre, que expresa signos mediante sus flores, al igual que la q'uwa. Los aymaras de Tiahuanacu han encontrado una diversidad de signos semióticos que manifiestan malos o buenos augurios, los mismos signos sirven de importantes indicadores en el ciclo agrícola. Los riesgos a los que se enfrentan las plantas cultivadas, como heladas, granizos, sequía, etc. Estos requieren de manifestaciones naturales flora, fauna para proteger el crecimiento de los cultivos hasta la cosecha. Los comunarios señalan que no se puede hablar de control climatológico sin hacer las observaciones de los signos ecológicos, que son parte integral y fundamental de la producción agrícola, por

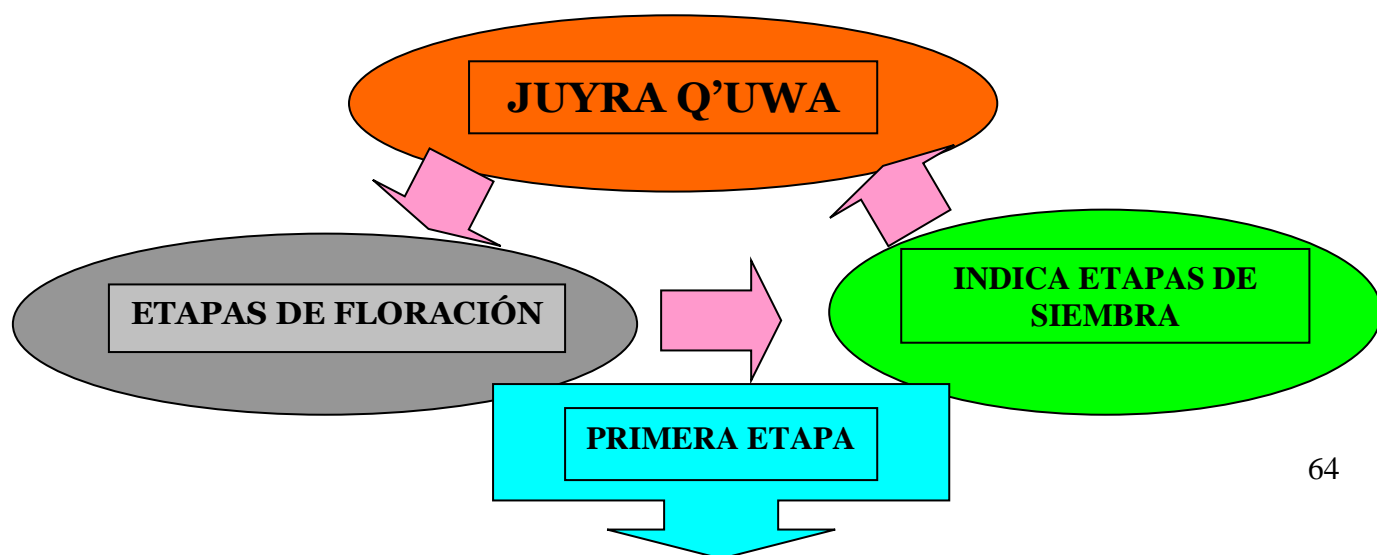
lo que estas observaciones no deben ser consideradas como factores externos de la estrategia productiva agrícolas.

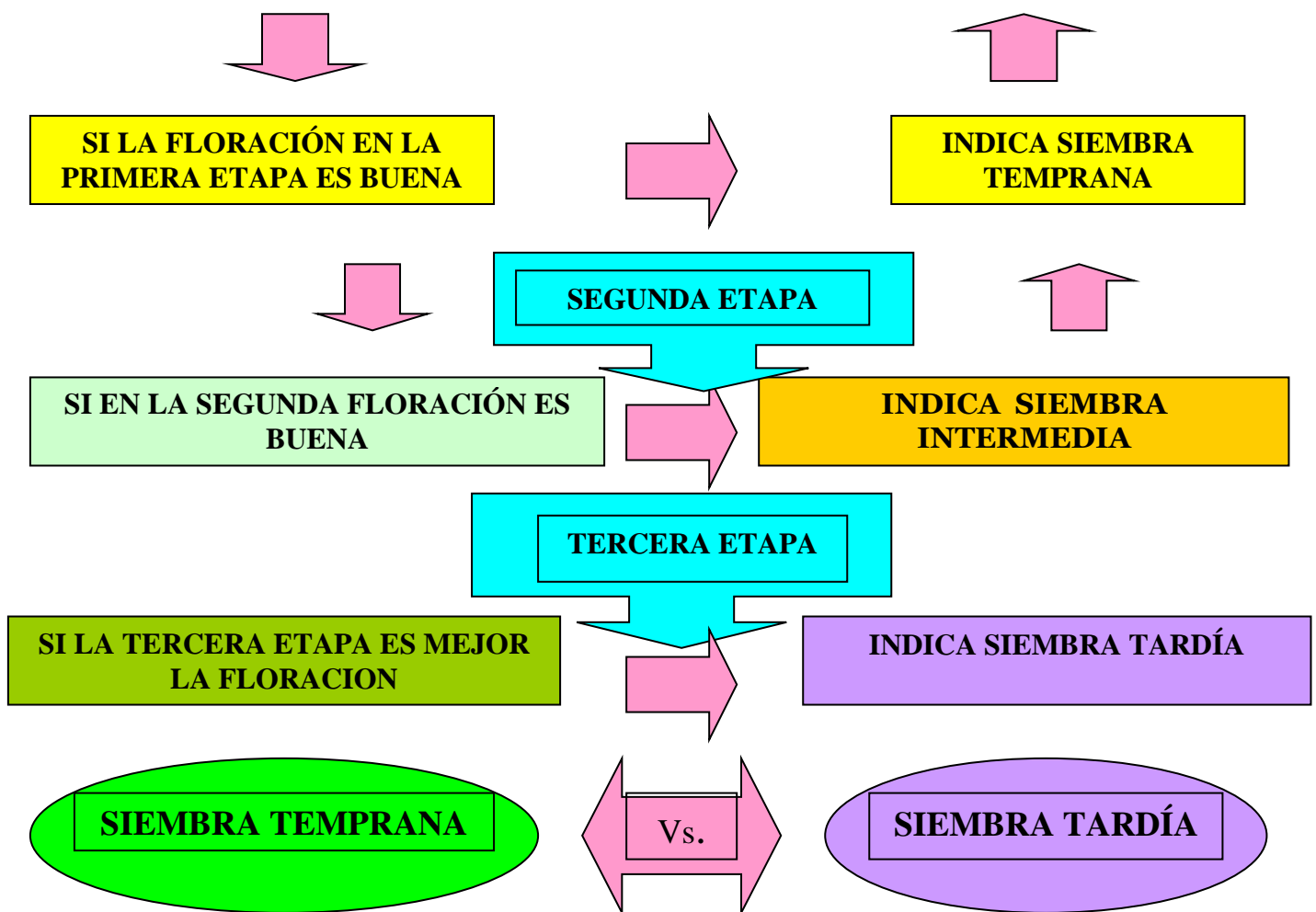
Actualmente, con la llegada de los españoles y algunos proyectos de desarrollo en el lugar, y con la influencia de otros medios (radio, televisión, religión, entre otros) los jóvenes están desechando las diferentes manifestaciones naturales considerados como signos de la producción agrícola. En opinión de los habitantes esta actitud representa una pérdida de conocimientos sobre los factores que afectan la producción agrícola. Al respecto tenemos la siguiente expresión:

AAP174: IE:

“Panqaranakaw yati nayra, taypi, qhipa kawniri sumachi ukanakarukiw nanakax arkapta, kawniri jan juyphimp apayaschiti ukaw sumaxa”, (la etapa que no es afectada por la helada es la que se considera como buena para sembrar. Nosotros sembramos nuestros productos siguiendo esas manifestaciones).

Si la flor de la juyra q’uwa concluye su etapa de florecimiento sin ninguna interrupción del fenómeno natural, quiere decir que las siembras de la etapa correspondiente tampoco serán afectadas en su desarrollo por la helada o granizo. Si por el contrario, la flor de esta planta es afectada por la helada, los cultivos también serán afectados por este fenómeno. A continuación presentamos el siguiente análisis semiótico.





Una vez observada las tres etapas de florecimiento de esta planta, proceden a sembrar muchas especies en diferentes lugares. Sin embargo, no siembran en las tres etapas, sino que se da preferencia a la etapa en que hubo señales de buena producción. Estos indicadores permiten a los aymaras de Tiahuanacu evitar los riesgos que producen los fenómenos naturales, especialmente, la helada que se presenta como uno de los mayores riesgos para los cultivos, sobre todo cuando la planta está en su periodo vegetativo.

4.3.1.5. Signos del Ch'aphi (*Relbunium microphyllum* ó cigofilácea)

El ch'aphi es una de las plantas que que también manifiesta signos agoreros para la producción agrícola. El ch'aphi, como su nombre lo dice, es una planta silvestre leñosa de 0.5-1 m de altura, plagada de espinas múltiples, con follaje muy menudo y flores

amarillas y crece en distintos lugares, y manifiesta signos a través de su flor, como se expresa en el siguiente testimonio:

CH'APHI BIOINDICADOR GRÁFICO N° 7



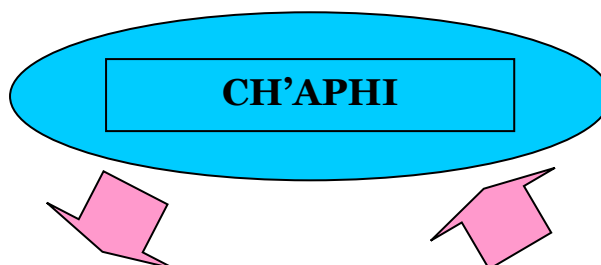
Fuente: propia

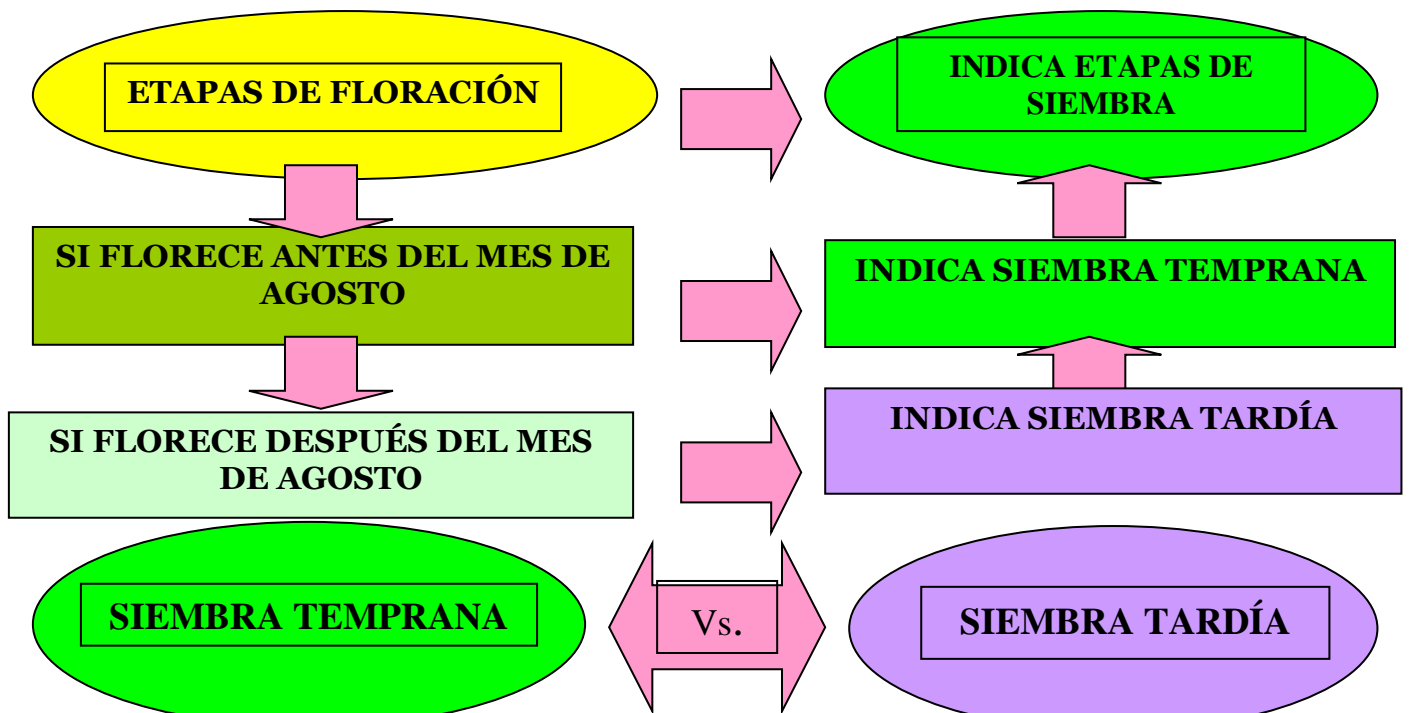
AAP170: IA:

“Nayra maratakix Agust nayranakaw panqarix, qhipa maratakix qhipakirak”, (si florece antes de agosto es para un año de siembra temprana, si es después, entonces es tardía).

Cuando la planta de ch'aphi florece antes del mes de agosto, quiere decir que la siembra será temprana. Esta primera siembra brindaría mejores oportunidades en la obtención de productos agrícolas.

Pero, si la flor de ch'aphi florece después de agosto, es un signo que las siembras deben ser tardías. Aquí el factor más importante es el tiempo de florecimiento, o sea anterior o posterior al mes de agosto. Esta situación es considerada por muchos como un signo determinante para la etapa de siembra. En caso de que no se tome en cuenta estas manifestaciones, muchos de los cultivos corren riesgos de ser afectados por los fenómenos de la naturaleza. La representación del análisis semiótico es la siguiente.





Hasta el momento, estos conocimientos de los aymaras de Tiahuanacu aun persisten en las comunidades con muchos elementos y diversos signos semióticos predictivos que otros. Por otra parte, el impacto de las escuelas castellanizantes sigue siendo mayor en la incorporación de conocimientos occidentales que llevan al estudiante a despreciar su cultura comunal y rural y a sobrevalorar la vida fuera de la comunidad.

A pesar de chocar con estos elementos ajenos a la cultura, los aymaras de Tiahuanacu aún conservan sus tradiciones ancestrales, que consiste en la observación de diversos elementos naturales que predicen el proceso agrícola.

4.3.1.6. Signos del Liryu (Iris germánica)

Esta planta, a diferencia de las otras, es una planta doméstica y comercial, el lirio originalmente no es del lugar, sino que ha sido introducido y adaptado al clima frígido de la región. El lirio es una planta herbácea vivaz, con hojas erguidas y flores terminales grandes, se cultiva, especialmente, como plantas de adorno.

Las variaciones de la naturaleza en espacios muy reducidos como es Tiahuanacu, y gran parte de Los Andes, hace, que los agricultores aprovechen muy bien sus espacios limitados.

A lo largo del ciclo agrícola, los aymaras de hoy se van orientando por medio de la floración de las plantas, que van manifestando diferentes signos que generan resultados positivos o negativos en función de las acciones del comunario. Por eso, existen flores clasificadas dentro de los indicadores naturales, estos cumplen la función de guía al hombre aymara de Tiahuanacu, señalando cuándo, dónde y qué cosas se deben sembrar. Si los aymaras no toma cuenta a estos indicadores, muchos de sus cultivos se verán afectados por la naturaleza. Al respecto tenemos la siguiente expresión:

AAP172: IB:

“...taqi uka uñakipt’awinakax mä tantachawin aruskipt’apxirita, ukhamat aynuqanakax chhijllaña”, (todas las observaciones hechas, se socializan en una reunión a todos los comunarios, de esa forma se designan los lugares).

Todas las manifestaciones de la naturaleza son observadas y socializadas en una reunión general de la comunidad, para luego determinar el espacio destinado para los cultivos, porque ésta no es una acción individual, sino es una acción de toda la comunidad, por eso, hasta hoy se puede observar en muchos lugares de la aynuqa (ch’uqi aynuqa, juyra aynuqa, entre otros).

LIRYU BIOINDICADOR (Iris germánica)
GRÁFICO N° 8



Fuente: propia

Todas las acciones sociales obedecen a una diversidad de indicadores naturales. Estos signos le permiten al agricultor aymara leer la realidad, descifrar los significados, por ello, no hay sujetos y grupos sociales que actúen sin esos referentes, de lo contrario la vida no tendría sentido.

Las flores de lirio es un signo predictivo que indica las épocas de la siembra. Al respecto, un testimonio expresa de la siguiente manera:

ACP196: IC

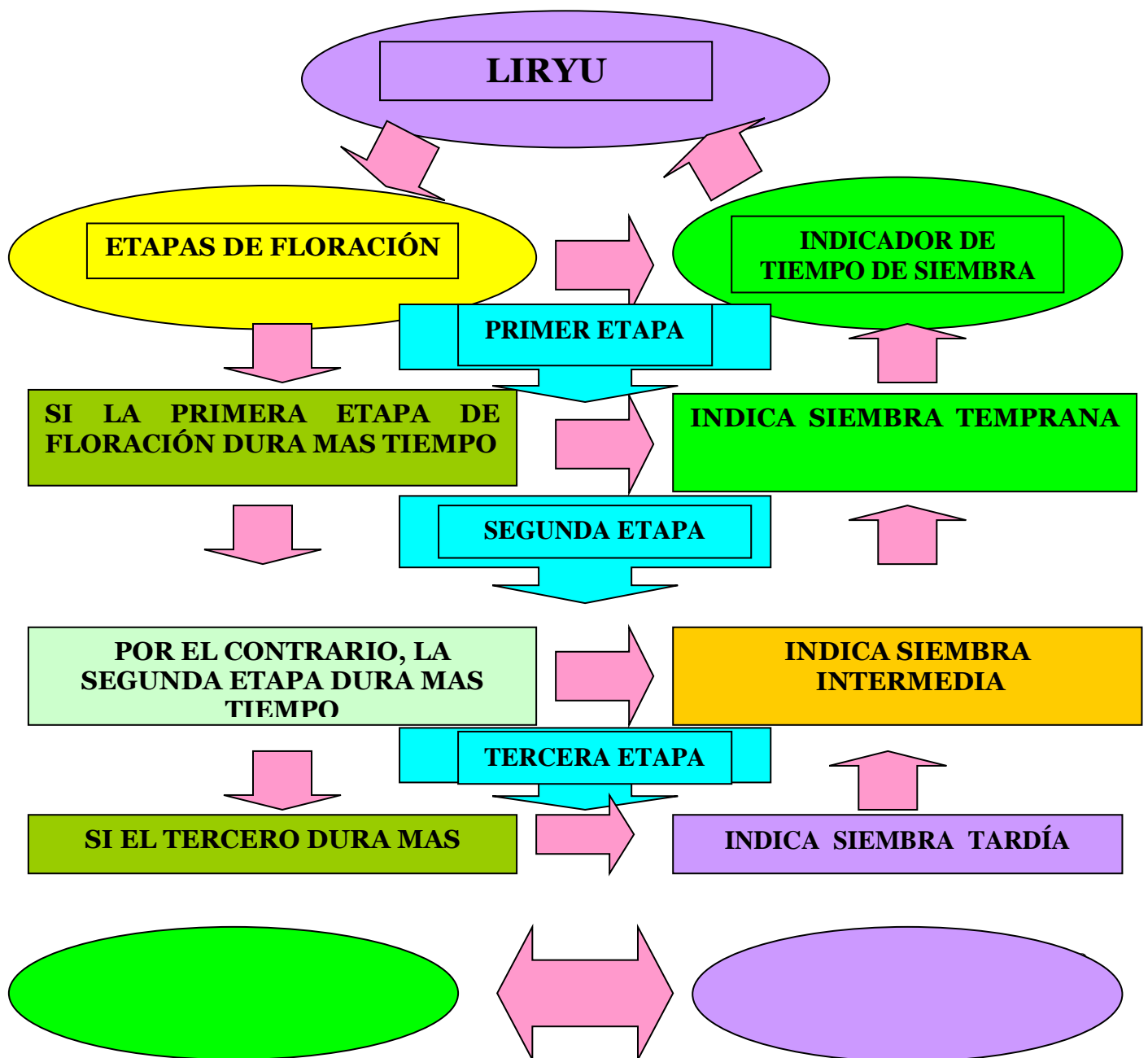
“Uka panqarax septiembre ukhanakaw phalliri, ukanakax kims kut panqarix, ukat kawwiriruy jan juypnix apchit ukarupï arkapxta”, (esa flor comienza a florecer en septiembre y florecen tres veces, a la etapa que no afecta la helada a eso nosotros seguimos).

ACP194: IA:

“Ukanak uñtasakiw yapuchasipta”, (observando las flores no mas nosotros sembramos nuestros productos), “...qhipan nayran panqarix kawwiriy sum panqarañ tukuqch ukaw

suma satax...”, (florecen en distintas etapas, a la que no afecta la helada esa es buena siembra).

Analizando las expresiones mencionadas, podemos deducir que la flor de lirio tiene predicciones directas de incidencia con las etapas de la siembra. Esta planta suele florecer 3 veces en un periodo de tiempo. De las cuales, una de las 3 etapas debe tener una duración de 3 a 5 días de florecimiento, la misma que no debe ser afectada por la helada u otro fenómeno natural. Si la flor ha durado más tiempo en la primera etapa, significa que las siembras deberan ser tempranas, en caso de que la flor de lirio que ha durado más tiempo pertenece a la segunda o tercera etapa, esto implica que las siembras serán tardías. El análisis semiótico del lirio es la siguiente.



SIEMBRA TEMPRANA

Vs.

SIEMBRA TARDÍA

Después de hacer la observación correspondiente de las diferentes manifestaciones florales, los aymaras de Tiahuanacu deciden a realizar las siembras siguiendo los tiempos indicados. La asociación de diferentes signos predictivos, son decisivos para obtener una buena producción agrícola. Para realizar cualquier sembradío, primero se observan diversos indicios que garanticen la buena cosecha. Esta situación se ha podido constatar que en muchas regiones del altiplano paceño, los aymaras se rigen por medio de diversos signos predictivos naturales.

Por otro lado, la flor de lirio predice la enfermedad, o en su peor caso la muerte. Cuando la flor y la planta misma se marchita de pronto, es un signo para que alguien de la familia se enferme, y si esta planta se muere es muy mala señal, ya que esto implica la muerte de un miembro de la familia.

4.3.1.7. Signos de Qantuta (Cantuta, *Cantua buxifolia*)

Según los aymaras de Tiahuanacu, la qantuta (la kantuta) es la flor típica de los incas y flor nacional de Bolivia, mide aproximadamente hasta 6 m de altura, es un arbusto muy leñoso, con las ramas muy erguidas, espaciadas y muy nudosas y hermosas flores campanuladas de color blanquecino, amarillento y rojo intenso.

**QANTUTA (CANTUTA) BIOINDICADOR
GRÁFICO N° 9**



Fuente: propia

En este entendido, la flor de qantuta es la base económica y sigue siendo la base de la producción agropecuaria y la crianza de ganado. La actividad ganadera es la fuente de ingresos monetarios mayores que los de la agricultura, por ello, y debido a los riesgos, una mayor parte de la producción agrícola se destina al abastecimiento de la familia. A pesar de todo, en la región estudiada la flor de qantuta indica también signos predictivos para la siembra, como se puede apreciar en la siguiente expresión:



septiembruw panqar qalltiri, ukax kims panqaran yati, kawwirix jan juyphimp apayaschit ukaw kusax yaputakix. Nayrir panqartix juyphix apix janiw ukax walikiti, qhipa satakı walix”, (entre agosto y septiembre comienza a florecer,

florece tres veces, a cual de las tres no afecta la helada, esa etapa es buena para la siembra de los cultivos, si a la primera etapa afecta la helada, esta etapa no es buena, sino las dos últimas etapas).

Al hacer el análisis de la expresión citada, se puede percatar que la flor de qantuta expresa un signo de indicio. Si la flor de la primera etapa termina de florecer sin ningún problema, significa que los cultivos de una primera etapa darán buenos frutos. Pero si esta flor ha sido interrumpida por la helada u otro fenómeno natural, es un signo que los sembradíos deben ser tardías, para que no sean afectadas por la helada y por otros fenómenos de la naturaleza. A continuación tenemos el análisis semiótico de kantuta.

Para los aymaras de Tiahuanacu, las formas de vida comunitaria (la historia de sus antepasados, el idioma, la cerámica, manifestaciones culturales, etc.) continúan siendo importantes y determinantes para hacer respetar sus derechos. Mientras que para los jóvenes de hoy la agricultura no es muy importante, más al contrario, ellos están dispuestos a aceptar el consumo cultural (ropa, comida, música, etc.) de otras culturas occidentales.

Sin duda, con este conjunto de transculturación la mayoría de los conocimientos y prácticas culturales se está perdiendo, por una fuerte presencia del cristianismo popular, llegando incluso a crear un problema de auto-negación y abandono de sus costumbres. Por otro lado, la mayoría de las flores como el lirio, san José, kantuta, retama y churichuri expresan signos para diversos productos, a diferencia de otras plantas que expresan solamente para un determinado producto, como lo hace la t'ula y el sank'ayu, estos expresan solamente signos para la producción de la papa.

4.3.1.8. Signos del San Jusy (San José, parecido al gladiolo)

La planta de la flor de san José, indica también un signo predictivo para los aymaras de Tiahuanacu. La flor de san José, determina las etapas de las actividades agrícolas. Las actividades se complementan con la ritualidad a la tierra, es decir, se debe dar ofrenda a

la madre tierra, si no se alimenta o no se agradece su fecundidad, el hombre aymara no recibe las bondades de la Pachamama que es reflejada en la producción agrícola. Por tanto, la intensa religiosidad del aymara y los ritos hacia los elementos respetados y venerados son actitudes de reciprocidad, como una manifestación de la espiritualidad y la cosmovisión del universo del cual somos parte. Al respecto apreciamos la siguiente expresión:

AAP170: IB:

“... achachilanakas, pachamamas wali ñanqhasiriwa, jan jupanakat amtaxañanix janiw kunas utjarakirikiti...”, (los dioses de esta tierra son bien celosos, si no nos recordamos de ellos, no suele haber nada).

En este sentido, la producción depende de la benevolencia de la naturaleza, para tenerles a su favor sus comportamientos han divinizado para su veneración. Por ello, la vida en comunidad requiere de normas de convivencia que respeten lo ajeno, lo sagrado, que compartan y se colaboren entre los miembros de la comunidad. Entre tanto, la sobrevivencia de los aymaras depende de las bondades de la naturaleza y de los signos predictivos expresados por los animales, plantas, astros, entre otros, como se puede observar en la siguiente expresión:

ABP189: II:

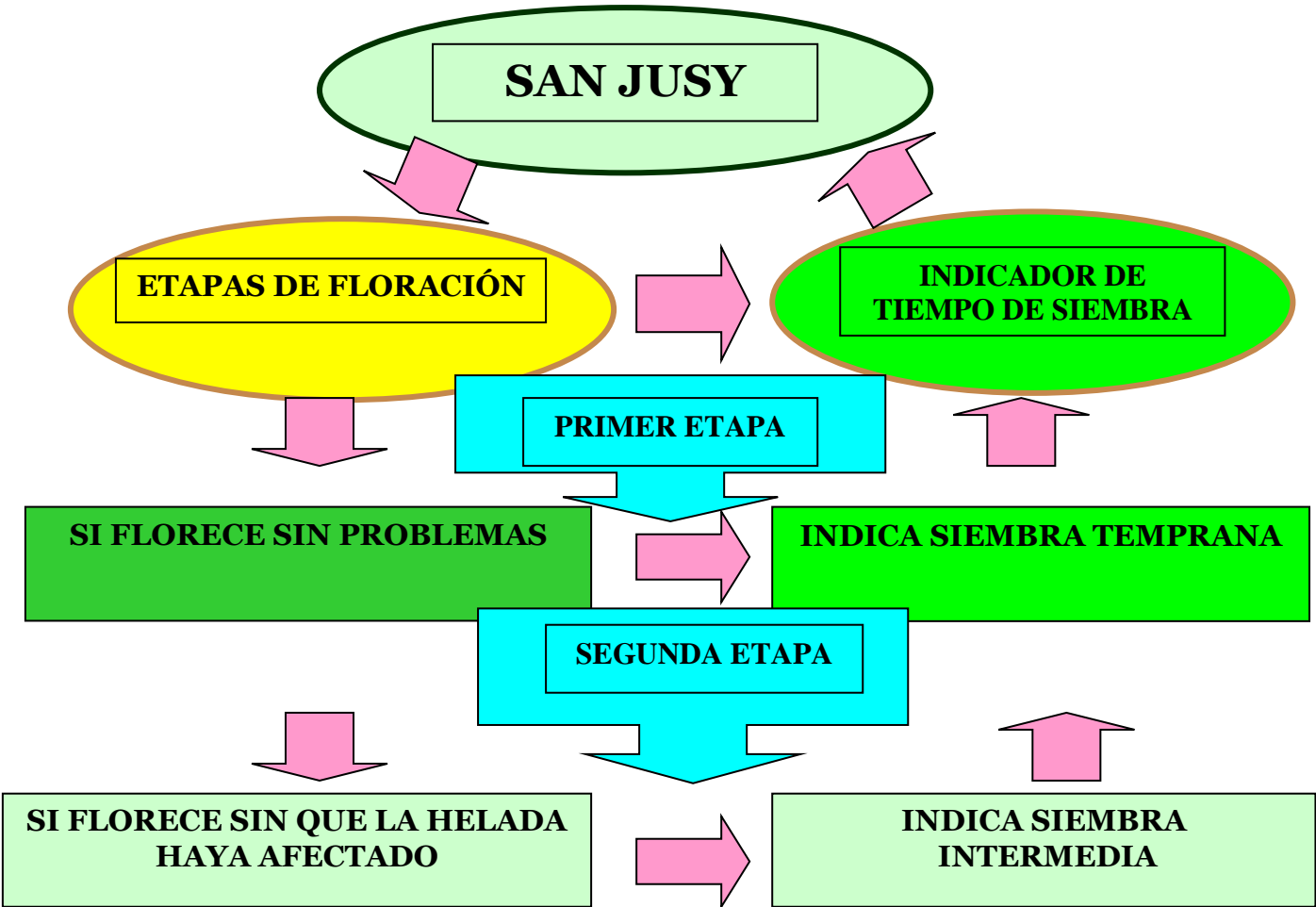
“Nayra satach, qhipa satach ukax panqaranakat yatiñax, panqaranakax kims kutxay panqarchix, ukä kimsiritx kawniriy tukuqch ukapï walix, jan juyphimp apayaski ukä”, (para saber si es siembra temprana o tardía se debe observar a las flores, estas florecen tres veces, la etapa que no se vea afectada por la helada es buena señal).

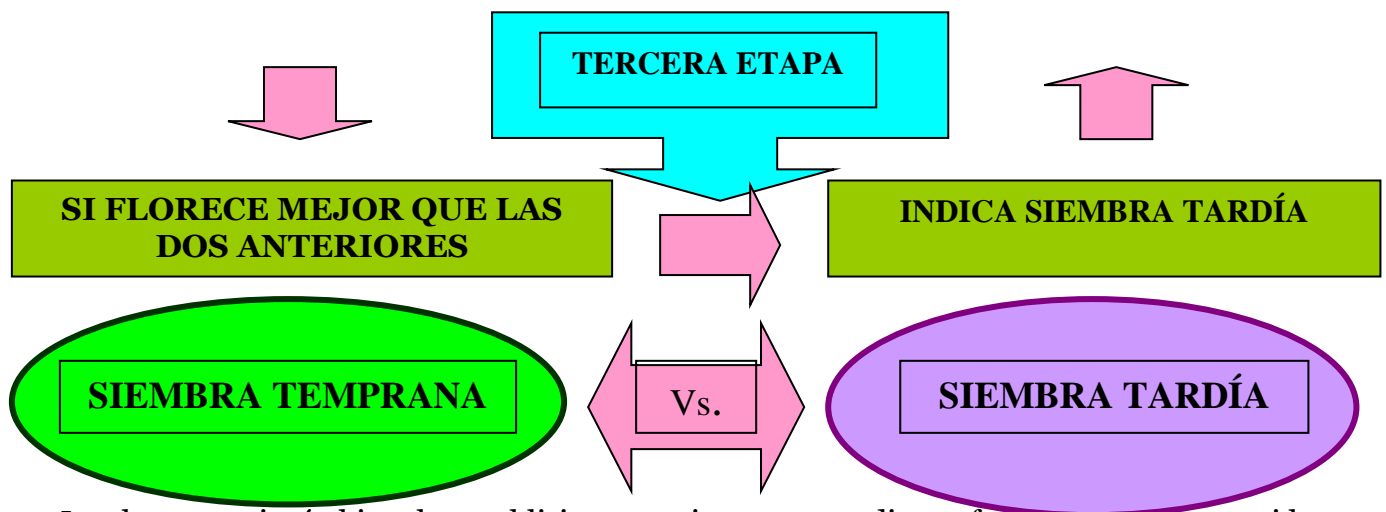
De acuerdo al testimonio expuesto, las flores florecen en tres etapas, de las cuales, una de las etapas es el que indica un signo de buena producción, es decir, la etapa que no es

afectada por el fenómeno natural (helada o granizo), es buena señal para la etapa de la siembra.

Como se puede advertir hasta el momento, los elementos de las predicciones son similares con relación a las flores. Los entrevistados para el presente estudio, todos viven en las comunidades señaladas. Todas estas prácticas de nuestros antepasados, entre ellas las predicciones, les fueron transmitidas por la tradición oral. En las comunidades aymaras todas las personas, desde los niños hasta el anciano tienen deberes y obligaciones de saber de acuerdo a la edad los ciclos productivos.

A continuación se presenta el siguiente análisis semiótico:





La planta san José al igual que el lirio es un signo que predice enfermedad o muerte, si la planta se marchita o muere, es para que alguna persona de la familia muera. Esta planta doméstica no solamente es para comercializar, sino también permite predecir el estado de salud de los dueños de la casa.

4.3.1.9. Signos de la Ritama (*Retama, Spantium ó junceum*)

La retama, es una de las plantas arbustivas de la familia papilionáceas, crece en praderas y pastizales y mide desde 1-3cm. de altura, con ramas verdes, flores amarillas en racimos terminales. La retama común tiene numerosas ramillas delgadas, flores amarillas pequeñas y abundante fruto en legumbre de color oscuro y es propia de climas templados.

La retama suele encontrarse, generalmente, en los huertos, entre los quebrados y no así en el desierto. Este arbusto expresa buenos o malos augurios a través de la flor. La retama florece tres veces al año. A continuación presentamos los siguientes testimonios sobre los signos que señala la retama:

AAP173: ID:

“Nayra panqarax sum panqart’askix nayra maraniw satawa, taypix sumax taypirak, qhipach sumax qhipa marakï, ukhamakiwa”, (en la primera etapa florece bien, quiere decir que la primera siembra será buena, si es el segundo, la segunda

siembra será buena, y si el tercero florece mejor, entonces la tercera siembra será mejor).

Analizando los testimonios, las distintas etapas de florecimiento de la retama son las que dan pautas para la época de siembra.

En la primera etapa termina de florecer sin interrupciones de ningún fenómeno de la naturaleza, implica que la primera etapa de siembra será buena.

**RITAMA BIOINDICADOR (RETAMA)
GRÁFICO N° 10**

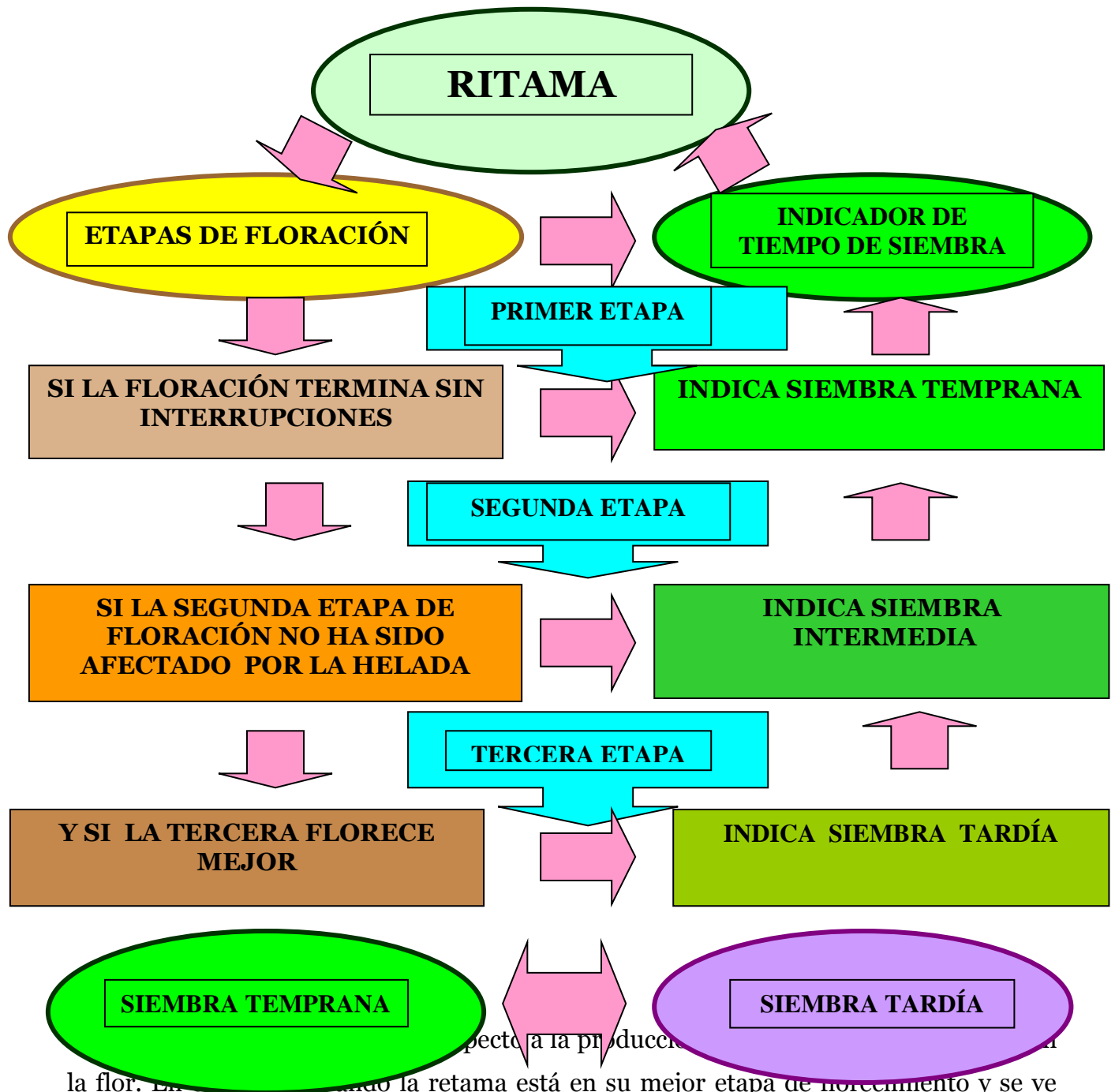


Fuente: propia

En caso de que esta etapa fuera afectada quiere decir que la primera siembra no será buena, si la segunda etapa de florecimiento culmina sin problemas, es signo de que la segunda siembra dará buenos frutos, y si en la tercera etapa florece mejor, quiere decir que de la última siembra se obtendrá mejores cosechas.

Esta planta, además de expresar un signo predictivo, se utiliza mucho para las acciones rituales. Los aymaras del lugar afirman que las ramillas de retama se colocan detras de la

puerta en forma de cruz, por considerarse un protector, que evita que les llegue las maldiciones; es decir, tener ramillas de retama dentro de los hogares es bueno porque ayuda a los malos espíritus. Es evidente que la retama cumple diversas funciones de acuerdo a las necesidades de los habitantes de la región. Para ello, se presenta el siguiente análisis semiótico:



la flor. En cuanto a la retama, cuando la retama está en su mejor etapa de florecimiento y se ve interrumpido por la helada que se presenta con crueldad, es signo de que las desgracias

se presentarán en el futuro de la misma manera con los cultivos, es decir, los fenómenos de la naturaleza afectaran de manera cruel y destructivo a los cultivos agrícolas en el proceso de maduración.

Las manifestaciones de la flor de retama, son consideradas como un signo que sirve para prevenir las desgracias en la producción agrícola. Por lo tanto, los aymaras de Tiahuanacu aseguran que para evitar pérdidas de los cultivos sembrados es mejor sembrar los productos en las quebradas, en las laderas o taqanas.

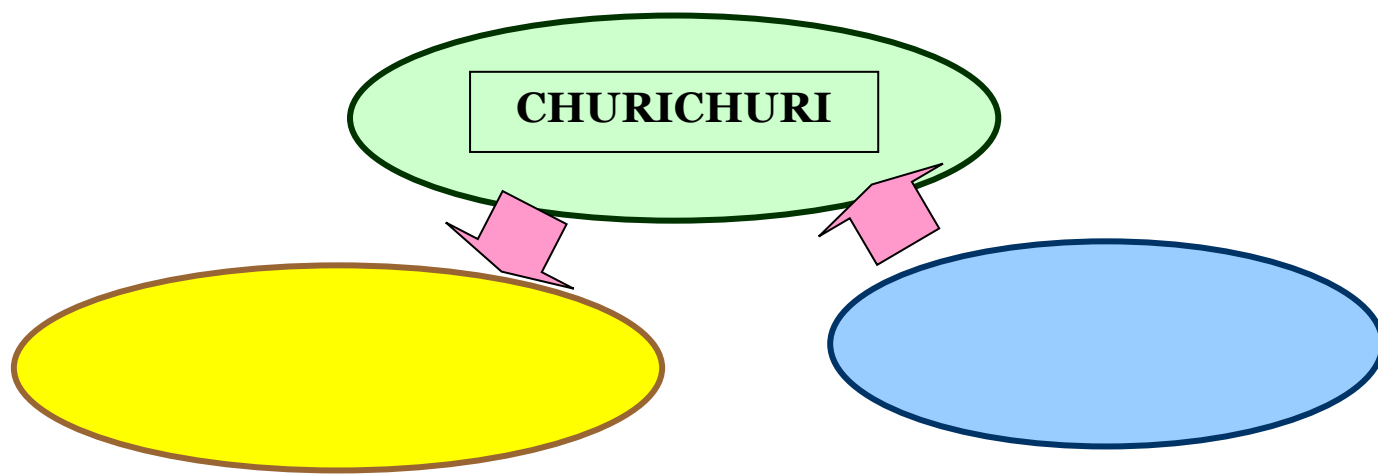
4.3.1.10. Signos del churichuri (árnica montana ó girasol silvestre)

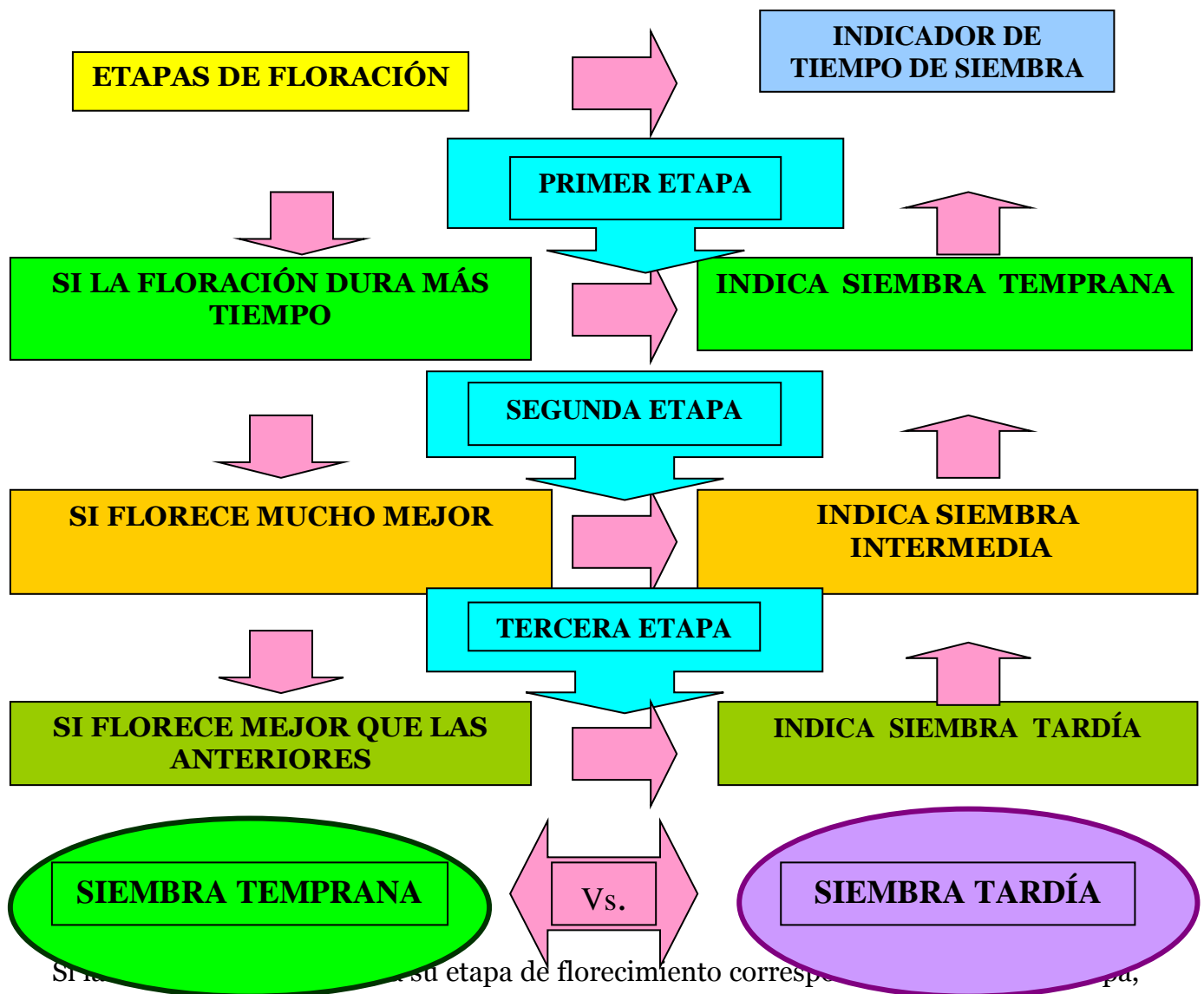
Churichuri, es una especie de girasol silvestre que crece en las quebradas. Planta de raíz fuerte, tallos de 30-60cm. de altura, ramas de dos en dos simples y con una flor terminal amarilla. Las manifestaciones de esta planta también son observadas como indicadores que señalan ciertos riesgos. Los signos predictivos se manifiestan mediante las flores, el churichuri presenta tres etapas de florecimiento al año, de las cuales, una tiene que agotar su proceso de florecimiento sin ser afectado por la helada o granizo, como puede apreciar en el siguiente testimonio:

AAP173: ID:

“Ukax ukhamarakikiw kims kut panqariri, ukax kawniriy jan juyphimp apayaschit ukarukiw nanakax arkapxirita”, (este igualmente florece tres veces, a la etapa que no le afecta la helada a ese nosotros le seguimos).

Para ello, se presenta el siguiente análisis semiótico:





Si la floración dura más tiempo en esta etapa de florecimiento corresponde a la primera etapa, es signo de que las siembras no deben ser muy adelantadas ni muy tardías, sino que las siembras se deben realizar en una etapa intermedia (mediados del mes de octubre), para obtener buenos resultados de la producción. Por el contrario, si en la primera etapa de florecimiento culmina sin mayores dificultades, significa que las siembras tempranas darán buenos frutos.

Los aymaras de la región estudiada perciben las diferentes manifestaciones predictivas mediante diversos signos de la naturaleza, los mismos se constituyen en una especie de condicionamiento para llevar a cabo las diferentes actividades agrícolas que les permite prever el tiempo. De esta manera garantizar la producción agrícola.

De este conjunto de plantas que son considerados indicadores del tiempo de la siembra por los aymaras de Tiahuanacu, observamos que el uso de los signos semióticos como indicadores les permite obtener resultados en ciclo de la gestión agrícola.

Los criterios temporales expresados a través de diferentes plantas, permiten a las comunidades aymaras una adecuada organización del ciclo agrícola, para obtener una producción satisfactoria es necesario observar las tres etapas de floración, y el tiempo que dura cada una de las etapas. De acuerdo a la descripción de los testimonios, se pudo advertir que la floración de los arbustos y hierbas silvestres tienen una duración de 3 a 5 días, mientras que las flores de las plantas domésticas tienen una duración de 5 a 8 días de floración.

Asimismo, de acuerdo a las expresiones vertidas por los informantes, se puede advertir que las flores de las plantas mencionadas anteriormente no predicen signos de lluvia ni sequía, solamente indican las etapas de siembra, reflejadas a través de las distintas etapas de floración. Los fenómenos como el granizo, lluvia, sequía y helada son percibidas mediante las diferentes manifestaciones producidas por los animales.

4.3.2. Clasificación de plantas de espacialidad

Las plantas que se describen a continuación, tiene la función específica de indicar espacios adecuados para la siembra de los diferentes productos existentes en la región estudiada. Así tenemos a:

4.3.2.1. Signos del Karwansu (Garvanzo, planta papilionácea)

Esta planta es una variedad de arveja silvestre, crece en lugares protegidos como también en desiertos, es un arbusto semileñoso de 0.5-1 m. de altura, se puede reconocer por sus ramas erguidas abundantes, y su follaje menudo y denso en las partes terminales, así como por sus flores blancas conspicuas.

El karwansu representa al cultivo de haba y arveja, específicamente, como expresa el testimonio:

AAP171: IB:

“Pampantix sum achuqix jawasax pampan sumäni sat, jan ukax qulluntix sumax qullun jawasax sumäni sataraki”, (el lugar en que la planta dé buenos frutos, es el indicador para siembra).

**KARWANSU BIOINDICADOR (GARVANZO)
GRAFICO N° 11**

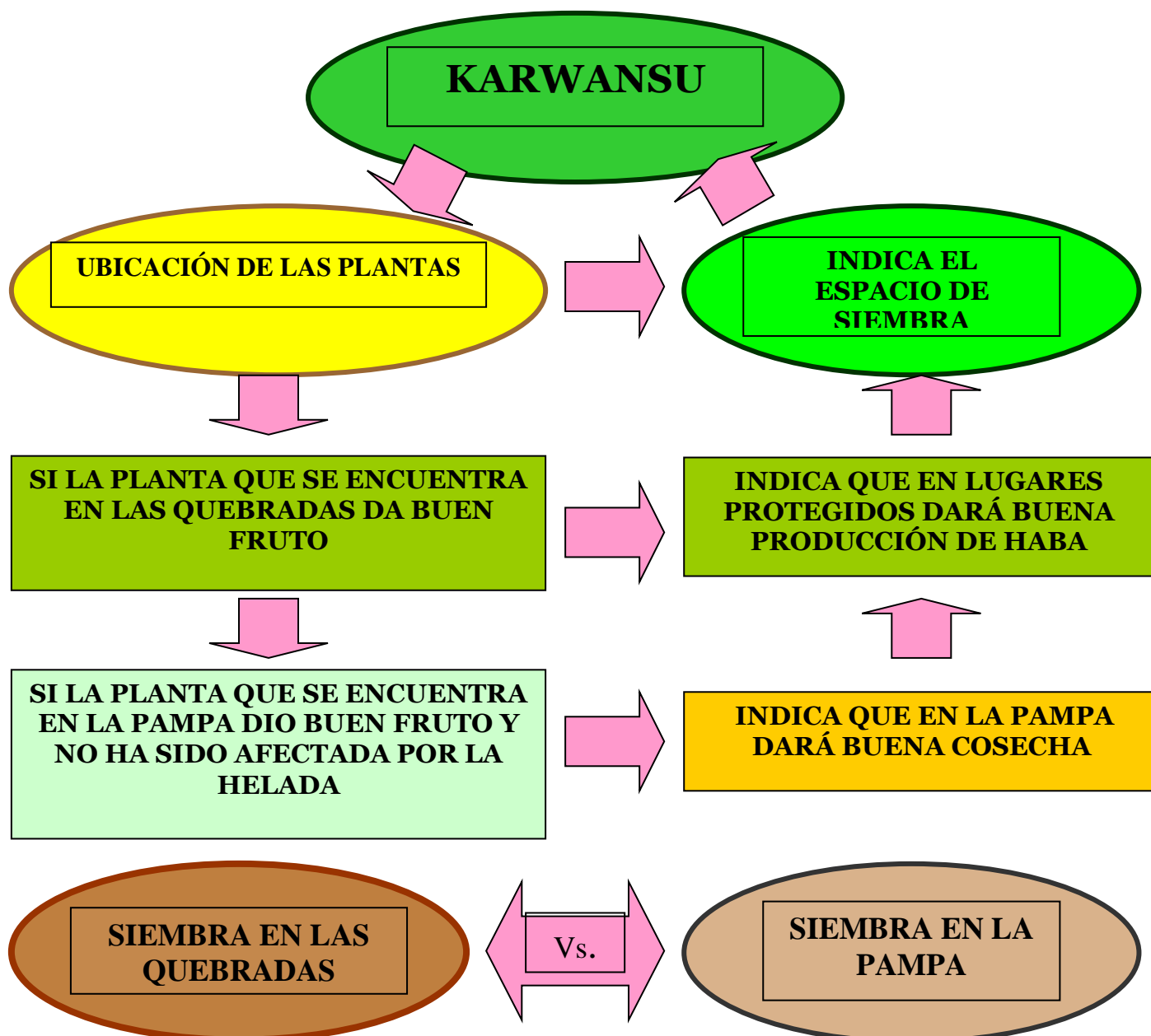


Fuente:
propia

La existencia de estas plantas en diferentes espacios lleva a soluciones bastante significativos, bajo el control simultáneo de muchos micro-climas, o sea, si la planta del karwansu que se encuentra en las quebradas da buenos frutos, es un signo que los cultivos que estan en lugares protegidos, es decir, entre las quebradas darán buena producción de haba y arveja. En estos casos, generalmente suele sembrarse en las

quebradas o mejor dicho en las taqanas; la taqana es un espacio entre las quebradas, donde se concentra mayor calor y humedad para un mejor desarrollo de los cultivos.

Por otro lado, si la planta del karwansu está en un lugar desértico y rinde mejor, es un signo de que se obtendrá mejores cosechas de lugares sin protección, es decir, los cultivos producirán mejor en las pampas, sin que el fenómeno natural afecte a estos cultivos y así garantizar la alimentación para el año. En este entendido, es preciso seguir las predicciones de esta planta para que los fenómenos de la naturaleza no afecten a los cultivos. En tanto, el análisis semiótico es la siguiente.



La adaptación de plantas en la región estudiada, demuestra que los aymaras del lugar manejan muy bien los signos de la diversidad ecológica y sus posibilidades. Cada signo ecológico ofrece una diversidad de productos agrícolas, como el caso de la papa, oca, haba, entre otros que son la base de la alimentación y el desarrollo de la agricultura regional de los aymaras de Tiahuanacu.

Aunque no faltaron tiempos de sequía y hambre, normalmente se tenía alimentos para uno o dos años, mediante la tecnología de almacenamiento, la pirwa. Pero, hoy por hoy, por diversos factores como la carencia de tierras y otros, los niveles de producción son muy bajos, los mismos que se redujeron al consumo familiar.

4.3.2.2. Signos de la Q'uwa o muña (Minthostachys)

Por otro lado, la planta q'uwa es un signo que indica el lugar de siembra, o sea, cuando la q'uwa o muña florece mejor en las quebradas que en las pampas, esto quiere decir que la producción será mucho mejor en las quebradas. Al respecto tenemos la siguiente expresión.

**Q'UWA BIOINDICADOR (MINTHOSTACHYS)
GRÁFICO N°12**



Fuente: propia

AAP172: IB:

“...qullun sumäñapatakix q’uwax qullunakan sumiri, pampatakix pampanaraki”, (para que la producción sea buena en las quebradas, la q’uwa que esta entre las quebradas suele florecer mejor, para las pampas los que estan en la pampa).

Esta versión nos permite realizar el siguiente análisis de signos semióticos:



q'ua tienen implicaciones en el ciclo vital de las semillas de Tiahuanacu. Estas manifestaciones tienen el papel de prevenir al agricultor de que no se debe sembrar en cualquier lugar, ni en cualquier momento, sino que las siembras deben realizarse en etapas y tiempos establecidos por

los diversos signos predictivos durante el ciclo y gestión agrícola para identificar la buena o mala producción agrícola.

La ubicación y el proceso de floración de estas plantas es determinante para la toma de decisiones, es decir, mediante las manifestaciones de estas plantas se puede identificar el lugar apropiado para la siembra de los productos de haba y arveja.

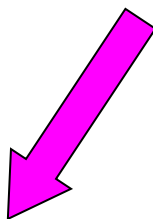
4.3.3. Clasificación de plantas de buena producción de la papa

Las plantas que indican buena producción de papa, se manifiesta mediante el tamaño y cantidad de frutos que estos desarrollaron. A continuación describimos y analizamos las manifestaciones de estas plantas.

4.3.3.1. Signos de la T'ula (*Baccharis microphylla* ó planta leñosa)

La t'ula es una planta arbustiva silvestre muy característica de lugares de altiplanice y de altura, miden aproximadamente desde 0.40 m. hasta 1.2 m. de altura, es una planta leñosa de fuego muy fuerte, se puede distinguir por sus hojas muy pequeñas, las flores están en cabezuelas blanquecinas pequeñas. La t'ula a parte de expresar signos semióticos, también sirve de alimento a los animales y es utilizada como leña por los habitantes de la región. Además es utilizado como plantas medicinales tanto para uso humano como para la aplicación en los animales, y ahora al parecer tiene un valor como plantas económicas e industrial para extraer aceite resinoso.

**T'ULA BIOINDICADOR (*Baccharis microphylla*)
GRÁFICO N° 13**





Fuente: propia

En cuanto a la medicina, la t'ula tiene sus cualidades curativas en el líquido que se encuentra en la parte interna de las ramas, es decir, el líquido que brota de las ramillas de la t'ula es de color de la leche y es muy dulce. Según los testimonios, a medida que va brotando, éste se va cuagulando como los masticables (chicle), esta sustancia natural producido por la t'ula es usado como un remedio para aliviar el dolor de muela, además, de ser un producto masticable andino natural. Al respecto apreciamos el siguiente testimonio.

AAP171: IB:

“Qullanak tuqitx uka jisk'a lawapat lichjamaw wäli misk' ch'aqaniri, ukax laka k'amatakirakiw walirakix...”, (en la medicina, de la rama de la t'ula suele gotear como leche pero bien dulce, eso es bueno para el dolor de la muela).

La t'ula es una planta que manifiesta signos semióticos positivos o negativos a través de su fruto y en el lugar donde se encuentra la planta. En ese sentido, el fruto de la t'ula expresa diferentes signos en relación a la producción agrícola, como se puede apreciar en los siguientes testimonios orales:

ACP197: ID:

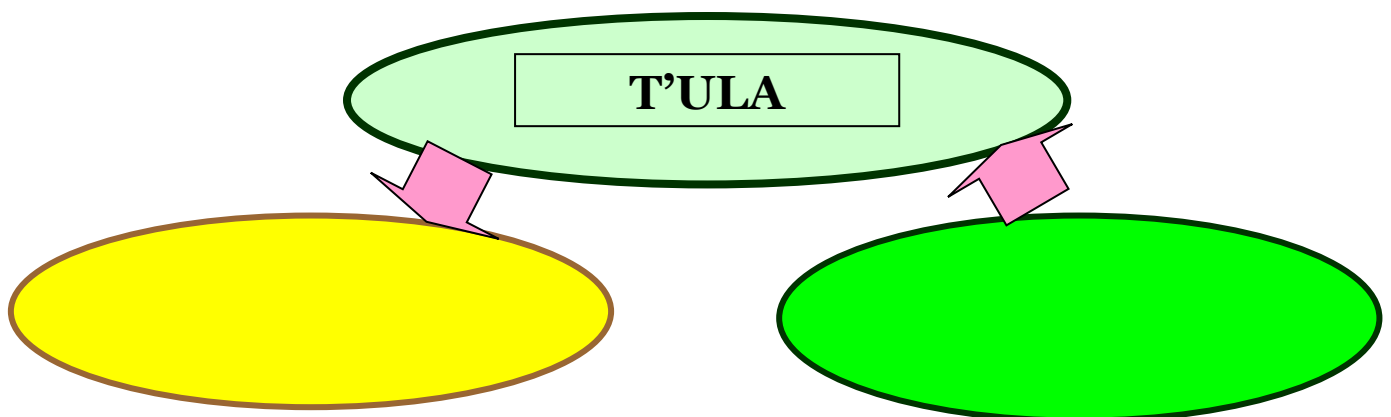
“T’ulax ch’uqi lumasaw kullaka, achupak uñxatt’askirita, achupatix sumä jach’anakax wäl achuntir ch’uqi papax. T’unakï ukax juk’ak t’unak ukhamakiriwa”, (si los frutos de la t’ula son grandes es para que haya buenas papas, si es menudo es para poca producción).

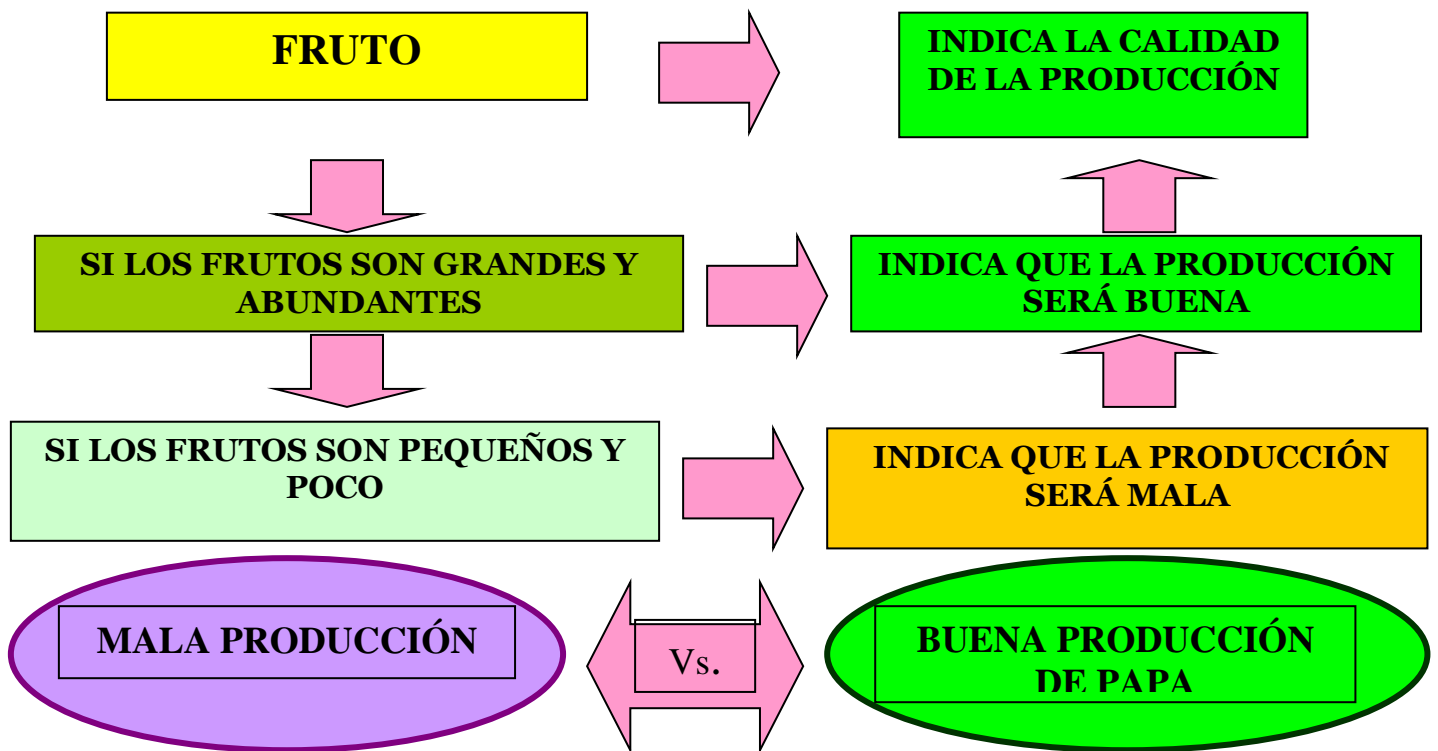
AAP176:IG:

Otro decia: “Suma jach’anak achk ukax suma jach’anakarakiwiwa ch’uqixa, ina t’unak ukax ch’uqinakas inä t’unakirakï”, (si da frutos grandes, la producción de la papa también será buena, si son menudos las papas también serán menudos).

Como se puede apreciar en los testimonios de los informantes, cuando el fruto de la t’ula es abundante y es grande, es un signo que se obtendrá buena cosecha de papa, pero si su fruto es ralo y menudo, es señal de que la producción de la papa no será buena. Estas manifestaciones naturales del fruto de la t’ula, son claras señales agoreras que son aceptadas y aplicadas por los habitantes de la región.

Asimismo, cuando la t’ula crece en lugares protegidos, es un signo que indica que los sembrados darán buena producción en las quebradas, y en caso de que esta planta se encuentre en el desierto, es signo de que la producción de la papa será buena en las pampas. De acuerdo a los testimonios obtenidos, esta planta expresa signos, específicamente, para la producción de la papa, y no así para otros productos de la región, como tampoco expresa otros signos. A continuación presentamos el análisis semiótico correspondiente:





En la actualidad los aymaras continúan observando los diversos signos que expresa la t'ula, los cuales viabilizan los augurios favorables o desfavorables de la vida de los mismos. Esta realidad es producto de las necesidades humanas, de acuerdo al contexto geográfico, social y cultural, nuestros antepasados han desarrollado estas habilidades y potencialidades, es así que a la t'ula se la considera como un amuleto de la papa, porque la t'ula es la iconicidad de la papa.

4.3.3.2. Signos del Sank'ayu (Oreocereus)

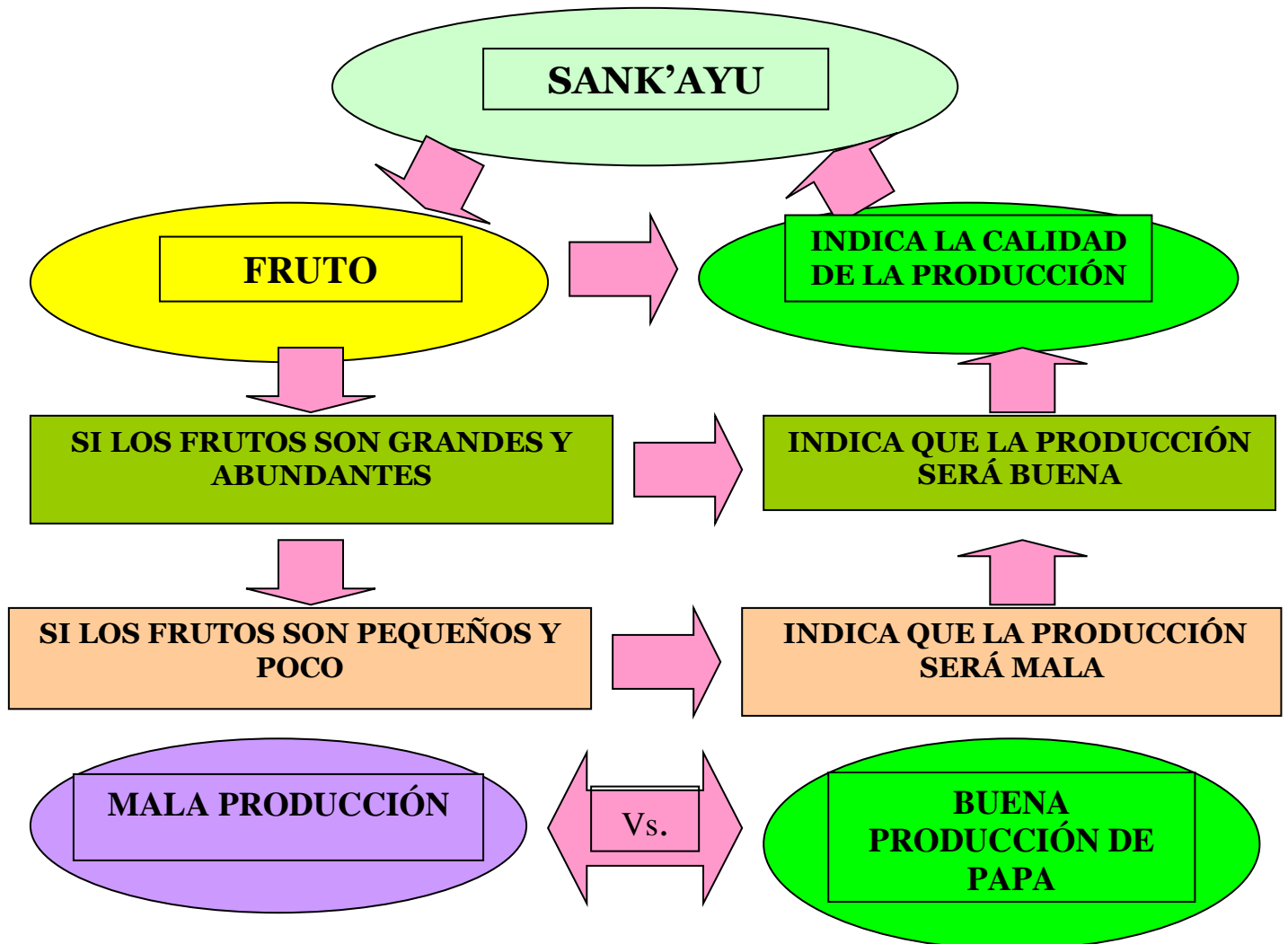
Esta planta aparte de marcar el tiempo de la siembra (la misma que ha sido descrito en el grupo correspondiente) también indica la calidad de producción de la papa, es decir, cuando el fruto del sank'ayu crece hasta el tamaño de mandarinas medianas, dulces y jugosas son signos de buena producción. Al respecto apreciamos la siguiente expresión.

ABP193: IM:

“Ukax ukhamarakikiw qhipan nayran panqarix, kawknir panqaray süm panqarañ tukuqix achupax sumarakĩ achuqt'ix,

ukhamaraki yapux”, (así también el sank’ayu tiene tres etapas de florecimiento, si la primera etapa termina de florecer bien, entonces eso es bueno).

Estos signo semióticos que indica la calidad de producción de la papa, nos permiten hacer el siguiente análisis.



En síntesis, el indicador de calidad de producción de la papa está sujeto al tamaño y cantidad de frutos que tienen estas plantas, osea, si los frutos de t’ula y sank’ayu son grandes, es signo de que la producción de la papa será buena, y si los frutos de estas plantas son menudos, entonces la producción de la papa será mala.

4.4. Signos semióticos de los animales

A pesar de los distintos contextos y signos predictivos, se observa una matriz interpretativa similar con ligeras variaciones entre unos animales y otros. Las prácticas de los signos predictivos utilizadas por los aymaras son de vital importancia para la buena o mala producción agrícola. Los aymaras siguiendo con sus costumbres predictivas tienen la necesidad de saber el augurio del ciclo de vida anual.

Estas prácticas predictivas de los aymaras cuentan con diversos elementos necesarios que representan buenos y malos augurios de la producción agrícola, entre ellos tenemos: animales (cuadrúpedos), insectos, aves y reptiles.

4.4.1. Signos del Qamaqi (Zorro)

El qamaqi (zorro) es considerado por los habitantes del lugar como un signo wati (desgracia). La aparición repentina del zorro en un viaje, es un signo que significa que no se efectivizará la llegada al lugar de destino. De la misma manera, el orín de este animal es un signo muy malagüero (desgracia); sentir el olor del orin del qamaqi es señal de que alguien del lugar o de la familia va a morir.

El zorro es un animal silvestre, mamífero carnívoro de cola peluda y hocico puntiagudo, vive en madrigueras y persigue con astucia toda clase de animales, ataca a las aves de corral y campea de noche dando ladridos semejantes a los del perro. Este animal manifiesta signos de buenos y malos augurios para diversas actividades. En nuestro caso particular, nos abocaremos específicamente a los signos que indican buenos o malos augurios para la producción agrícola.

De acuerdo a los testimonios de los aymaras de la región de Tiahuanacu, existen diversas manifestaciones expresadas a través de las diferentes formas del aullido del qamaqi, como también se puede percibir signos a través del color de su excremento y el celo de este animal. Por la diversidad de manifestaciones que produce el qamaqi, y de acuerdo a los signos que expresa cada una de estas manifestaciones, se hace la siguiente clasificación.

4.4.1.1. Aullidos de buena o mala producción del qamaqi

En el aullido, se puede diferenciar dos clases, uno orientado para la buena producción y el otro para la mala producción agrícola. El aullido del zorro está directamente relacionado con la producción de la papa, y no así para otros productos. Según los testimonios, para la buena producción el aullido se manifiesta de la siguiente manera:

QAMAQI BIOINDICADOR (ZORRO ANDINO) GRAFICO N° 14



Fuente: yapuchiris

ABP191: IK:

“Utjañ maratakixa khakt’iriwa waqaqkĩ ukhax...”, (para que haya abundante producción, en el aullido del zorro se tiene que escuchar pausas),

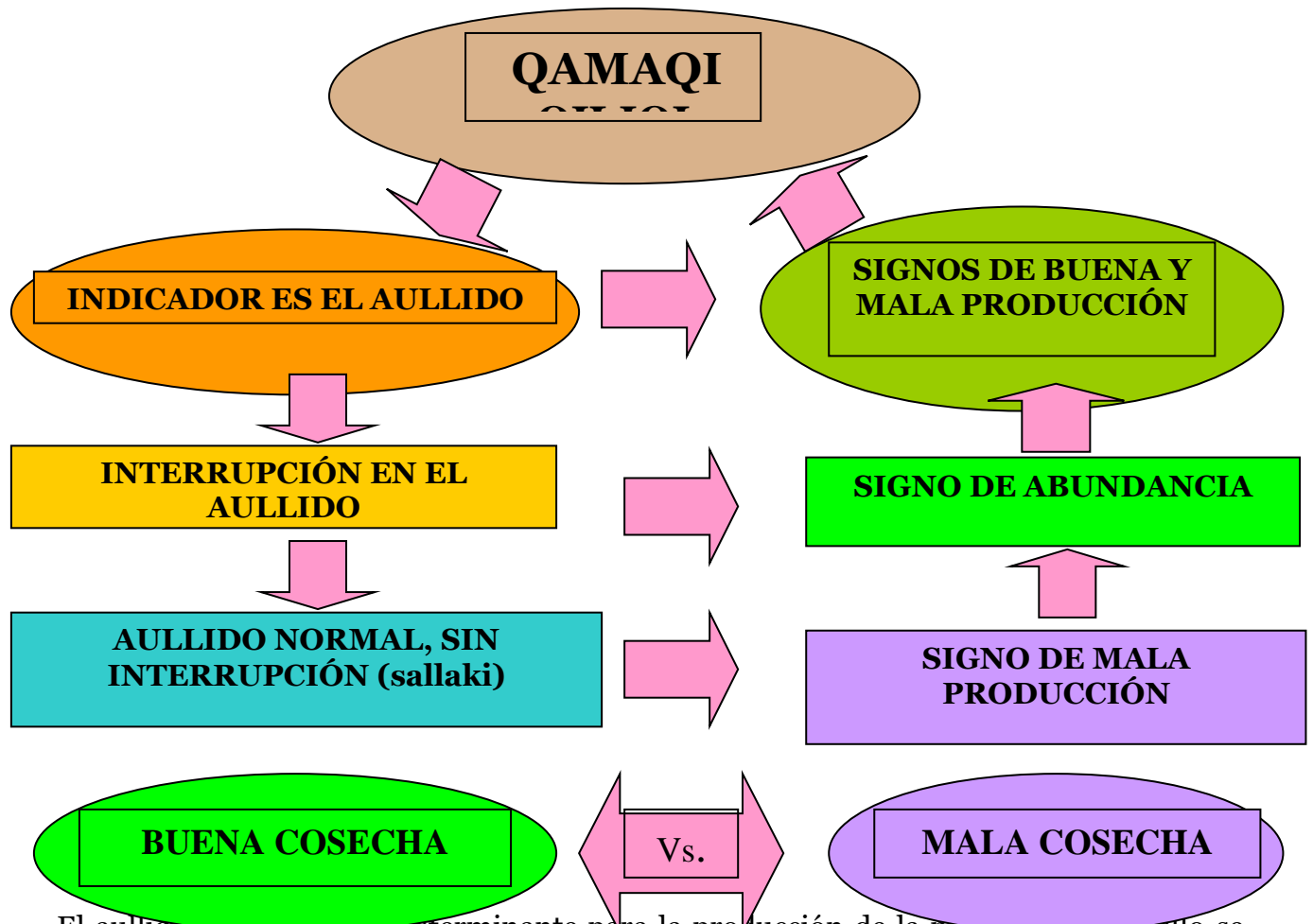
Si en el aullido del qamaqi se perciben pausas, interrupciones como si estuviera atragantándose con algo, es un signo de que será un año de buena producción, porque las señales de la interrupción en el aullido es interpretado como signos de abundancia. Se dice, que el “qamaqi se ha atorado, entonces habrá una buena cosecha de la papa”. La segunda clase del aullido está relacionado con la mala producción de la papa. Al respecto, los informantes expresan de la siguiente manera:

ABP191: IK:

“...Ina sallak waqaqi ukax t’aqhisiñäriwa, janiw utjirikiti...”,
 (si aulla sin pausas es para que haya crisis, no suele haber
 producción),

Cuando el aullido del qamaqi es normal, es decir, sin pausas ni interrupciones, implica que la producción del año será mala, porque en el aullido se percibe como un signo vacío, escasez en la producción de la papa. En estos casos, los agricultores de la región suelen sembrar diferentes productos en distintos lugares. Asimismo, los aymaras de la región, afirman que cuando la hembra en celo lleva al macho por el cerro, quiere decir que en los cerros será abundante la producción. Si están en la pampa, es un signo de que en la pampa será la buena producción.

Estas expresiones nos permiten realizar la siguiente representación:



El aullido del qamaqi es determinante para la producción de la papa, ya que en ello se percibir claramente la mala o buena producción de este producto. Es muy interesante

conocer cómo un simple aullido de este animal puede expresar una acción determinante para el agricultor aymara.

4.4.1.2. Aullidos que marcan temporalidad

Para los aymaras de Tiahuanacu, el aullido del qamaqi tiene que ver también con las etapas de siembra, o sea, para la siembra temprana o tardía aullan en un determinado tiempo. Por otro lado, las fiestas también tienen implicaciones en estas etapas. Al respecto apreciamos la siguiente expresión:

ACP198: IE:

“Rosario nayraw nayra maratakix waqaqiñ yati, qhipatakix rosario qhipakirakiwa...”, (para la siembra temprana el zorro suele aullar antes de 8 de octubre, y si es después es para siembra tardía).

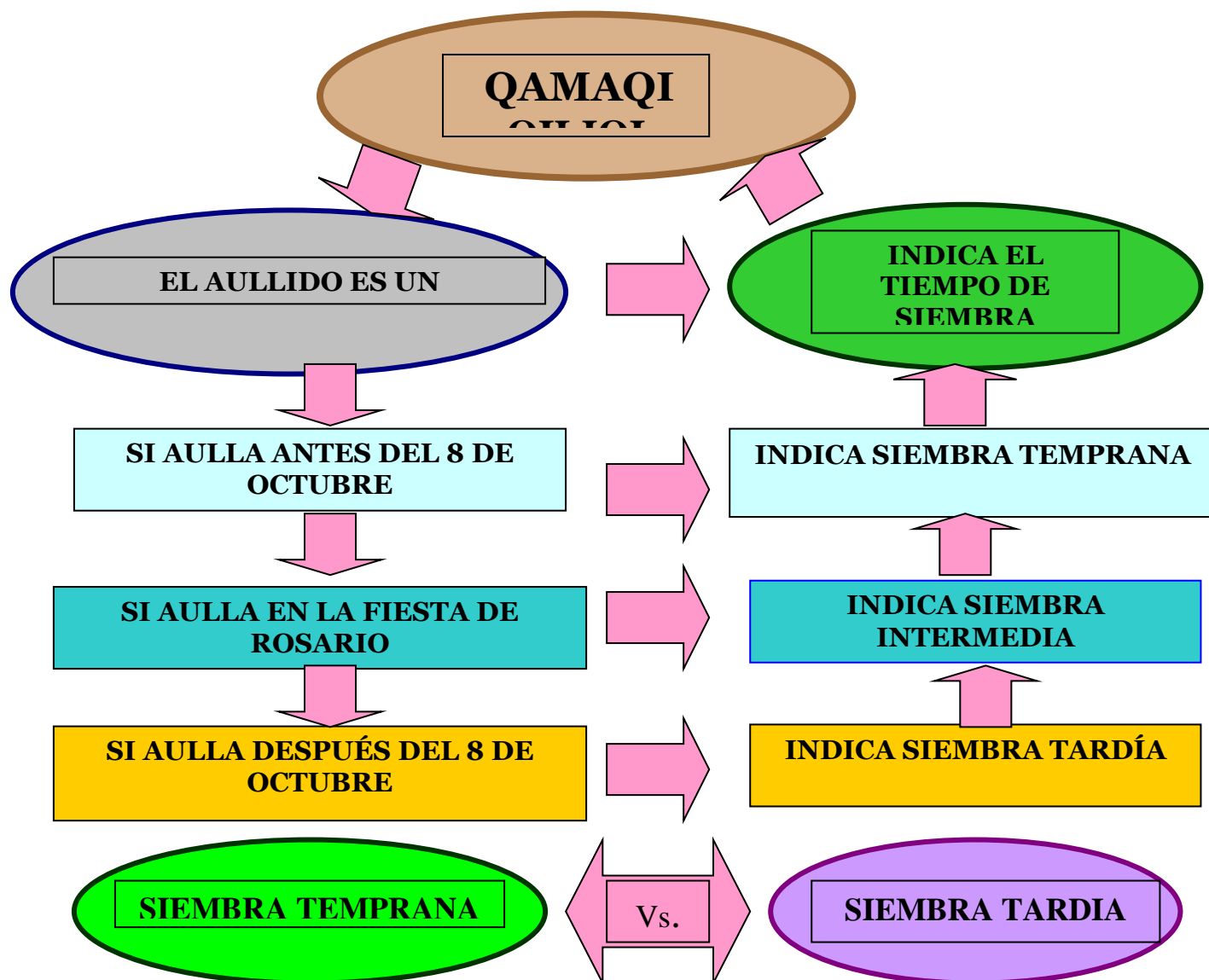
**BIOINDICADOR QAMAQI (ZORRO ANDINO)
GRAFICO N° 15**



Fuente: yapuchiris

Para una mejor orientación de los aymaras de la región, sobre la siembra temprana o tardía, ellos se orientan por medio de los aullidos del zorro, es decir, para la siembra temprana el qamaqi debe aullar antes de 8 de octubre (fiesta de Rosario), si el qamaqi

aulla después de la fiesta de Rosario implica que la siembra será tardía. Por tanto, la representación del análisis semiótico es la siguiente.



En este análisis se puede observar dos aspectos muy importantes: primero, la interpretación del aullido del qamaqi, como maracador del tiempo de la siembra, y el segundo es el día, estamos haciendo referencia a una fecha, que en este caso es el 8 de octubre, de acuerdo a la versión obtenida, el 8 de octubre es el principal referente del indicador (aullido del qamaqi).

4.4.1.3. Color del excremento que indica abundancia del qamaqi

Por otro lado, en el excremento del qamaqi se puede percibir diferentes signos, en éste se puede observar la cascara de chuño, lo que significa que habrá bastante producción de papa; también se puede observar quinua, grano de cebada y habas. A continuación presentamos testimonios sobre los signos del excremento, que están relacionados con la buena producción:

AAP169: IA:

“... yaqhipax jamaparak uñapxiri, suma janq’ü ukax ukax suma maräniw satä...”, (otros miran el excremento del zorro, si es blanquito es para que haya buena producción).

**BIOINDICADOR DEL EXCREMENTO DEL QAMAQI
GRÁFICO N°16**



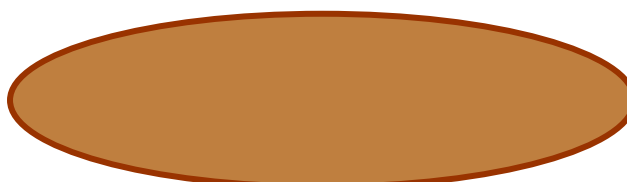
Fuente: yapuchiris

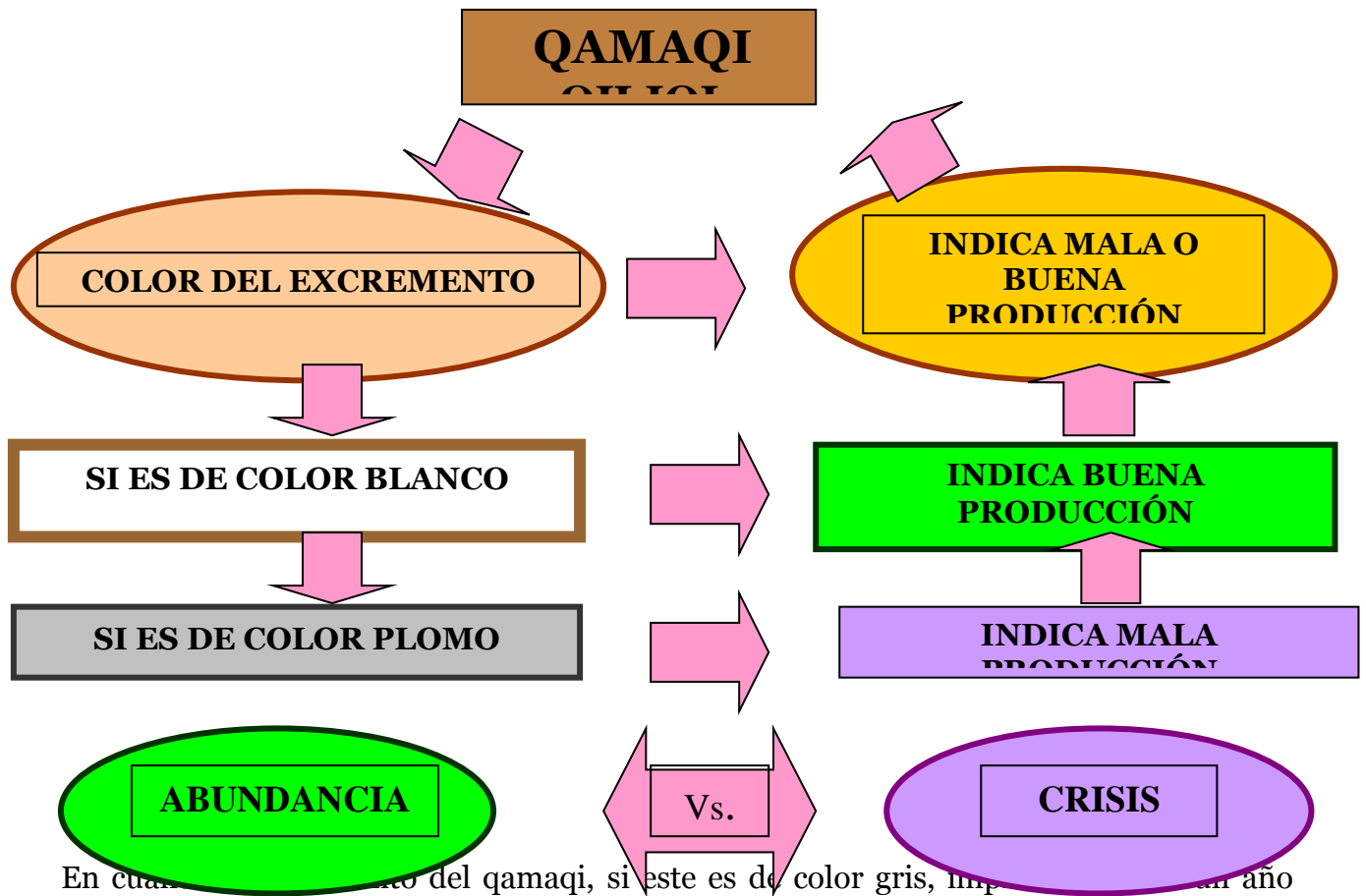
Si el excremento del qamaqi es blanquísimo y en los bordes se ven quinuas o cáscaras de chuño, es un signo de que la producción será buenísima. Asimismo, el color es un signo del tipo de producción. Así el color plomo del excremento del zorro es un signo de escasa producción. Al respecto presentamos la siguiente expresión:

ACP198: IE:

“... uqï ukax mach’akirak, ukhamä...”, (si es café es para que no haya producción).

Con relación a estas manifestaciones se presentan el siguiente análisis semiótico





En cuanto al color del qamaqi, si este es de color gris, implica un año crítico, no se obtendrá buenas cosechas por diferentes factores climatológicos, porque la manifestación del color gris del excremento es también un indicador de la mala producción.

En este entendido, el qamaqi expresa una diversidad de signos mediante diferentes manifestaciones, los cuales están dirigidos a la producción agrícola, el viaje y la salud. También simboliza a la persona ágil e inteligente, por la forma rápida de actuar que tiene este animal. Por otra parte, simboliza a la persona que roba, por robos de los rebaños que realiza el animal por las noches.

Como se puede apreciar, el qamaqi es uno de los animales que marca diversidad de signos mediante diferentes manifestaciones relacionadas con el tiempo, espacio, abundancia y crisis de la producción de la papa.

Muchos de los signos que expresa el qamaqi, tienen que ver con aspectos negativos y positivos. Entre los negativos se considera a la aparición repentina del zorro en el camino, el olor del orin y el robo de los rebaños. Entre los positivos son el aullido, el excremento y el celo de este animal.

4.5. Signos semióticos de los insectos

Los insectos también están presentes dentro la cosmovisión aymara de Tiahuanacu, su presencia y sus diversas actitudes son consideradas por los aymaras como portadores de indicios climatológicos, es decir, que un determinado comportamiento indica un signo que habrá sequía, o que será un año lluvioso. Además, los insectos en las comunidades son considerados como portadores de riqueza y de almas.

4.5.1. Signos de la K'isimira (Hormiga)

La k'isimira (hormiga), del género de insectos himeneóteros vive en sociedad debajo de la tierra. Entre las hormigas se encuentran las reinas fecundas y las obreras que carecen de alas. La k'isimira se caracteriza, especialmente, por ser muy trabajadora. Además, manifiestan signos predictivos a través de su accionar. En la zona de estudio, existen hormigas pequeñas de color negro, quienes participan activamente en las diferentes predicciones.

Estos insectos tienen presencia en todos los lugares, y son considerados muy trabajadores porque siempre están transportando alimentos para almacenar. A continuación tenemos el siguiente testimonio:

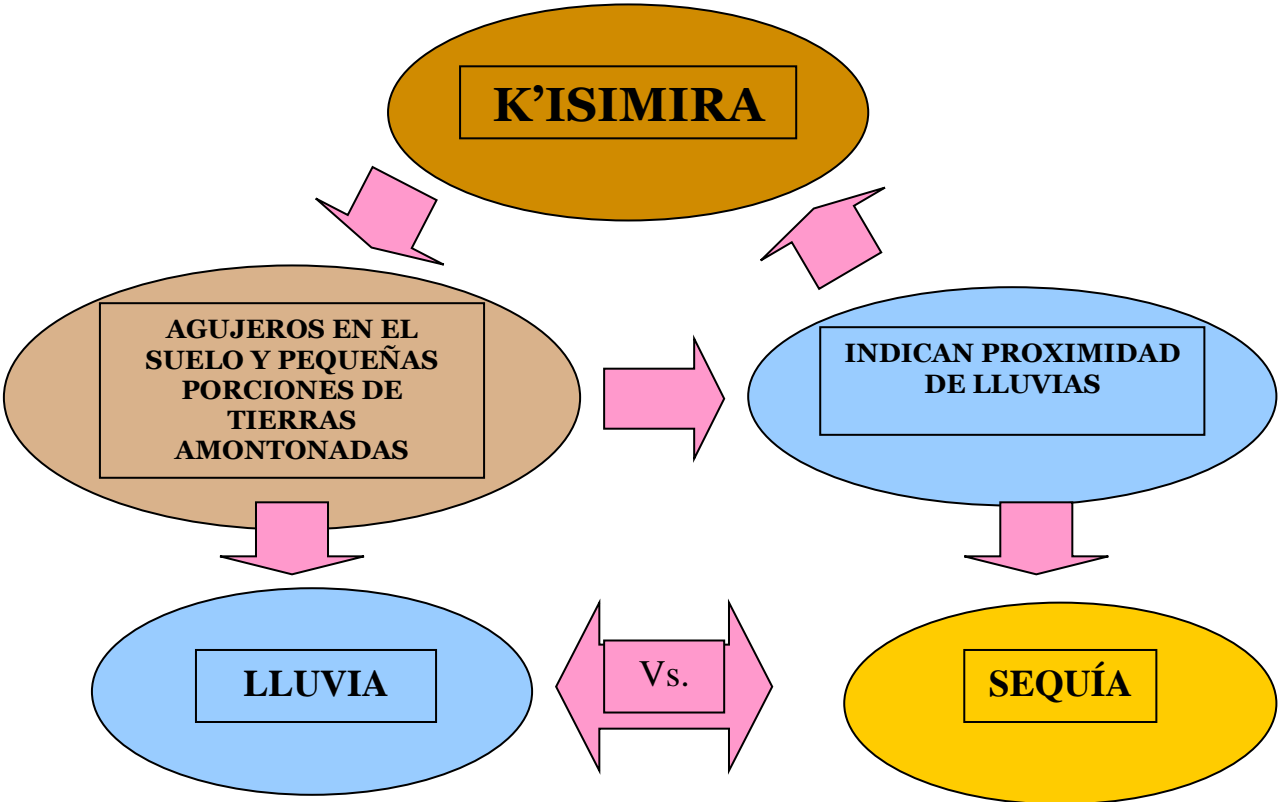
AAP175: IF:

“Uka k'isimirax jall puriñapatakix laq' muntuni, thakhinakan uraq p'iyiri”, (para anunciar la lluvia, estos animalitos agujerean el suelo).

La k'isimira pese a los continuos cambios climáticos, es uno de los insectos que presagia signo de la lluvia, esto se manifiesta en su agitado comportamiento, es decir, para anunciar la proximidad de la lluvia, este insecto suele agujerear el suelo y amontonar la tierra en pequeñas porciones en lugares visibles. Generalmente, esto sucede en lugares de transitabilidad, es decir, por donde caminan frecuentemente los habitantes de la comunidad. De esa manera, estas manifestaciones son percibidas como un signo por los aymaras de la región de Tiahuanacu.

Por otro lado, la k'isimira simboliza a la mujer trabajadora, en especial a la mujer andina podríamos decir, ya que las mujeres de estas regiones trabajan contra viento y marea, es decir, realizan actividades múltiples, como ser ama de casa, comerciantes y agricultores. En cuanto a la salud, algunos testimonios señalan que cuando las k'isimiras aparecen en el interior de las habitaciones es muy mala señal, concretamente expresa duelo para esa familia.

La expresión vertida por el informante nos permite realizar la siguiente interpretación semiótica.



El principal indicador se caracteriza en el agitado comportamiento de la k'isimira, como diciendo que viene días lluviosos y tenemos que provicionarnos de alimento y protección para nuestra familia.

4.5.2. Signos del Chinuchinu (coleóptero)

El chinuchinu es un insecto con alas (coleóptero) que nace del estiércol de los animales, es muy parecido al escarabajo, pero muy pequeño y abunda para que la papa dé buenos frutos. El chinuchinu aparece, generalmente, por donde existe mayor cantidad de bostas frescas, es decir, abunda por las cercanías de la casa, por los lugares donde duermen los ganados.

Este insecto manifiesta signos de buenos augurios multiplicándose en mayor cantidad, la aparición del chinuchinu es expresamente para la buena producción de la papa. Al respecto tenemos la siguiente expresión:

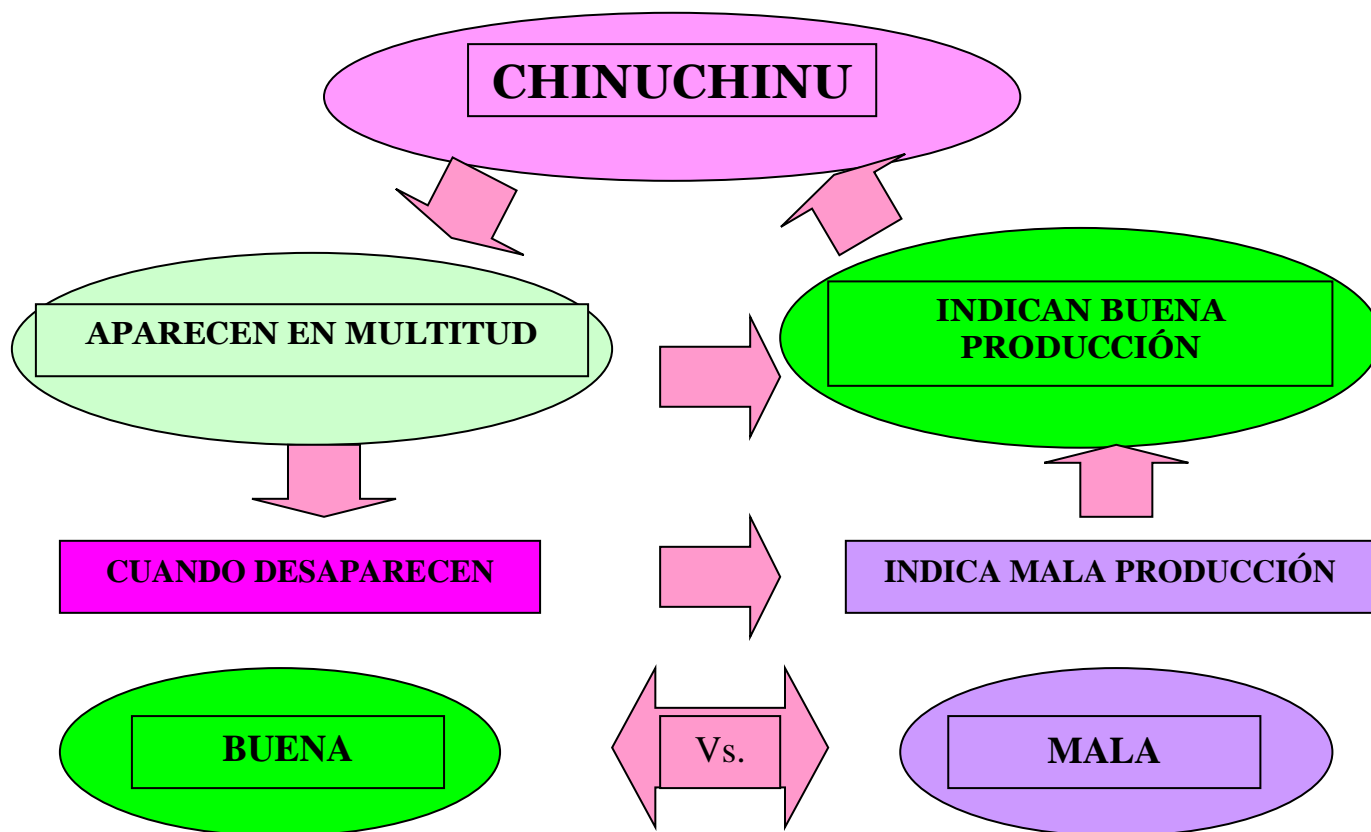
AAP176: IF:

“Uka chinuchinux ch’uqi utjañatakiw muchxtiri...”, (ese insecto suele multiplicarse para que haya bastante papa).

La aparición multiplicativa de este insecto es signo de buena producción de la papa, es decir, aparecen en multitud como indicando que habrá abundante papa. Pero cuando desaparecen del espacio significa que será un año crítico.

La aparición multiplicativa de este insecto está dirigida directamente a la buena producción de la papa. Ciertamente, este insecto aparece solamente para predecir la buena cosecha de la papa, y no tiene implicaciones con otros aspectos, como ser salud, viajes, entre otros, según manifestaron los informantes.

De esta manifestación se puede extraer la siguiente representación semiótica.



4.6. Signos semióticos de las Aves

Para los aymaras, las aves tienen un significado muy importante en cuanto se refiere al ciclo agrícola, cada una de sus conductas predice algo. Las diversas actitudes de las aves están orientadas hacia la producción agrícola, salud, riqueza, entre otros. Asimismo, los malos augurios relacionados con la salud, según algunos testimonios, los alertan para tomar previsiones, sea conjurándole o neutralizando sus efectos, desviando las desgracias hacia los animales o aplacarlos con determinados rituales.

4.6.1. Signos del Liqi liqi (Tero tero)

El liqiliqi es una ave palmípeda muy voladora, de unos 70 a 80 cm. de longitud, con plumas grandes de color negras y blancas, la cabeza redonda con un gorro parecido al de un soldado, pico mediano y patas largas, su nombre proviene del sonido que emiten liq

liq liq, de esta onomatopeya proviene su nombre de liqi liqi. Esta ave se alimenta de lombrices, gusanos de tierra e insectos, y habita en las partes altas del altiplano.

**LIQI LIQI BIOINDICADOR (Tero tero)
GRÁFICO N° 17**



Fuente: propia

Dentro la cosmovisión aymara de Tiahuanacu, esta ave tiene un signo muy particular, como portador de signos buenos o malos augurios para la producción agrícola. El liqiliqi es un ave que presagia signos de inundaciones y sequias mediante la ubicación de sus nidos y los diversos objetos que contiene su nido. Por las características particulares que tienen estas manifestaciones, se clasifica de la siguiente manera.

4.6.1.1. Signos del Liqi liqi de excesiva lluvia

Para predecir el signo de excesiva lluvia, generalmente, el nido suele estar ubicado en las partes altas, para que el agua no inunde sus nidos. Al respecto tenemos las siguientes expresiones:

NIDO DEL LIQI LIQI BIOINDICADOR

GRÁFICO N° 18



Fuente: propia

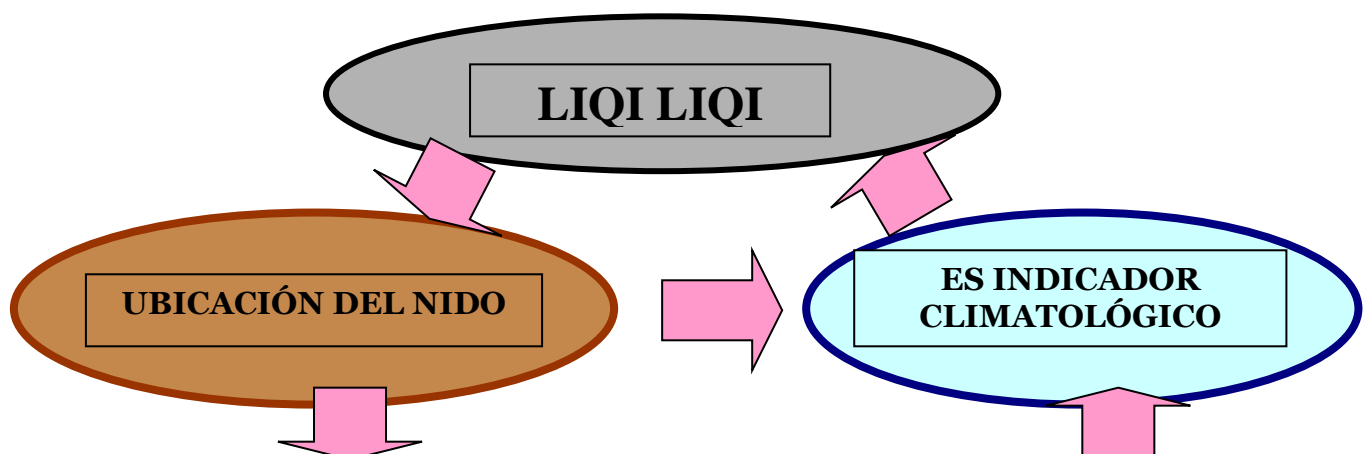
ABP191: IK:

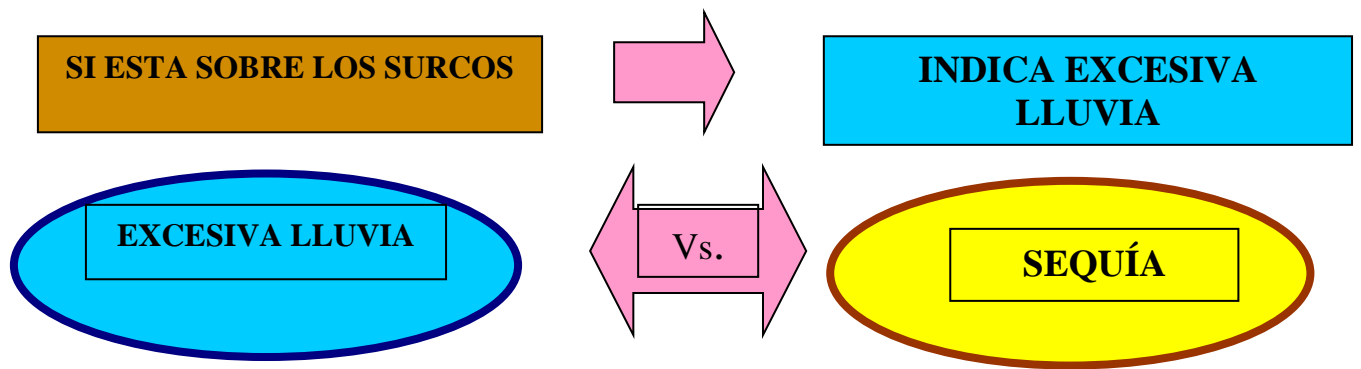
“Awasir maratakix suka patxanakaruw k’anwiri, tapapax qhanarakï...”, (para un año lluvioso suele poner el huevo sobre los surcos).

ABP192: IL:

“Jallu pachatakix suka patxanakaruw k’anwiri...”, (para un año con mucha lluvia, el liqiliqi suele preparar su nido sobre el surco).

Haciendo el análisis correspondiente de los testimonios mencionados, se puede indicar que cuando se observa los nidos del liqiliqi en lugares elevados, por lo general, sobre los surcos o sobre montones de cascajo, son signos de excesiva lluvia. Por tanto, nuestro análisis semiótico es la siguiente.





Este comportamiento del liqiliqi previene a los aymaras, de la región estudiada, de los riesgos de inundaciones. Ellos, siguiendo estos indicadores, siembran sus cultivos en lugares pendientes para que el agua pueda deslizarse con facilidad y así evitar las inundaciones que podrían dañar los cultivos.

Asimismo, en el nido de liqiliqi se observa una diversidad de objetos, como ser aguja, paja brava y tubitos de cebada (awuja, ch'iwillan, siwar pumpillu), cada uno de estos objetos están relacionados con el fenómeno natural que es el trueno o relámpago.

En los últimos tiempos, este fenómeno natural suele presentarse con mayor crueldad en esta región. Con relación a los objetos y sus signos, tenemos las siguientes expresiones:

ACP194: IA:

“Chhijchhi maratakix, rayu maratakis tapapan iwij thaxan, awujanakan, ch'iwillanakan ukhamiriwa”, (para un año con mucho granizo y truenos, suele tener agujas, paja brava).

AAP171: IB:

“qhuxu qhux utjañatakix uka tapapanx ch'illiwanakäni, awujanakäni ukhamiriwa...”, (las agujas y las pajas bravas son para que haya muchos truenos).

Al analizar estas expresiones, podemos decir que la aguja como la paja brava y los tubitos de cebada, tiene la forma alargada, por la forma es que se relacionan con el fenómeno natural como es el trueno o relámpago. De acuerdo a los informantes, cuando

se observan estos objetos en el nido del liqiliqi, es un signo de que en lo futuro se presentarán lluvias acompañadas de muchos truenos o relámpagos.

Por otro lado, el nido de liqiliqi no solamente contiene los objetos descritos en el anterior párrafo, sino también suele contener piedritas y estiércol (t'axa), los cuales, representan al fenómeno natural que es el granizo. Según los testimonios, este fenómeno en los últimos años ha llegado con mucha intensidad, dañando a muchos cultivos en su periodo vegetativo. A continuación tenemos las siguientes manifestaciones:

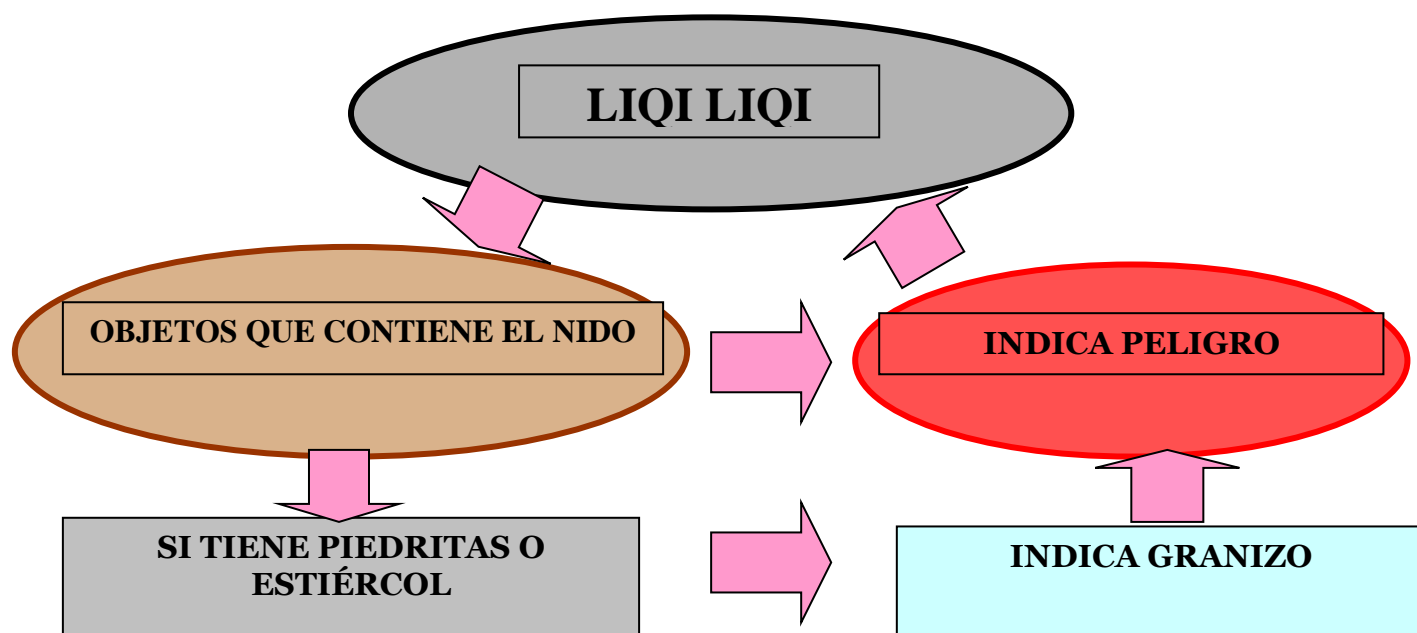
AAP171: IB:

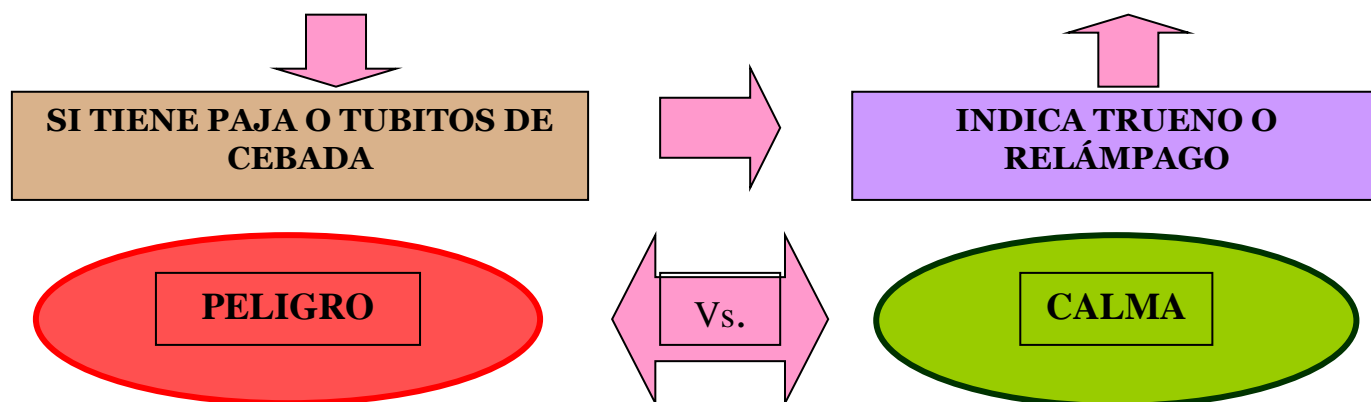
“...tapapanx chhijchhi maratakix qalanakan, iwij t'axan ukhamiriwa...”, (para que haya mucho granizo en el nido del liqiliqi suele haber piedritas y estiércol).

ACP198: IE:

“...chhijchhi utjañapatakix ukä tapapanx iwij t'axän, qalanakän ukhamiriwa...”, (las piedritas y el estiércol es para que haya granizo).

La representación del análisis semiótico de todas estas manifestaciones es la siguiente:





Analizando las expresiones citadas, se puede indicar que la presencia de los objetos en el nido de liqiliqi significa como un signo del fenómeno de granizo, esta manifestación resulta muy preocupante y riesgosa para los agricultores aymaras de Tiahuanacu, ya que el granizo es otro de los fenómenos que afecta con mayor intensidad a los cultivos.

Para neutralizar la intensidad de este fenómeno, las autoridades encargadas de velar y vigilar la aynuqa (yapu qamani), utilizan el fuego, es decir, cuando se aproxima el granizo, el yapu qamani (secretario de vigilancia y bienestar) se encarga de encender fogatas en diferentes aynuqas, de esta forma se neutraliza la intensidad del granizo y evitar daños mayores en los cultivos.

Estos fenómenos son considerados muy peligrosos por los aymaras de la región, ellos afirman que muchas veces matan a los ganados, inclusive afecta los domicilios de las personas. Por eso, cuando se observa estos objetos en el nido del liqiliqi, ellos se proveen de petardos para contrarestar la gravedad de estos fenómenos.

Según los comunarios, tanto los petardos como el fuego son usados para dispersar el intenso granizo que se aproxima, la explicación proporcionada por ellos, es que al disparar el petardo, éste desprende humo y el humo calienta la atmósfera al igual que el fuego, es así como ellos protegen sus cultivos.

4.6.1.2. Signos del nido del Liqi liqi que indica sequía

Una vez descritas las manifestaciones del liqiliqi sobre la excesiva lluvia, ahora hacemos una descripción sobre los signos que presagian sequía. Para saber una posible sequía, se observa la ubicación de los nidos del liqiliqi. Cuando hay signos de sequia, generalmente, los nidos se encuentran en lugares bajos, ocultos entre los surcos o huecos. Esta es una señal de que no habrá suficiente lluvia. Al respecto tenemos las siguientes apreciaciones:

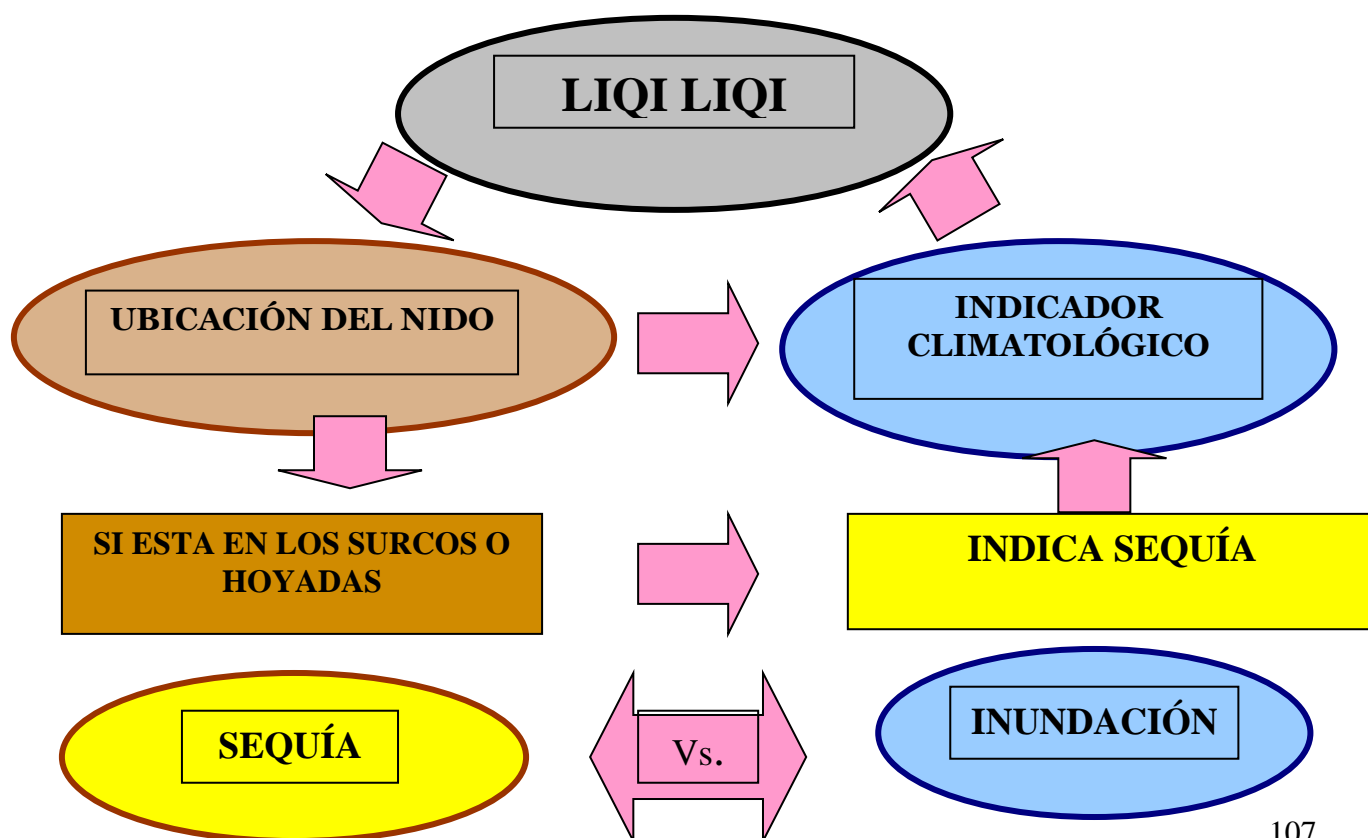
AAP171: IG:

“...waña maratakix suka manqhanakarurakiw, wakichasiri...”, (para que haya sequia, suele preparar el nido en el surco),

AAP178: IH:

“... waña maratakix sukanakaruw k’awnt’asiri, p’iyanakaruw k’awnantirix ukax janiw jallu marakitix, waña maraki”, (si el nido está en el surco, en las hoyadas es para que haya sequia).

Estas expresiones permiten realizar el siguiente análisis semiótico.



Cuando se observa el nido de liqiliqi en el surco o en las hoyadas, es un signo que ese año será un año de sequia, es decir, que no habrá suficiente lluvia para un mejor desarrollo de las cultivos. Este tipo de manifestaciones es muy importante para el desarrollo del ciclo agrícola en sus pequeños micro-climas.

Es evidente que estas manifestaciones, en la medida en que sean descifradas, fortalecen la organización de los productores y el conocimiento acerca de las predicciones del medio natural. En el mundo aymara, la interpretación de estas manifestaciones es muy necesaria, ya esto permite al agricultor organizar el ciclo agrícola, en caso particular de los nidos, cuando estos se encuentran ubicados en lugares bajos implica sequía. Por tanto, esta señal no es muy alentadora para los agricultores, porque eso implica mala cosecha.

4.6.1.3. Signos de buena o mala producción de los huevos del Liqi liqi

Por otro lado, el huevo del liqiliqi también es un portador de signos. Seguramente muchos de nosotros específicamente los aymaras lo conocemos. El huevo de liqiliqi es del mismo tamaño que el huevo de la gallina, pero, varía el color, algunos huevos de liqiliqi son más verdes que otros, y sus manchitas también son mas negras, grandes y espesas que las de otros huevos. Cada una de estas manchitas representa a distintos productos. Al respecto tenemos las siguientes expresiones:

ACP199: IF:

*“... ukan k’anwapax ch’uqin, siwaran, juyran ukhamawa, ukä ch’iyäranakatix jach’anakax ukax utjañatakiw, awisax uka ch’iyaritanakax mä mayakiriwa, uka pachax janiw utjirikiti”,
(en el huevo del liqiliqi suelen observarse varios productos como la papa, cebada, quinua y otros, además, si el huevo es de color verde hoja es para que haya buena cosecha)*

HUEVOS DEL LIQI LIQI BIOINDICADOR

GRÁFICO N° 19



Fuente: propia

AAP177: IG:

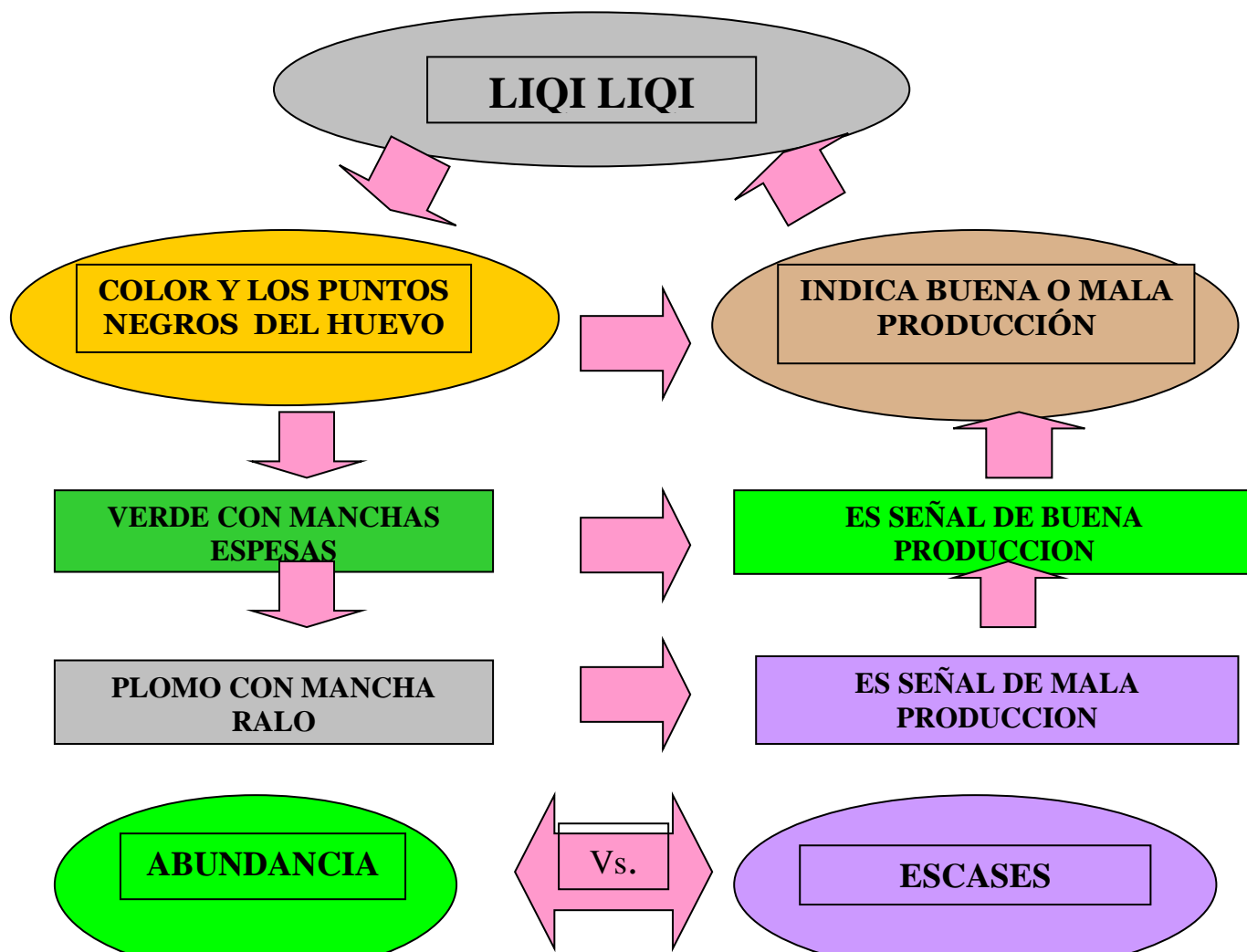
“Liqliq k’anwanx taqi kunaw utji, ch’uqi, juyra, siwara ukanaka, suma ch’iyaritaniki ukax utjañatakiw sapxi, ina qaqaki ukax, ukax waña maratakiw sapxaraktä”, (en el huevo del liqliqi se puede ver todo papa, quinua, cebada y otros, si las manchas negras que tiene el huevo son grandes, es para que haya buena producción y si son plomos es para que no haya producción)

Quando el huevo de esta ave es más verde y tiene manchas negras, es un signo de que habrá buena producción agrícola. Pero, si el huevo es medio plomo y sus manchas son dispersas, quiere decir que se obtendrá poca producción. Según los testimonios de los informantes en las manchitas negras del huevo se pueden diferenciar los diferentes productos, por ejemplo, los puntos negros y grandes representan a la papa, las manchas alargadas representan al grano de la cebada y los puntitos pequeños al de la quinua.

Si en el huevo existen más puntos negros y grandes implica que habrá buena producción de la papa. Si los puntos negros fueran menudos, es un signo que habrá buena cosecha de quinua, todo depende de lo que contenga la parte externa del huevo. Es así que los

aymaras de la región de Tiahuanacu, para tener una buena producción agrícola, se guían observando el huevo y el nido de liqiliqi.

El análisis semiótico de esta manifestación es la siguiente:



Esta ave también tiene la facultad de pronósticar o augurar un signo de mala suerte, este signo está asociado con la salud humana. De acuerdo a las informaciones, cuando una manada de Liqiliqinaka sobre vuela a una persona, es un signo de que algún miembro de esa familia va a enfermarse. Además, la forma de trasladar sus muertos (de estas aves) es muy similar a la de los humanos, es decir, los liqiliqinaka (gaviotas) entierran a sus semejantes en grupo.

Como se puede apreciar, los huevos del liqiliqi también son pronosticadores de signos de buena o mala producción. Es así que, el liqi liqi expresa una diversidad de signos relacionados con la producción agrícola, el aspecto climatológico y la salud de los habitantes de la región estudiada.

Cada una de estas manifestaciones es observada cuidadosamente por los comunarios, particularmente por los qolliris o yatiris (personas de la comunidad que tienen un don de sabiduría sobre los fenómenos físicos y naturales), de esta manera la comunidad se pres dispone a prevenir o reducir la gravedad de los riesgos del fenómeno natural.

4.6.2. Signos del Tiki tiki (pajarillo)

El tikitiki es de color café blanco, es una variedad de ave del lago, el origen del nombre es por el sonido onomatopéyico que produce el animal al remontar el vuelo, tik tik tik. Los tiki tiki viven en las pampas pajonales cercanías del lago, para construir su nido hacen un hueco horizontal al pie de la paja, y se alimenta de gusanos e insectos.

Esta, es otra de las aves que manifiesta signos en el mundo aymara, es considerada como portadora de buenos y malos augurios con relación a la producción agrícola. A continuación tenemos lo siguiente:

TIKI TIKI BIOINDICADOR (Pajarillo) GRÁFICO N° 20



Fuente: propia

AAP177: IH:

“Qalanak süm apsuri, munta ch’uqinakas muntpach, jathas jatpach jisk’a t’unitanakas yaqha, ukham lurir jan suma marañatakix...”, (para que no haya buena producción de papa, el tikitiki suele seleccionar y amontonar las piedritas por tamaños).

ACP197: ID:

“...uka tikitikix jan utjañatakix wäli süm palljt’iri, jach’ax jach’akam, jisk’ax jisk’akam ukham muntuchiri, kunjamas jiwasax jan utjkï ukhax süm palljt’astanx ukhamarakï uka animalax luriri...”, (esa ave, para que no haya producción selecciona biencito las piedritas, las grandes pura grandes y las menudas entre las menudas las amontona. Actúa igual que las personas pues cuando no hay producción nosotros seleccionamos las papas).

Cuando los aymaras de la región de Tiahuanacu, observan los comportamientos de tikitiki para determinar las condiciones del micro-clima que se va presentar en relación a la producción agrícola, cuando el tikitiki selecciona ordenadamente las piedritas de

diferentes tamaños, es un signo preocupante para los aymaras, ya que esta actitud implica un signo de escasez del producto. Ellos afirman que este comportamiento es una imitación al ser humano, cuando no hay buena producción, lo poco que hay se guarda con mucho cuidado y reserva.

Por otro lado, el tikitiki expresa un signo que está vinculada con la buena producción de la papa, éste se manifiesta a través del desorden producido por el tikitiki. A continuación presentamos las siguientes expresiones:

ACP197: ID:

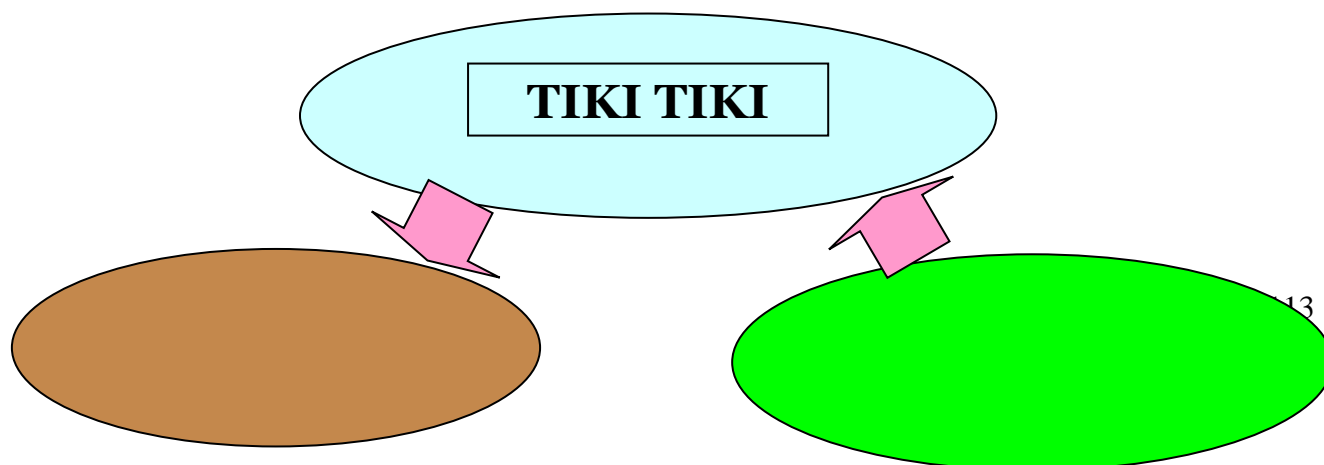
“uka tikitikix utjañ maratakix inakiw ch'allqhusxiri, janiw palljan puyirikiti”, (para que haya abundante producción, el tikitiki suele dejar desparamadas las piedritas).

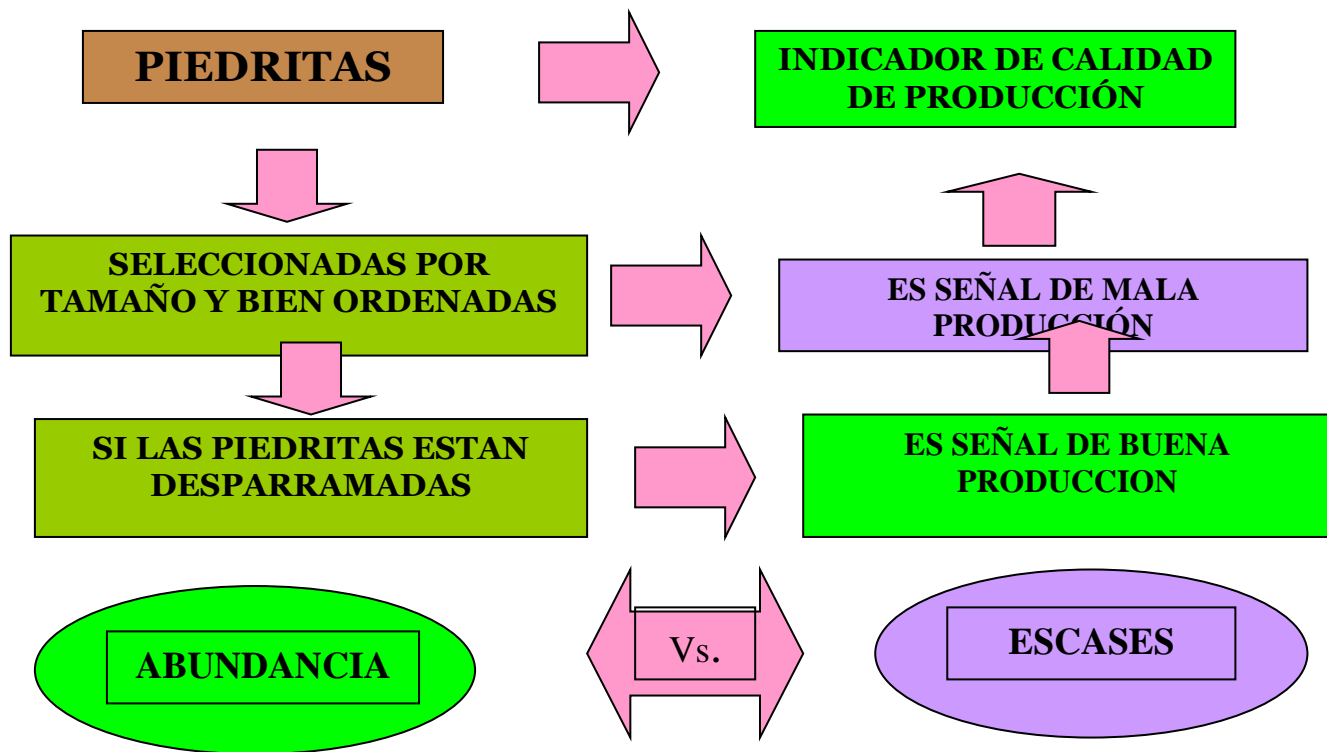
AAP177: IH:

“Wali achuntañatakix uka tikitikix inakiw jirjasiri...”, (el tikitiki mezcla todas las piedritas para manifestar la buena producción).

Si el tikitiki, en vez de seleccionar por tamaños las piedritas y amontonarlas bien, las desparama todas sin separar las grandes de las pequeñas, esta manifestación es un signo que habrá abundante producción de la papa ese año. Este tipo de manifestaciones son positivas para los aymaras del lugar, ya que esto permite preparar más terrenos y semillas para la siembra de la papa, y obtener este producto en mayor cantidad y por ende mayor cantidad de chuño y tunta.

La relación triádica del análisis semiótico de esta manifestación es la siguiente:





Dentro el contexto aymara, todas las manifestaciones sígnicas tienen una implicación determinada para cada accionar. Es así, que esta ave es también parte de la naturaleza predictiva que presagia los buenos y malos augurios en relación a la producción de la papa, específicamente. Debemos aclarar que la manifestación de esta ave, está relacionado únicamente con la producción de la papa, no tiene implicación alguna con otros productos de esta región.

4.7. Signos semióticos del Reptil

El reptil es animal de sangre fría, que pertenece al grupo ovíparo, de respiración pulmonar, y organizado para la vida terrestre. El reptil manifiesta signos de acuerdo al color y forma del animal, es decir, que un determinado color y forma significa la buena o mala producción agrícola. De la misma manera, este ovíparo expresa malos augurios, cuando un lagarto entra a la casa, implica que alguien de la familia se enfermará. El lagarto, por su parte es considerado como un signo negativo, porque refleja a aquellas personas flojas, a quienes no les gusta trabajar.

4.7.1. Signos de Jararankhu (Lagarto)

El jararankhu (lagarto) es un reptil saurio de las regiones frías y templadas, es un gran insectívoro, su cuerpo es prolongado y comprimido, cabeza piramidal, piel cubierta de laminillas escamosas, manchadas de amarillo, verde azul en el resto del cuerpo y patas muy cortas y la cola mucho mas larga que el tronco, se reproduce mediante huevos los cuales pone en los arenales. Para los aymaras de Tiahuanaco los lagartos también tienen significación para prevenir la helada o lluvia, éste reptil manifiesta signos a través del color y la forma de la cola.

Para manifestar signos de helada, estos reptiles aparecen de un color de hoja seca y sus colitas como cortadas, como se puede apreciar en la siguiente expresión:

**JARARANKHU (LAGARTO) CON COLA CORTADA BIOINDICADOR
GRÁFICO N° 21**



Fuente: yapuchiris

AAP181: IJ:

“... waña maratakix qaqax, juyphi maratakixa wawitanakapax wich’inkha muthurataya...”, (si sus crías son de color verde blanco y tienen sus colitas como cortadas, es para que haya helada).

Como se puede apreciar, el lagarto pronostica el signo de la cercanía de la helada. Esto se manifiesta en el cambio del color de su piel y la forma de su colita, es decir, cuando el lagarto es de color de hoja seca y sus crías tienen sus colitas como cortadas, implica que habrá helada. Estos signos de augurios son muy importantes para poder prever los riegos climatológicos en la región estudiada.

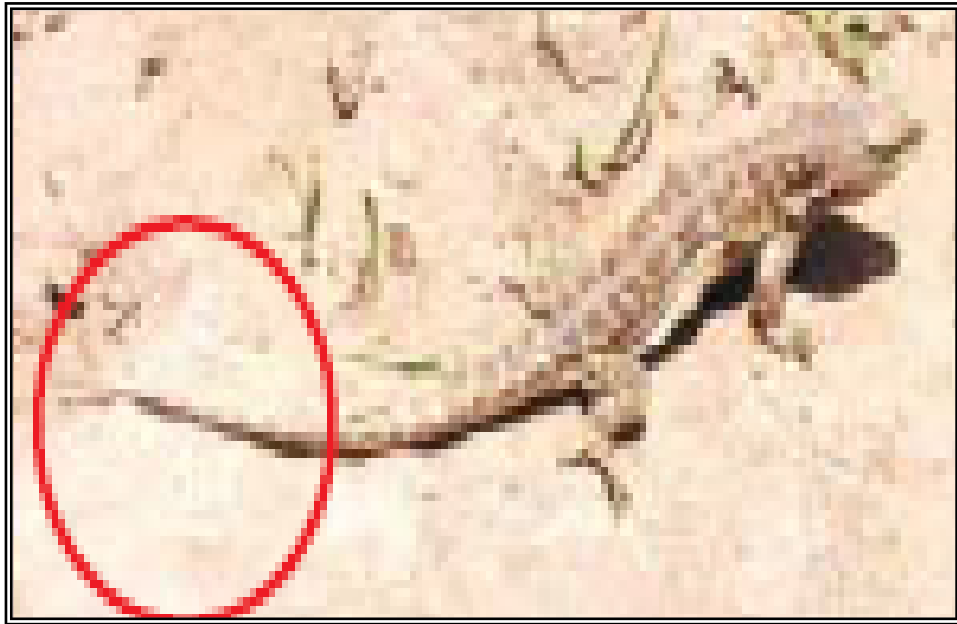
Entre tanto, este reptil manifiesta signos de augurios a través de la ubicación de su nido, de acuerdo a los testimonios, ellos sostienen que si el nido del lagarto está con vista al oeste, significa que habrá helada. A continuación tenemos la siguiente expresión:

ABP184: IC:

“...jalant tuq uñtatä ukax juyphi maräniw satä...”, si está con vista al oeste es para que haya helada).

Una vez analizado las expresiones citadas, se pudo constatar que el lagarto expresa signos buenos o malos de la producción agrícola. Por otro lado, el jararankhu anuncia signos de lluvia mediante el color de su piel. Cuando se pone de piel de color verde indica un signo de buen augurio. Esto implica que habrá abundante producción ese año. Al respecto tenemos la siguiente expresión:

**JARARANKHU (LAGARTO) CON COLA PUNTEAGUDA
GRÁFICO N° 22**

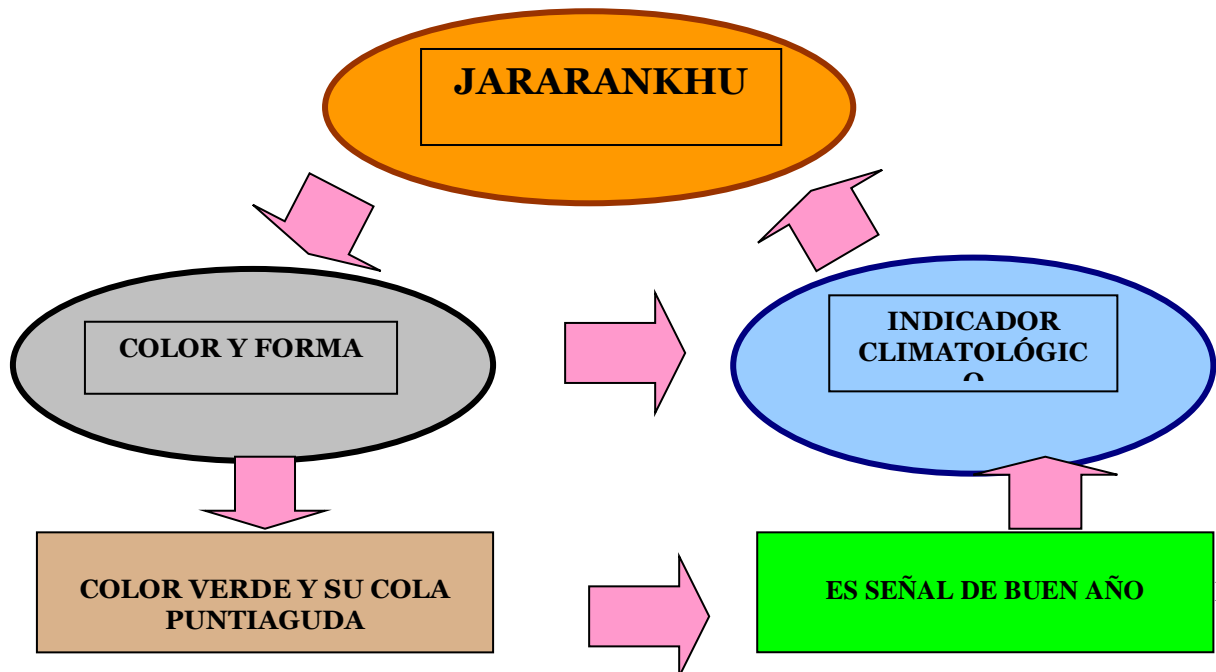


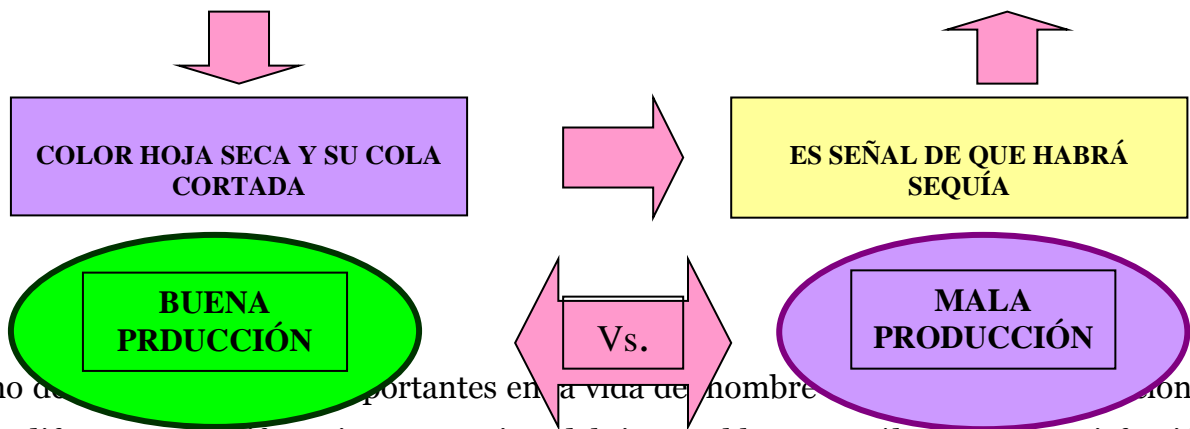
Fuente: yapuchiris

AAP181: IJ:

“Ch’uxñanakaw uñstiri jallu maratakix kunapachatix, suma maratakix wich’inkhapax puntitaniya...”, (para un año lluvioso aparecen lagartos verdes y con colas puntiagudas).

Como se aprecia en el testimonio, cuando aparecen lagartos de color verde y sus colas puntiagudas, es un signo de que habrá lluvia, por cuanto no habrá escasez de productos. Por tanto, estas expresiones nos llevan al siguiente análisis semiótico.





Uno de los aspectos más importantes en la vida de un hombre aymara son a las diferentes manifestaciones propias del jarankhu, no sólo por la satisfacción personal, sino, sobre todo, porque se considera que las manifestaciones naturales son signos predictivos del ciclo agrícola y de la vida del aymara de Tiahuanacu.

4.8. Signos semióticos de los Astros

Para los aymaras de Tiahuanacu, los astros son un factor de vital importancia para la producción agrícola, es así, que ellos observan una serie de indicadores astrológicos para adelantar o retrasar la siembra, prever la helada, granizo o sequía. Entre los astros tenemos a las estrellas, las constelaciones y nubes (lluvias). Entre los astros que permiten predecir la producción agrícola se considera los siguientes:

4.8.1. Signos de santa kurusa (Cruz del sur)

SANTAKURUSA (CRUZ DEL SUR)

GRÁFICO N° 23



Fuente: yapuchiris

Tradicionalmente, y desde tiempos muy remotos, la observación de las estrellas ha sido uno de los signos predictivos más practicados por la sociedad aymara. De esta manera, el comportamiento de las estrellas de la cruz del sur le da al aymara pautas para preveer si se aproxima una helada, granizo, sequía, etc. Y con base en ello, ellos pueden anticipar o retrasar el tiempo de siembra.

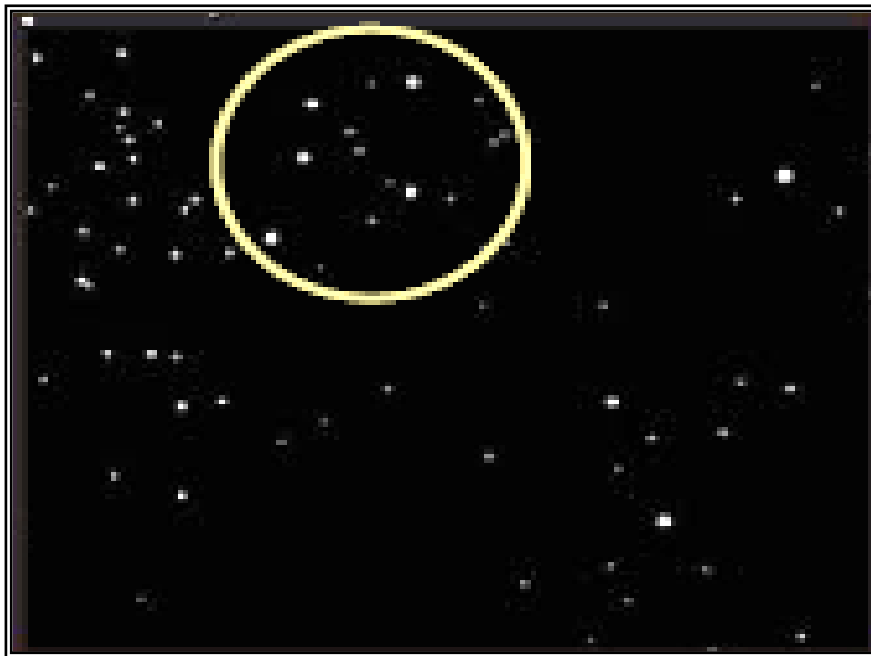
4.8.1.1. Signos de temporalidad de siembra del Cruz del Sur

La mayoría de las fechas festivas aymara de Tiahuanacu dedicadas a los días de waxt'a (ofrenda) a la Pachamama (madre tierra) y a los Achachilas (cerros) tienen relación directa con los santos y vírgenes de la cultura occidental, generándose así una mezcla de religiosidad, lo cual da origen a una transculturación de la sociedad aymara. Con relación a las fiestas, el 3 de mayo es una fecha decisiva para los agricultores de Tiahuanacu, ya que en esa fecha, la cruz del sur manifiesta sus predicciones sobre las etapas de siembra. Al respecto, expresan los informantes lo siguiente:

ABP184: IC:

“Nayra maratakix kurusax santa kurus nayraw jalantiri, taypi maratakix santa kurus ururakiw jalantiri, ukax juk’amp qhipatakix santa kurus pasatarakiw jalantaskiri, ukaw yatisi, ukanakak nayax uñch’ukiskirita”, (para la siembra temprana la cruz del sur se entra antes de la fiesta de la cruz, 3 de mayo, para la siembra intermedia la cruz se entra en los días de la fiesta, y para la siembra tardía la cruz del sur se entra después de la fiesta, yo miro eso).

**SANTA KURUSA (CRUZ DEL SUR)
GRÁFICO N° 24**



Fuente: yapuchiris

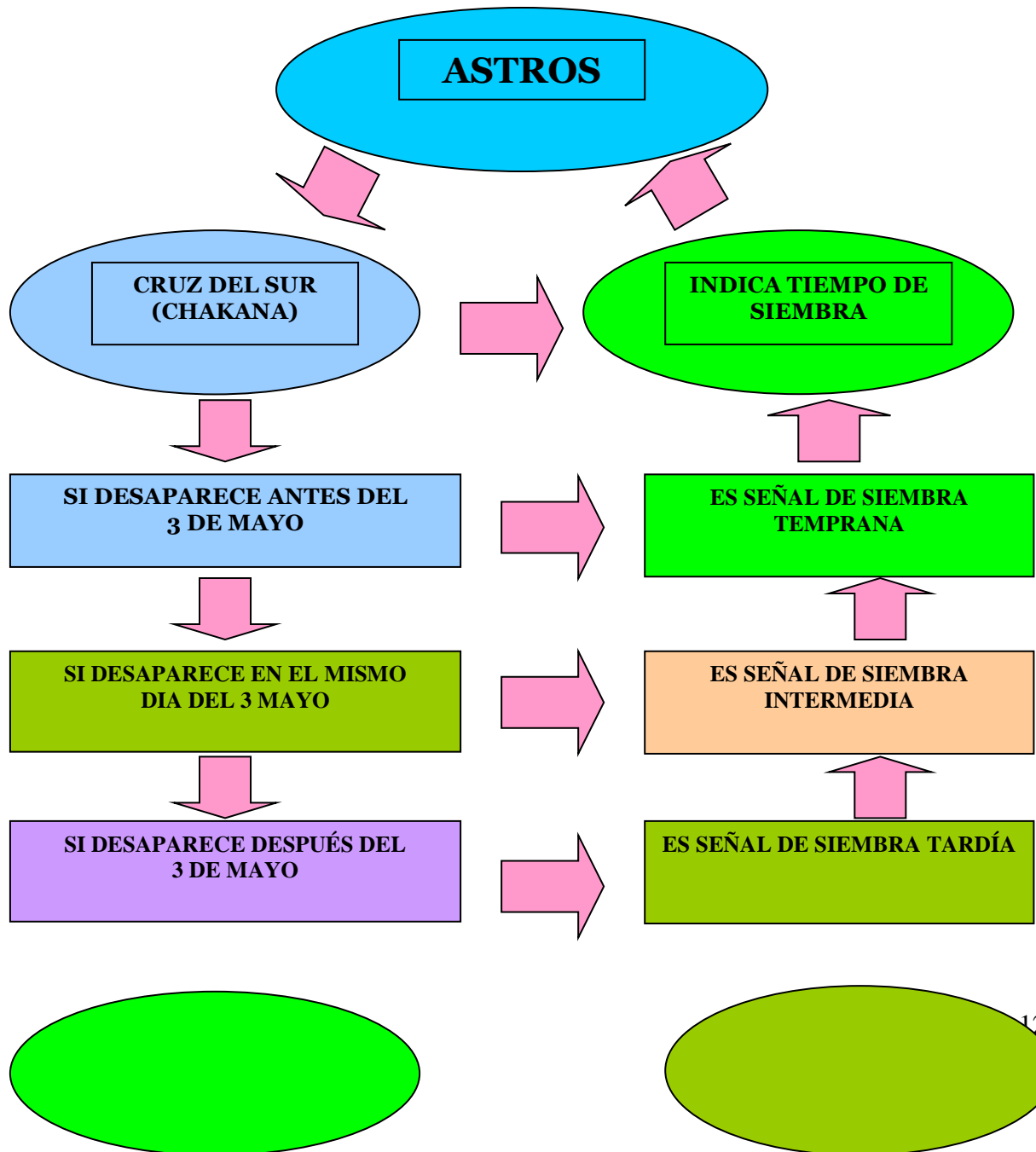
Cuando las estrellas de la cruz del sur desaparecen del espacio, antes de 3 de mayo (fiesta de cruz), indica que las siembras deben ser tempranas para obtener buenos frutos. Pero, si la cruz del sur se desliza de alax pacha (del cielo) después de las fiestas de cruz, es un signo de que las siembras deberán ser retrasadas, a fin de obtener resultados favorables.

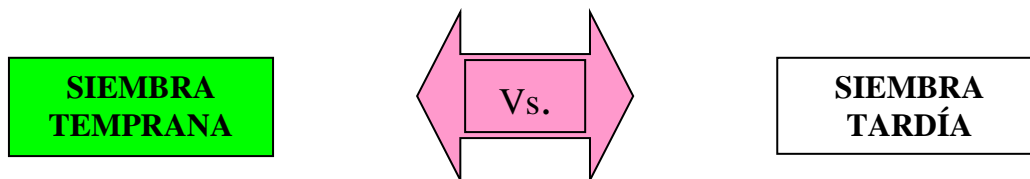
Por otro lado, cuando caen las estrellas del espacio, produciendo chispas de fuego es un signo de que la época de lluvia ya ha pasado. Al respecto tenemos el siguiente testimonio:

AAP170: IB:

“...alax pachat warawarax jalaqtix, ninjam wiyaqtix, ukax jallux pasxiw sañ muni...”, (si cae la estrella del cielo es señal de que la etapa de lluvia ya pasó).

Estos criterios nos llevan a realizar el siguiente análisis semiótico:





Como decíamos anteriormente, las manifestaciones de las estrellas son consideradas por los aymaras de Tiahuanacu como el principal indicador que prevee las etapas de siembra. Pero, como dicen los informantes, para descifrar este signo es importante la intermediación de la fecha (3 de mayo), que marca anterioridad o posterioridad de siembra de los cultivos.

Los comportamientos de las estrellas de la cruz del sur son las que expresan el día, la noche y las estaciones de signos climatológicos del año. El mundo de alax pacha (cielo) tiene que ver con el orden del cosmos y en la sociedad. Por eso, los aymaras de la región estudiada, hasta el momento consideran que ella es el principal indicador de signo que prevee las desgracias agrícolas.

Además, no es nada raro sembrar cultivos asociados, esto para proteger al más débil frente a la helada. Las asociaciones de cultivos hasta hoy todavía se mantienen con la misma lógica de proteger de la helada. Generalmente, estas asociaciones se dan entre haba-cebada, oca-isaño, oca-papalisa, entre otros productos agrícolas.

4.8.1.2. Signo de helada del Qutu (Estrellas)

Asimismo, para saber si la helada será fuerte (para deshidrar la papa y convertirla en chuño) antes o después del 24 de junio (san Juan), los aymaras de Tiahuanacu suelen observar el qutu (conjunto de estrellas) que aparece entre las 4 y 5 de la mañana por el lado de Este. Si aparece antes de Corpus Juan o, es un signo que la helada se adelanta, pero si aparece después del Corpus, la helada suele presentarse con mayor intensidad después de san Juan (24 de junio). A continuación tenemos la siguiente expresión:

QUTU (Conjunto de estrellas)

GRAFICO N° 25

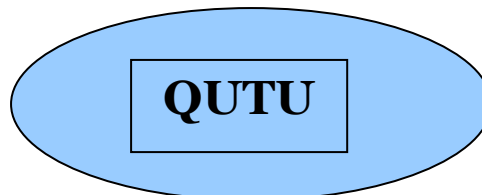


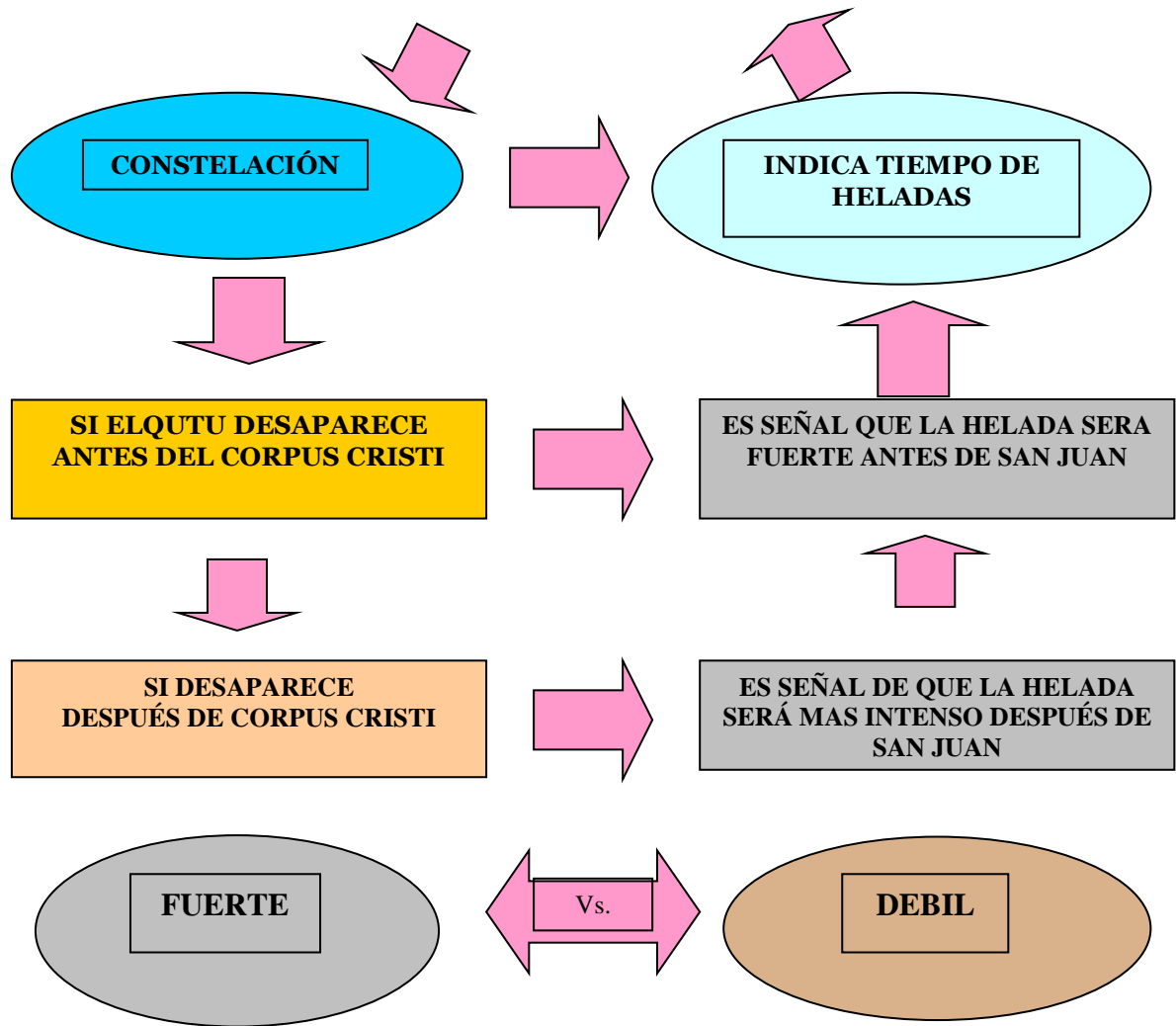
Fuente: yapuchiris

AAP170: IB:

“...Juyphin nayrt’añapatakix, qutux ispirit nayraw jalsuri, qhipatakix qhipakiraki, ukhax san juan qhipakiw wäl juyphintaskiri”, (para indicar que la helada se adelanta, el conjunto de estrellas aparece antes del Corpus Cristi, y si aparece después, la helada suele ser más fuerte después de San Juan).

Analizando la expresión citada, se puede decir que el aymara conoce muy bien las formas que le permiten utilizar la helada a su favor, ellos aprovechan la helada para deshidratar la papa, la oca y convertirlas en chuño, tunta y caya. Esta práctica de interpretación de los signos de la naturaleza se realiza desde tiempos muy remotos, y gracias a su persistencia estratégica, el aymara de Tiahuanacu cuenta con productos básicos para su subsistencia, y sobre todo para tiempos de escasez. A continuación presentamos el siguiente análisis semiótico.





Este conocimiento de los signos de predicción climática, en el pasado ha sido transmitido oralmente de generación en generación, como una forma de mantener la tradición y de protección de los desastres naturales.

Actualmente, los jóvenes están dejando atrás estas prácticas, ellos constantemente buscan cambiar los conocimientos de los aymaras con explicaciones tecnológicas y científicas. Algunos informantes, con mucha pena, relatan que muchos de los conocimientos ancestrales en materia de predicciones climáticas se están perdiendo. Ellos indican que para recuperar estas predicciones ancestrales se deben crear programas educativos acerca de las formas de cultivos andinos, para que orienten acerca de qué, dónde y cuándo sembrar según el pronóstico del tiempo, y cómo cuidar la tierra

para evitar la erosión. De esta manera, estos programas ayudarían a que se fortalezca, y potencialicen los valores culturales.

Pero, más al contrario, la creciente presencia de instituciones de “desarrollo” en las comunidades aymaras, produce en la juventud aymara un debilitamiento en los diversos conocimientos tradicionales de los signos, que son aplicados a diversas actividades de la vida comunal. Estas instituciones más allá de fortalecer las costumbres y tradiciones de los comunarios, introducen conocimientos ajenos a su realidad sociocultural, como la desvalorización de conocimientos sobre signos producidos por diversos elementos para diversas actividades. El manejo climatológico, la relación recíproca entre el hombre y la naturaleza, son algunos valores que están siendo olvidados por la juventud aymara en las regiones de nuestro estudio.

4.8.2. Signos de Qinaya (Nube)

Qinaya (nube) es la masa de vapores o nieblas, más o menos densas, en suspensión en la atmósfera. Este fenómeno forma parte del ciclo agrícola, pues indica signos de predicciones mediante la aparición en la atmósfera en determinadas fechas. A continuación presentamos las siguientes expresiones:

**QINAYA (NUBE)
GRÁFICO N° 26**



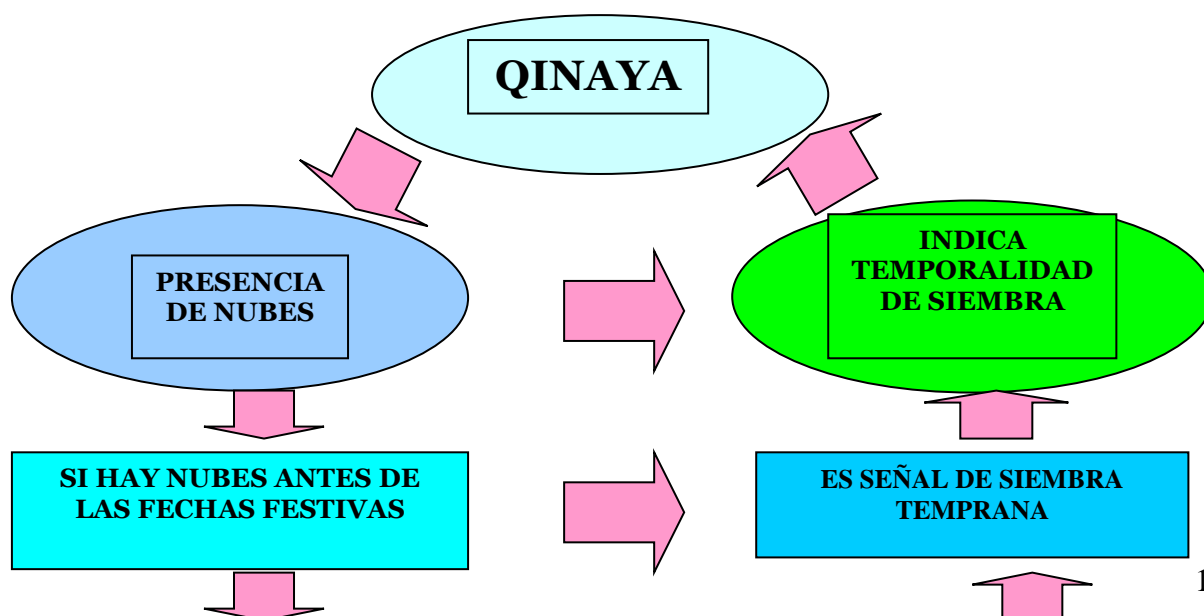
AAP179: II:

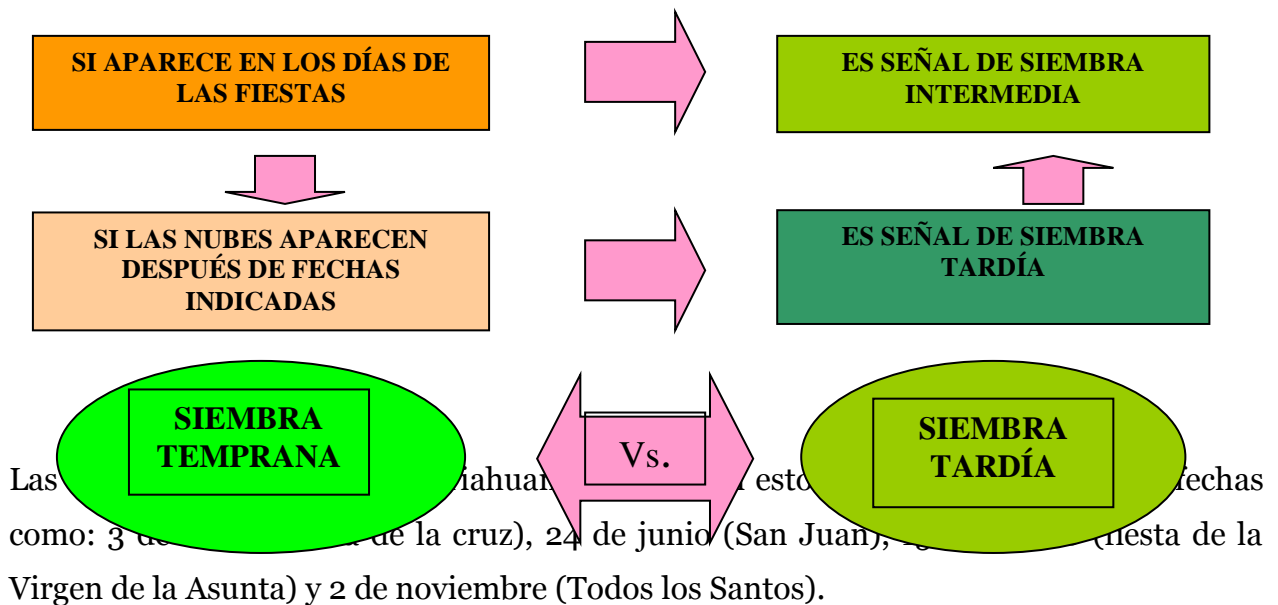
“Phista nayranak junt’uchï ukax nayra maraw satarakipi. Agustunakäna, santa kurusanäka, rosario, turusantu ukanakan uñch’ukiñax”, (si antes de cada fiestas se nubla, es para la siembra temprana. En agosto, en la fiesta de la cruz del sur, del rosario, de todos santos, es cuando hay que mirar).

AAP170: IB:

“Agost nayra qinayix nayra maratakixa, agostonx taypi maratakirakiwa, agost qhipatix qinayix qhipa maratakirakiwa”, (si hay aparición de nubes antes de agosto es para la siembra temprana, si es en agosto es siembra intermedia, y si es después de agosto, es para la siembra tardia).

Analizando los testimonios, se puede comprobar que la nube manifiesta signos de temporalidad. Es decir, la nube indica la etapa de siembra por medio de llegada de lluvias antes o después de fechas festivas, es un signo para adelantar o retrasar las siembras. Estos criterios permiten analizar de la siguiente manera:





Cada una de estas fechas es observada cuidadosamente por los aymaras de la región estudiada, ya que estas manifestaciones son importantes para el agricultor aymara. Así, si antes del 3 de mayo aparecen muchas nubes, a punto de caer una tormenta, es un signo de que las siembras serán adelantadas, pero si esta manifestación se produce después del 3 de mayo, quiere decir que las siembras serán tardías. Similares manifestaciones son las que se producen en las demás fechas festivas, lo cual complementa y reafirma la primera manifestación producida el 3 de mayo.

De acuerdo a los testimonios recogidos, las comunidades aymaras se orientan para adelantar o retrasar sus siembras por medio de estas manifestaciones. Si las lluvias se presentan antes de las fechas señaladas, las siembras también tienen que ser adelantadas, caso contrario tropesarían con la sequía. Por eso, el comunario aymara antes de tomar cualquier decisión, no lo hace bajo un frío razonamiento, sino que observan los diversos signos predictivos para decidir las distintas circunstancias de la siembra. Además, estas decisiones no son una acción individual, más al contrario, todas las predicciones percibidas son compartidas, socializadas y debatidas con todos los miembros de la comunidad, de ahí empieza el análisis de riesgo climático sobre los acontecimientos probables a ocurrir y prevenir su manejo de la gestión agrícola.

4.9. Análisis de signos semióticos

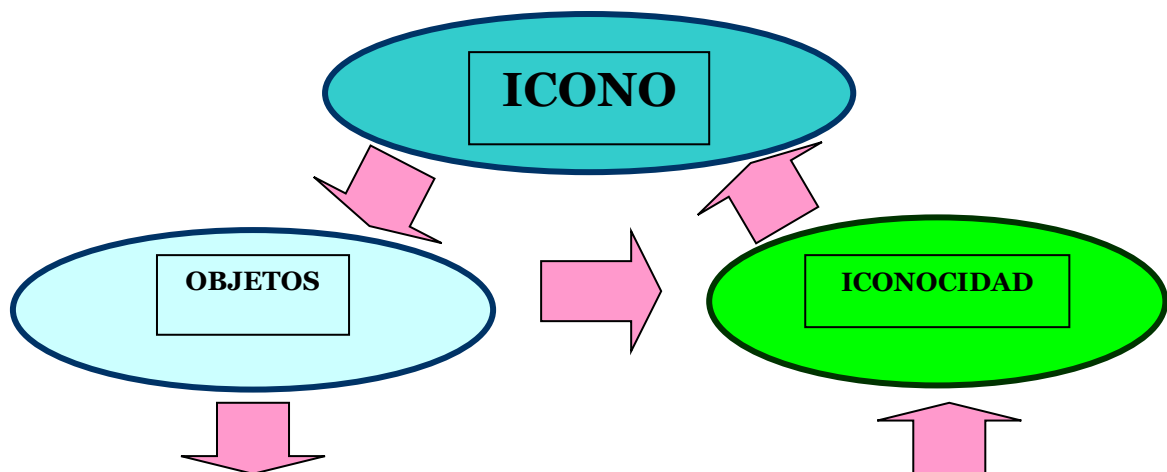
En base a las diferentes funciones que desempeña los signos, se ha clasificado los signos como: iconos, índices y símbolos, cada uno con sus características particulares.

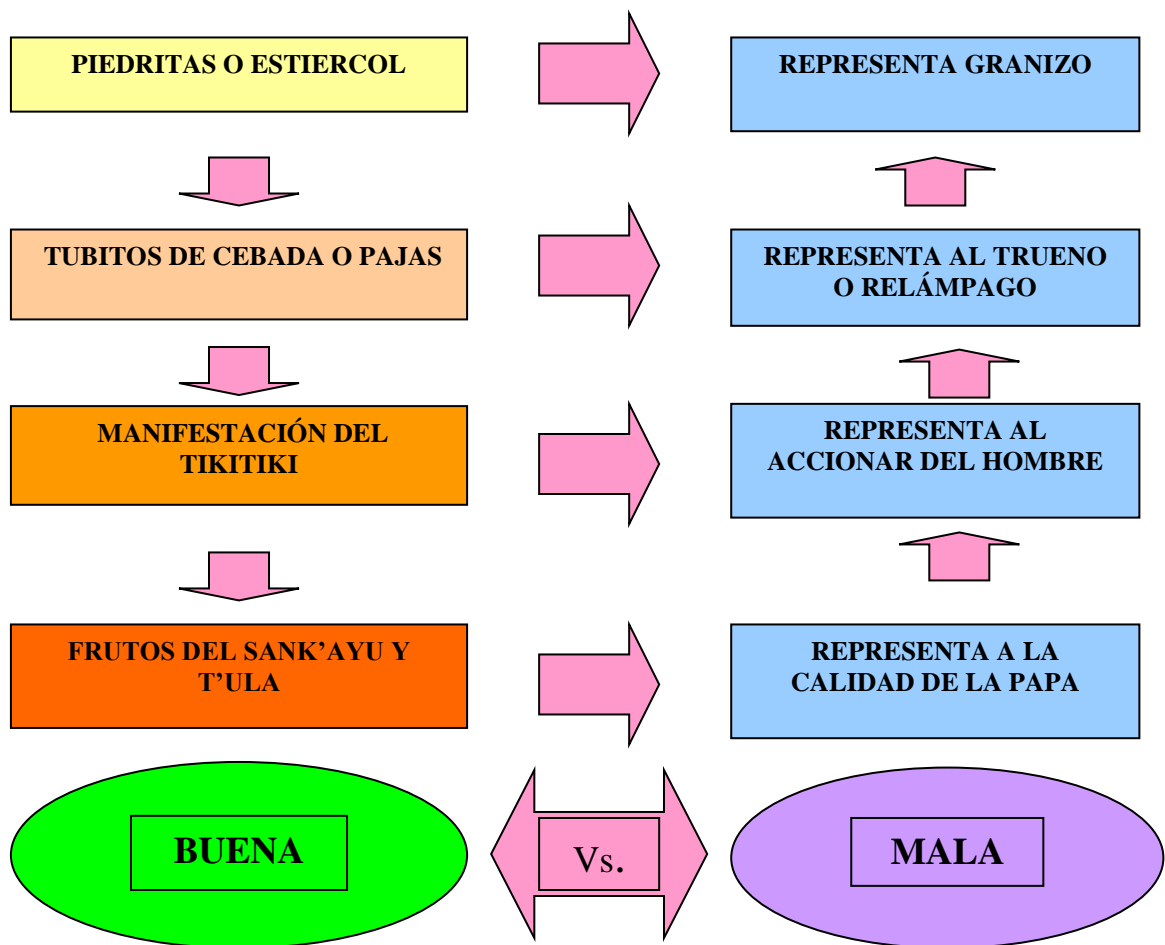
4.9.1. Icono

De acuerdo a la revisión bibliográfica, los signos iconos no necesitan que el objeto tenga existencia real, es decir, el significado de un objeto o cosa se manifiesta por el mismo hecho de ser como es el objeto o cosa, es decir, los signos iconos siempre significan algo, por el mismo hecho de existir como tal

Así, el icono es uno de los signos que agrupa a varias manifestaciones naturales, estas manifestaciones tienen iconicidad con las expresiones del fenómeno natural para la producción agrícola.

El signo de icono es expresado por los diversos objetos que tiene las manifestaciones de la naturaleza. En caso concreto, el nido de liqiliqi, el tikitiki, sank'ayu y la t'ula. Es así que los objetos del nido de liqiliqi, representan directamente a los fenómenos naturales como es el granizo y el relámpago, mientras que el tikitiki a la forma de trabajo del hombre, el fruto del sank'ayu y la t'ula representan iconicidad a la producción de la papa. Bajo estos criterios, establecemos el análisis semiótico de la siguiente manera:





Los signos icónicos, para las comunidades aymaras de Tiahuanacu son los objetos que contiene el nido de liqiliqi, como ser: aguja, gancho, siwar pumpillu (ramillas de la cebada que tiene la forma de bombilla), thaxa (estiércol) y piedritas. La aguja, gancho y siwar pumpillu representan directamente el signo lliju lliju (relámpago); el estiércol y las piedritas son signos que representan propiamente al granizo. Al observar estos objetos en el nido de liqiliqi, las comunidades ya se sienten en alerta con los signos de riesgos.

El tikitiki es un ave que indica el signo de iconicidad al hombre, es decir, que el tikitiki representa a la forma de actuar del hombre aymara, o sea, cuando hay abundante cosecha, el aymara de Tiahuanacu ya no selecciona bien sus productos, muchas veces hechan a perder porque ya no les alcanza el tiempo para seleccionar adecuadamente. Por eso, recogen solamente los mejores productos y el resto queda al libre albedrío. Al respecto tenemos lo siguiente.

ACP179: ID:

“uka tikitikix utjañ maratakix inakiw ch'allqhusxiri, janiw palljan puyririkiti”, (para que haya abundante producción, el tikitiki suele dejar desparamadas las piedritas).

De la misma manera, el tikitiki selecciona con mucho cuidado las piedritas para predecir el signo de icono de poca producción, es decir, las piedritas grandes entre los grandes, los medianos a un lado y los pequeños aparte, pero cuando predice abundante producción no logra seleccionar adecuadamente, sino, desparrama y mezcla todas las piedritas. A continuación tenemos así.

ACP179: ID:

“...uka tikitikix jan utjañatakix wäli süm palljt'iri, jach'ax jach'akam, jisk'ax jisk'akam ukham muntuchiri, kunjamas jüwasax jan utjkï ukhax süm palljt'astanx ukhamarakï uka animalax luriri...”, (esa ave, para que no haya producción selecciona biencito las piedritas, las grandes pura grandes y las menudas entre las menudas las amontona. Actúa igual que las personas pues cuando no hay producción nosotros seleccionamos las papas).

Finalmente, tenemos como otro de los iconos a la planta sank'ayu y t'ula, estas plantas son indicadores de signos de buena o mala producción de la papa. Los frutos del sank'ayu y la t'ula reflejan la calidad de la papa, es decir, cuando el fruto de estas dos plantas es de buena calidad, la cosecha de la papa también es muy buena. El fruto de estas dos plantas es muy parecido a la papa, o sea, estos frutos son redondos y de distintos tamaños. Sin embargo, el fruto del sank'ayu es comestible, mientras que el de la t'ula no. Así nos expresa el testimonio.

ACP197: ID:

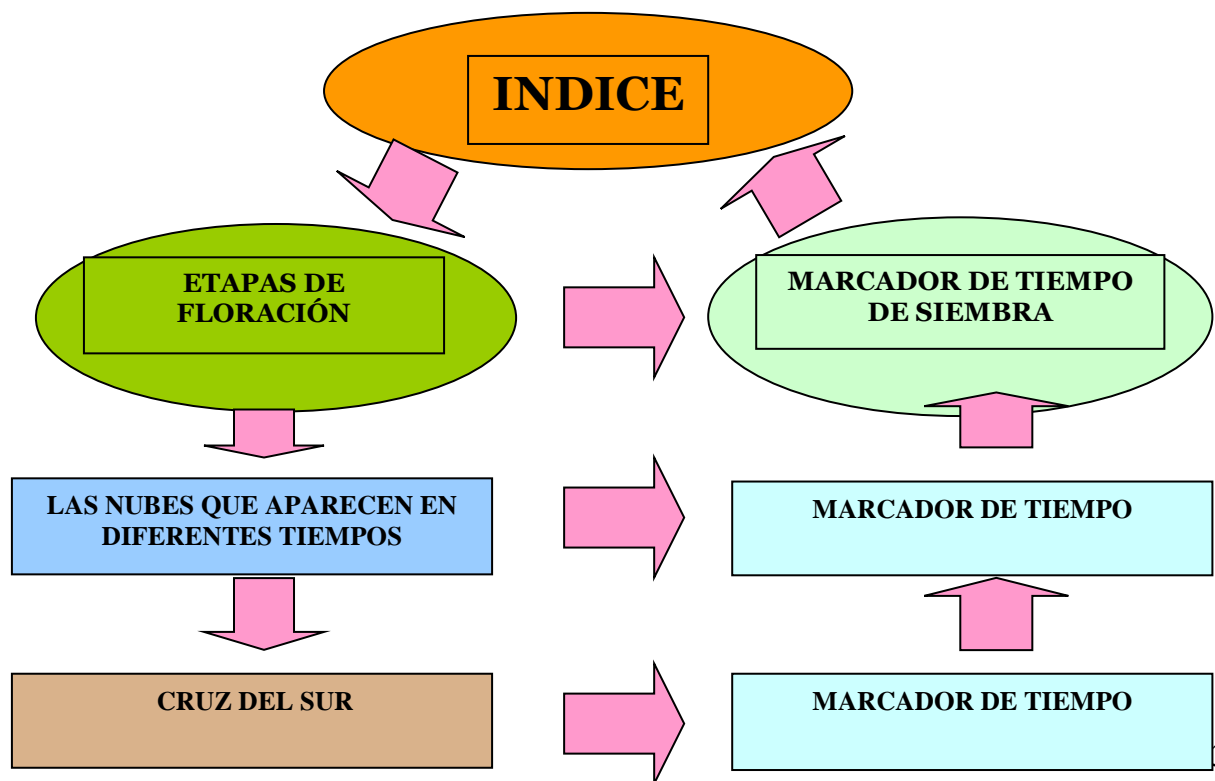
“T'ulax ch'uqi lumasaw kullaka, achupak uñxatt'askirita, achupatix sumä jach'anakax wäl achuntir ch'uqi papax.

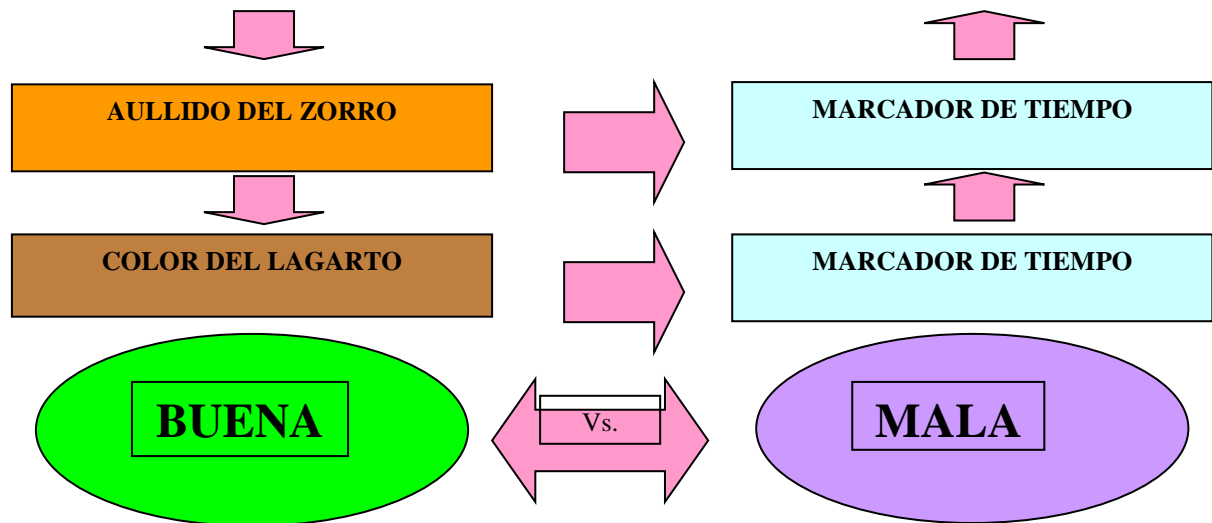
T'unakī ukax juk'ak t'unak ukhamakiriwa”, (si los frutos de la t'ula son grandes es para que haya buenas papas, si es menudo es para poca producción).

4.9.2. Índice

Los índices son signos que se caracterizan por carecer de todo parecido significativo con su objeto, o sea, si el objeto cambia de lugar, el índice también cambia, por otro lado, que refiere a entes individuales y, finalmente, dirigen la atención de sus objetos por una compulsión ciega. En otras palabras, el índice se debe comprender como un hecho perceptible, que permite conocer algo con respecto a otra cosa que no lo es.

De acuerdo a los testimonios obtenidos de los aymaras de la región de Tiahuanacu, se ha identificado como signos de índices a los siguientes signos predictivos de la floración de: lírio, qantuta, san josé, retama, churichuri, waych'a, ch'aphi. Y el análisis semiótico de las mismas es la siguiente:





Las flores de estas plantas se caracterizan por el mismo proceso de floración, es decir, todas ellas florecen en tres etapas distintas, de las cuales, una de las tres debe manifestar o dar un signo de índice de buena o mala producción. Según los aymaras de la región, las flores de las plantas determinan las acciones, pues según los cambios producidos en las manifestaciones se deciden las actividades agrícolas. Así nos expresa un testimonio.

ABP189: II:

“Nayra satach, qhipa satach ukax panqaranakat yatiñax, panqaranakax kims kutxay panqarchix, ukä kimsiritx kawniriy tukuqch ukapï walix, jan juyphimp apayaski ukä”, (para saber si es siembra temprana o tardia se debe observar a las flores, estas florecen tres veces, la etapa que no se vea afectada por la helada es buena señal).

Por otro lado, las estrellas de cruz del sur y el qutu (conjunto de estrellas), tienen la facultad de dar signos de indicios relacionados con las etapas de siembra, manifestándose antes o después del 3 de mayo. Mientras que el qutu indica un signo de índice de la helada, o sea, si ésta aparece antes de la fecha de Corpus Cristi, quiere decir que la helada se presentará con mayor crueldad antes de San Juan (24 de junio), pero, si

el qutu aparece después de Corpus Cristi, es un signo de índice que la helada será más fuerte después del 24 de junio.

La nube es un signo de índice porque predice lluvia y se caracteriza por tener presencia en ciertas fechas claves (3 de mayo, San Juan, 15 de agosto y todos santos). La presencia anticipada o posterior a estas fechas son determinantes para organizar el ciclo agrícola, las manifestaciones de la lluvia están relacionadas con las etapas de la siembra (temprana o tardía), dependiendo de la aparición de este fenómeno. Al respecto tenemos lo siguiente.

AAP179: II:

“Phista nayranak junt’uchï ukax nayra maraw satarakipi. Agustunakäna, santa kurusanäka, rosario, turusantu ukanakan uñch’ukiñax”, (si antes de cada fiestas se nubla, es para la siembra temprana. En agosto, en la fiesta de la cruz del sur, del rosario, de todos santos, es cuando hay que mirar).

Los animales indican también signos de índice, entre ellos tenemos al qamaqi (zorro). La forma del aullido del qamaqi (zorro) manifiesta un signo de índice que es una de las principales características que ayudan a organizar y determinar el proceso productivo. Por otro lado, el jararankhu expresa un signo de índice, cuyos indicadores se manifiestan en el color y la forma de la colita. Al respecto, así nos expresa el informante.

ACP198: IE:

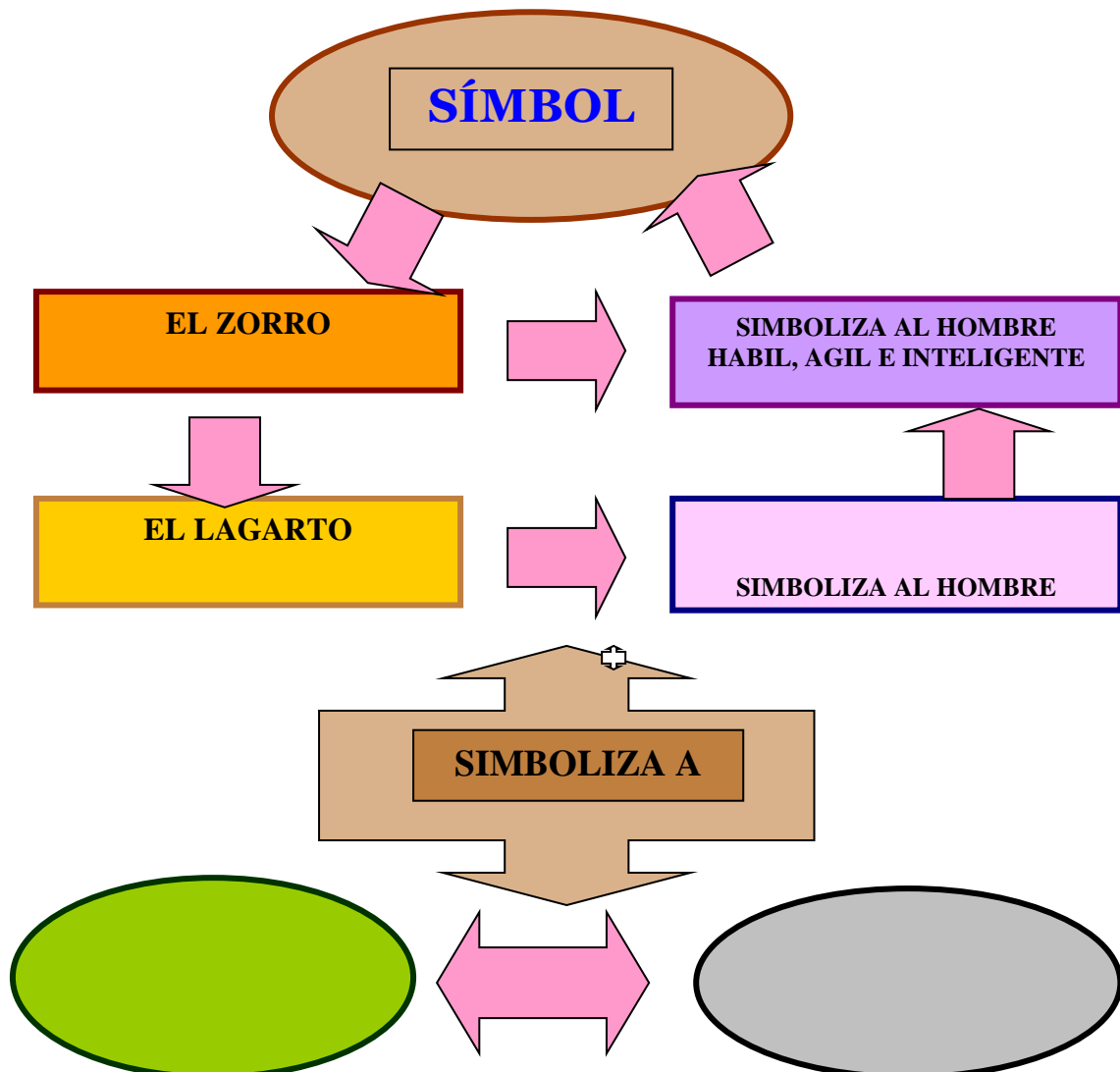
“Rosario nayraw nayra maratakix waqaqiñ yati, qhipatakix rosario qhipakirakiwa...”, (para la siembra temprana el zorro suele aullar antes de 8 de octubre, y si es después es para siembra tardía).

AAP181: IJ:

“... waña maratakix qaqax, juyphi maratakixa wawitanakapax wich'inkha muthurataya...”, (si sus crias son de color verde blanco y tienen sus colitas como cortadas, es para que haya helada).

4.9.3. Símbolo

El símbolo no es ni una relación basada en la similaridad, como tampoco en una relación de contigüidad espacial o temporal, sino, en la conexión con una convención del signo. Los símbolos son signos arbitrarios, por que no se guardan una relación natural, racional o lógica entre el significante y el significado, mas bien son signos semióticos basados en una asociación de pura representación mental más o menos convencional. Es convencional porque solamente son aceptados por el grupo o comunidad, según el contexto sociocultural. A continuación se presenta el siguiente análisis semiótico.



TRABAJADOR

Vs.

FLOJO

En ese entendido, el qamaqi simboliza para los aymaras de Tiahuanacu a una persona inteligente, hábil, ingeniosa y ágil. Por otro lado, el qamaqi manifiesta el signo de mentiroso, embrollón, engañador, etc... Estas cualidades propias del qamaqi no son muy bien vistas por los aymaras de Tiahuanacu, porque según ellos influye negativamente en la actitud y comportamiento de los niños y de las persona ajenas a la comunidad.

El jararankhu simboliza a los jayra jaqinaka (personas flojas y perezosas), a las personas a las que, por lo general, no les gusta trabajar, desarrollar el crecimiento productivo ni intelectual. Por tanto, existe un rechazo marcado hacia esta clase de personas por parte de los aymaras de Tiahuanacu, ya que estas cualidades son ajenas a la cultura aymara; pues los aymaras siempre se han caracterizado por ser trabajadores y productivos.

AAP18o: II

“Nanak taypinx jayra jaqinakax jararankhump sasiwa, lunthat jaqinakax qamaqimp sasirakiwa...”, (en nuestro medio las personas flojas se compara con el lagarto, y las personas que miente y roban se compara con el zorro).

4.10. Función sociocultural de los signos

Los valores, conocimientos y sabidurías de los aymaras de las comunidades estudiadas, sigue siendo practicado mediante la tradición oral de generación en generación. Las prácticas comunitarias del aymara de Tiahuanacu han construido su propia historia a lo largo del tiempo, como cualquier otra cultura que genera su propia vivencia, sus formas de vida, su estructura sociopolítica, su cultura, religión y lengua.

Los signos que manifiesta la naturaleza, desempeñan una función fundamental para el desarrollo agrícola de la sociedad aymara de Tiahuanacu. La función fundamental es de prevenir, alertar, comunicar, anunciar, indicar los aspectos negativos o positivos relacionados con la producción agrícola.

4.10.1. Función del icono

Los signos icónicos, dentro el contexto aymara cumplen la función de alertar las desgracias venideras. Así la iconicidad de los objetos del nido y el huevo del liqiliqi pone en alerta a los agricultores sobre lo que ocurrirá en el futuro, si se presentará lluvias normales o lluvias acompañadas de mucho granizo y relámpago o si habrá sequía. Estos signos mantienen a los aymaras, atentos ante la presencia de estos fenómenos naturales, como manifiesta el informante.

ACP194:IA:

“Chhijchhi maratakix, rayu maratakis tapapan iwij thaxan, awujanakan, ch’iwillanakan ukhamiriwa”, (para un año con mucho granizo y truenos, suele tener agujas, paja brava).

Por otro lado, cuando el tikitiki desparrama las piedritas sin poder seleccionar adecuadamente por tamaño, es muy buena señal para los agricultores, ya que estimula a los aymaras a preparar más terrenos para la siembra de la papa. Otros signos iconos que tiene que ver con la producción de este producto son la t’ula y el sank’ayu. Si los frutos de estas plantas son grandes, es un signo de que habrá buena producción. Al observar estos signos, los aymaras de Tiahuanacu se sienten garantizados para la obtención de una buena producción de la papa.

En ese sentido, el conocimiento del medio natural es muy importante para la sobrevivencia del hombre aymara. Así todas sus acciones están referidas a ese medio natural, lo que les permite un manejo racional del ciclo agrícola.

4.10.2. Función del índice

El signo índice tiene una función comunicadora para los aymaras de Tiahuanacu. Esta característica de los signos índices permite comunicar a los agricultores las etapas de floración que constituyen un signo índice. Las plantas cuyas flores que dan índices son: lirio, kantuta, retama, san José, waych'a, ch'aphi y churichuri, las cuales florecen en tres etapas distintas. Una de las etapas de floración debe indicar la etapa de la buena producción, es decir, la etapa de floración que dura más tiempo (5 a 8 días), sin que el fenómeno natural (helada o granizo) haya afectado.

AAP174: IE:

“Panqaranakaw yati nayra, taypi, qhipa kawmiri sumachi ukanakarukiw nanakax arkapta, kawmiri jan juyphimp apayaschiti ukaw sumaxa”, (la etapa que no es afectada por la helada es la que se considera como buena para sembrar. Nosotros sembramos nuestros productos siguiendo esas manifestaciones).

Por otro lado, la cruz del sur tiene la cualidad de dar indicios en relación a la etapa de siembra, es decir, si ésta desaparece antes del tres de mayo es un signo de que las siembras serán tempranas, y si es después, la siembra será tardía. De la misma manera el qutu (conjunto de estrellas) da signos indicios para la etapa de helada. Para indicar que la helada será intensa antes de San Juan, el qutu aparece antes de Corpus Cristi, y si aparece después, quiere decir que la helada será más fuerte después del 24 de junio. Al respecto tenemos lo siguiente.

ABP184: IC:

“Nayra maratakix kurusax santa kurus nayraw jalantiri, taypi maratakix santa kurus ururakiw jalantiri, ukax juk'amp qhipatakix santa kurus pasatarakiw jalantaskiri, ukaw yatisi, ukanakak nayax uñch'ukiskirita”, (para la siembra temprana la cruz del sur se entra antes de la fiesta

de la cruz (3 de mayo), para la siembra intermedia la cruz se entra en los días de la fiesta, y para la siembra tardía la cruz del sur se entra después de la fiesta, yo miro eso).

De la misma manera, la lluvia que aparece en determinadas fechas es un indicador, porque predice las etapas de siembra. La aparición anticipada o posterior a las fechas es determinante para la organización del ciclo agrícola.

AAP179: II:

“Phista nayranak junt’uchï ukax nayra maraw satarakipi. Agustunakäna, santa kurusanäka, rosario, turusantu ukanakan uñch’ukiñax”, (si antes de cada fiestas se nubla, es para la siembra temprana. En agosto, en la fiesta de la cruz del sur, del rosario, de todos santos, es cuando hay que mirar).

El aullido del qamaqi es otro indicio relacionado con la etapa de siembra. Si el aullido se manifiesta antes de 8 de octubre (fiesta de rosario), es un signo de que las siembras serán adelantadas, y si es después, quiere decir que las siembras tardías darán buenos frutos, como expresa el informante.

ACP198: IE:

“Rosario nayraw nayra maratakix waqaqiñ yati, qhipatakix rosario qhipakirakiwa...”, (para la siembra temprana el zorro suele aullar antes de 8 de octubre, y si es después es para siembra tardía).

La función sociocultural del signo indicio es determinante para la organización del proceso productivo de los aymaras de Tiahuanacu. Púes, los agricultores aseguran los cultivos observando las diferentes manifestaciones de la naturaleza, no existe otra forma de orientación, que no sea a través de las manifestaciones de la naturaleza, reflejadas en los diversos elementos signicos previo al comienzo de la siembra de los cultivos.

El signo índice, orienta con precisión las etapas de siembra que brinde mejores cosechas de los productos que cultivan los aymaras de Tiahuanacu. De esta manera, los aymaras de esta región aseguran sus cultivos observando con mucho detalle cada una de las etapas de floración (de las flores clasificadas dentro el grupo que marca temporalidad), lo que les permite iniciar el proceso del ciclo agrícola.

4.10.3. Función del símbolo

El símbolo se caracteriza por ser un signo convencional o abstracto, porque solamente es aceptado por un grupo o comunidad, según el contexto. En ese sentido, los aymaras de Tiahuanacu consideran al qamaqi, por un lado, como un aspecto negativo y, por otro, como positivo.

AAP182: IK

“...aka taypinx qamaqix mä tuqitx walï, mä tuqitsti jan walirak uhamä...”, (en este lugar en zorro expresa aspectos negativos, y por otro lado, expresa aspectos positivos)

Las manifestaciones de la naturaleza expresan símbolos y los símbolos son signos convencionales que expresan las cualidades negativas y positivas de las personas, de los objetos y del ciclo agrícola en el contexto aymara de Tiahuanacu.

Constituirían símbolo el zorro que se caracteriza, principalmente, por ser mentiroso y engañador. Estos dos aspectos, simbolizan a aquellas personas que tienen habilidades para engañar a sus semejantes, cualidades que no son aceptadas por los aymaras de Tiahuanacu, ya que esto genera actitudes negativas, más que todo en los niños. Por otro lado, el qamaqi es considerado positivo porque tiene la cualidad de simbolizar su inteligencia, habilidad y agilidad, de personas que tienen ese don.

AAP182: IK

“...walï ukax q’apha jaqinakamp sasi, kunatix qamaqix wäli ch’ikhichixay, wäli jalajal. Jan walï ukax jayra, k’ari, lunthat jaqinakamp sasi...”, (lo positivo se simboliza en la habilidad y agilidad de las personas, y los negativo se simboliza en la flojera, mentira y robo).

Con respecto al jararankhu, este es considerado como un símbolo de ociosidad, es decir, que este reptil simboliza directamente a aquellas personas ociosas, que por cierto, este aspecto no es propio de la cultura aymara.

La función sociocultural del signo símbolo en el contexto aymara de Tiahuanacu, es el de mantener el respeto, equilibrio y reciprocidad con la sociedad y la naturaleza. El respeto y la reciprocidad son cualidades positivas de las personas, los cuales son reguladores de los comportamientos negativos, de algunas personas, a través de la censura y el castigo de los miembros de la comunidad. Estas críticas y censuras, hace que la persona rectifique su comportamiento dentro la comunidad y la sociedad.

CAPITULO V

5. EPÍLOGO

5.1. Validación de las hipótesis

La primera hipótesis formulada, ha sido comprobada en el análisis de los datos de nuestro trabajo de investigación. Las manifestaciones naturales de las plantas, animales y los astros son signos semióticos que predicen el ciclo agrícola, esto de acuerdo al Pacha (tiempo y espacio) en la cosmovisión aymara de Tiahuanacu.

La segunda hipótesis comprobada, revela que las manifestaciones naturales expresan diferentes signos semióticos, como ser el signo icono, el índice y el símbolo. Estos signos semióticos tienen una significación cualitativa dentro la cultura aymara de Tiahuanacu, porque viabiliza los augurios favorables y desfavorables del ciclo agrícola de acuerdo al tiempo y espacio.

La tercera hipótesis, también ha sido comprobada, porque los signos semióticos producidos por la naturaleza, permite al hombre aymara de Tiahuanacu planificar, organizar y determinar el proceso agrícola, en base a las manifestaciones de las plantas, animales y los astros, para obtener una buena producción de los sembradíos.

5.2. Conclusiones

A lo largo de esta investigación se ha realizado un esbozo de los signos semióticos más relevantes de los aymaras de Tiahuanacu. Así, los aymaras en un encuentro personal e individual nos ayudaron a identificar diversos signos que expresan diferentes augurios con relación a la producción agrícola.

De acuerdo al objetivo general planteado en esta investigación, y a través de la información proporcionada por los aymaras, se ha comprobado la existencia de diversos signos semióticos como ser: plantas, animales y astros que expresan signos de mala o buena producción agrícola, que indican si la siembra debe ser adelantada, intermedia o retrasada. Todos estos signos de la naturaleza llevan al hombre aymara a la toma de decisiones, con respecto al proceso de la siembra. En base a las observaciones de los distintos signos estudiados en este trabajo, los aymaras pueden pronosticar el año agrícola.

En relación a los objetivos específicos se ha comprobado que existen signos que predicen la buena o mala producción agrícola. Así, tenemos a las plantas, animales y astros las cuales manifiestan signos a través de las diferentes manifestaciones.

Las plantas manifiestan signos mediante las distintas etapas de floración, estas etapas de floración marcan especialmente el tiempo de siembra de los cultivos, es decir, siembra temprana, intermedia o tardía.

Entre los animales que manifiestan signos predictivos para la producción agrícola tenemos a: las aves, los reptiles y los insectos. Las aves manifiesta signos predictivos mediante el nido y el huevo; los reptiles mediante el color y la forma de la cola; y los insectos a través de la aparición multiplicativa, es decir, para dar buen signo, los insectos abundan y se multiplican en cantidades mayores.

En cuanto a los astros tenemos: la constelación de la cruz del sur y las nubes. La cruz del sur manifiesta signos a través de la desaparición antes o después del 3 de mayo, mientras que las nubes manifiestan signos mediante su aparición anticipada o posterior a las fiestas de 3 de mayo, San Juan, 15 de agosto, 8 de octubre, en la región estudiada.

Asimismo, se ha determinado la existencia de diferentes signos semióticos en cuanto a la producción agrícola. Entre las plantas consideradas se pudo comprobar que determinadas plantas, manifiestan signos solamente para la producción de un determinado producto, mientras que otras plantas indican el lugar y el tiempo de la siembra.

Las manifestaciones de los animales están relacionadas con los fenómenos naturales, es decir, las aves, los insectos, los reptiles y el zorro predicen el signo de lluvia, sequía e inundaciones. Por otro lado, los astros tienen que ver, específicamente, con la etapa de la siembra, o sea, siembra temprana o tardía.

Los diferentes tipos de signos semióticos que se han identificado en este estudio son: icono, índice y símbolo. Cada uno de ellos cumple una función sígnica determinada en cuanto a tiempo y espacio (pacha) de la siembra de diversos productos existentes en la región de Tiahuanacu.

Es, a través de las manifestaciones de estos signos, los aymaras de Tiahuanacu se orientan mejor y organizan la vida en el Ayllu, y determinan el uso de las sayaña, aynuqa y qallpanaka.

Los signos semióticos predictivos, emanado por los diversos elementos que viabilizan los augurios favorables o desfavorables en la vida cotidiana del hombre aymara son transmitidos a través de la vía oral en las comunidades aymaras.

De acuerdo a los testimonios, lamentablemente, muchos de los conocimientos ancestrales en materia de predicciones climáticas se han perdido por la influencia de una educación castillanizante. Se han asimilado contenidos ajenos a su realidad

sociocultural, una realidad que alienta la crisis de identidad, la autoestima y los valores culturales de la juventud aymara.

En cuanto a la función sociocultural de los signos semióticos del aymara de Tiahuanacu, se ha determinado que el conocimiento del medio natural es determinante, es decir, conocer y saber interpretar los diferentes comportamientos y manifestaciones, expresados a través de los diversos elementos predictivos (animales, plantas y astros). Estos conocimientos sobre el manejo climatológico son de vital importancia para los aymaras de Tiahuanacu, ya que esto les permite orientarse mejor y organizar el ciclo vital y agrícola de los habitantes de la región estudiada.

5.3.Recomendaciones

Para conocer los valores de la cultura aymara, es fundamental emprender estudios sobre los diferentes niveles de signos orientadores del ciclo vital de los aymaras. Es necesario realizar trabajos de recuperación de diversos elementos sígnicos relacionados con la producción agrícola, salud, entre otros campos de estudio.

Los diversos campos de estudio que no están estudiados son: la semiótica de la salud, la semiótica de los sueños, semiótica de los tejidos, de las danzas autóctonas, de la música y de la lectura de la hoja de coca. Todos estos signos semióticos, manifiestan predicciones en un tiempo y espacio determinado para cada accionar, así todas las acciones del hombre aymara están orientados por medio de estas manifestaciones de la naturaleza.

Para recuperar estos signos predictivos ancestrales debe crearse programas educativos acerca de las formas de cultivos andinos, los cuales orienten acerca de qué, dónde y cuándo sembrar, según el pronóstico del tiempo, y cómo cuidar la tierra para evitar la erosión. De esta manera, estos programas ayudarían a que se fortalezcan y potencialicen los valores culturales de diferentes regiones.

Esta toma de conciencia se debe realizar con apoyo de las escuelas, colegios, principalmente, y otras instituciones como ser radios y ONGs, que apoyen en la recuperación de los signos predictivos emanados por la naturaleza. Por cuanto, es necesario rescatar y reafirmar los valores positivos de la cultura aymara y reafirmar reciprocidad con los seres divinos (Achachila y Pachamama).

6. BIBLIOGRAFIA

ALBANO, LEVIT y ROSENBERG.

2005 “Diccionario semiótico”, ediciones QUADRATA Buenos Aires.

ALBO, Javier, LIBERMANN, Kitula, GODINEZ, Armando y PIFARRE, Francisco.

1989 “Para comprender las culturas rurales de Bolivia”, ediciones Offset Prisa Publicidad-Bolivia.

BLANCO, D., BUENO, Raúl.

1983 “Metodología del análisis semiótico”, edición Universidad de Lima-Perú.

BERRUTO, Gaetano.

1979 “La semántica”, ediciones Nueva Imagen – México.

BERTONIO, Ludovico.

1984 “Vocabulario de la lengua aymara”, Cochabamba: Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social – CERES.

BEST, Jhon W.

1978 “Metodología de investigación”.

BOVES N., Maria del Carmen.

- 1998 "Semiología", ediciones Síntesis S.A.-Madrid.
- PEIRCE, Charles S.
1991 "El extasis de los signos", edición S. A. Madrid.
- DE LUCA, Manuel.
1983 "Diccionario aymara castellano", ediciones CALA de Bolivia.
- DE LUCAS, Manuel y ZALLES, Jaime.
1992 "Diccionario enciclopédico", ediciones Los amigos del libro, Cochabamba-Bolivia.
- DUBOIS, Jean.
1979 "Diccionario Lingüístico", ediciones Alianza S.A.- Madrid.
- EBBING, Juan Enrque.
1980 "Gramática y diccionario aymara", segunda edición.
- ECO, Humberto.
1994 "Signo", ediciones Labor S.A. Barcelona
- FABBRI, Paolo.
1999 "El giro semiótico", ediciones GEDISA, Barcelona - España.
- FERNANDEZ G., Angen R.
1984 "Introducción a la semántica", ediciones CátedraS.A.-Madrid.
- FERNANDEZ E., Grillo.
1989 "Sociedad y naturaleza", edición PRACTEC Lima-Perú.
- FERNANDEZ E., Grillo y RENFIJO, Grimaldo.
1990 "Agricultura y cultura en los andes", Edición Hisbol La Paz-Bolivia.
- FONTANILLO M., Enrique.
1986 "Diccionario Lingüístico", ediciones LAVE, S.A.- Madrid.
- GEERTZ, Clifford.
1994 "Conocimiento local", ediciones PAIDOS-Barcelona.
- GREIMAS, A., J.
1976 "Lingüística y comunicación", edición Nueva Visión Buenos Aires Argentina.
- GUIRAUD, Pierre.
1979 "La semiología", ediciones siglo XXI-Mexico.
- GUIRAUD, Pierre.
1976 "La semántica", ediciones Fondo de Cultura Económica México.

- HALLIDAY, M. A. K.
1979 "El lenguaje como semiótica social", ediciones Olimpia México.
- HENDRICKS, WILLIAM.
1976 "Semiología del discurso literario", ediciones Cátedra S. A.-Madrid.
- INE/ MDSP/COSUDE.
1999 Atlas Estadístico de Municipios.
- INE/DFID.
2005 Atlas Estadístico de Municipios.
- JUNCOSA, José E.
1992 "Educación integral, transmisión de valores" ediciones ABYA-AYALA Quito-Ecuador.
- LAYME P., Félix.
1992 "Diccionario aymara castellano", ediciones Presencia, La Paz - Bolivia.
- LEWADOWSKI, Theodor.
1986 "Diccionario lingüístico".
- MAGARIÑOS M., Juan A.
1996 "Los fundamentos lógicos de la semiótica y su práctica", Ediciones PRINTED-S.A., Argentina.
- MAMANI BERNABE, Vicente.
2002 "Ritos espirituales y prácticas comunitarias del Aymara", Ediciones CREART, La Paz-Bolivia.
- MARAFIOTI, Roberto.
2004 "El éxtasis de los signos", ediciones BIBLOS Buenos Aires-Argentina.
- MARTINET, Jeane.
1988 "Claves para la semiología", ediciones GREDOS-Madrid.
- MORRIS, Charles.
2003 "Signos, lenguaje y conducta", ediciones Lozada S.A. Buenos Aires.
- NIÑO ROJAS, Victor M.
2000 "Semiótica y Linguística", ediciones Lito Perla-Colombia.
- PAREDES, Rigoberto.
1976 "Mitos, supersticiones y supervivencias populares de Bolivia", Ediciones SESQUICENTENARIO de la República de Bolivia.
- PARRET, Herman.

- 1983 "Semmiótica y pragmática", ediciones PRINTED-S.A. Argentina.
- RENFUJO, Grimaldo.
1991 "Etnias, educación y cultura". Ediciones ILDIS-Bolivia.
- RENFUJO, Grimaldo.
1989 "Revalorización de tecnología campesina andina".
- RIVAROLA, José Luis.
1991 "Signos y significados". Ediciones Fondo Editorial de la Pontífica de Universidad Católica del Perú-Lima.
- RODRÍGUEZ, Carlos R.
1988 "Plantas para leña en el sur occidental de Puno". Ediciones Proyecto Arbolandino, Puno-Perú.
- ROJAS, A., Luis.
2003 "Lengua, educación y violencia", ediciones Runa Cochabamba-Bolivia.
- SAUSSURE, F.
2000 "Curso de lingüística general", ediciones Barcelona, PAIDOS -Barcelona.
- SCHAFF, Adam.
1969 "Introducción a la semántica", ediciones Fondo de Cultura Económica - México.
- SEBEOK, Tomas.
1996 "Signos: una introducción a la semiótica", ediciones PAIDOS, Barcelona.
- SPRANGER, Eduardo.
1948 "Cultura y educación", ediciones Espas-Galpe Buenos Aires -Argentina.
- TRABANT, Jurgen.
1975 "Semiología de la obra literaria", ediciones Gredos Madrid.
- ULLMANN, Stephen.
1967 "Semántica: introducción a la ciencia del significado", Ediciones Española-Madrid.
- VAN DEN BERG, Hans.
1990 "La tierra no dá así no más", ediciones Hisbol-UCB/ISET, La-Pas Bolivia.

VII. ANEXOS

ANEXO A

COMUNIDAD YANAMANI Y ANDAMARCA

AA: IA, don Pablo Callisaya, 64 años

Jararankhu: jalanta uñtat jan suma maratakiwa, jalsu uñtat suma maratakĩ

Tkitiki: putuchi ukatxa qalanak putupat apsuru ukat jach'anak, jisk'anak ukham muntuni, ukax jan suma utjañapatakiwa. Kunatix jan yapu utjki ukhax sumä palljastanxa taqi kunsä, yapu sumañapatakixa uka tikitikix jamach'ix inakiw uka qalanakx jirjasiwayxiri, janiw sum palljirikiti.

Panqara: nayra marañatakix nayr panqarax panqari

Ch'aphi: nayra maratakix agust nayranakaw panqarix, qhipa maratakix qhipakirak".

Qamaqi: suma marañatakix janq'uk jamap luri, uka wañupanx yapu utjañatakix jawasani, ch'uqi sillp'ini, jawasani ukhamaw luriri. Qamaqi wararkĩ ukax pä kastaw, mayax sallak wararkĩ ukaw suma marax sapxiwa, mayni wararipanx khakt'iwa, ukax janiw suma maräkanit sapxiwa. Yaqhipax jamaparak uñapxiri, suma janq'ü ukax suma maräniw satä.

Sank'ayu: utjañatakix süm awant'iwa, jan utjañapatakix ratukiw juyphix chaparaki.

Lirio: ukax ukhamarakiw nayr panqarkĩ ukax awantit janich ukak nanakax uñch'ukipxirita yapuchasiñatakix, mä uruk awantki ukax janiw suma maräkanit satawa, mä kimsa urjam awantkix ukax suma maratakirakiwa.

Qantuta: nayra panqarax sum tukt'awayix nayra maräniw satä, taypi panqaratix sum tukt'awayix ukax taypi maräniw satarakï.

Q'uwa: qhipatix sumax qhipa maräniw satax sata. Taypi panqaratï sum tukuqix, uka taypi sataw walïri Ukanakax octube ukhanakaw ukax uñch'ukiña, ukhanakaw panqaranakax antuti.

Karwansu: Nayra maratakix agust nayranakaw panqarix, qhipa maratakix qhipakirak.

#

AA: IB, don Pedro Rodriguez, 67 años

Qinaya: agost nayra qinayix nayra maratakixa, agostonx taypi maratakirakiwa, agost qhipatix qinayix qhipa maratakirakiwa.

Cruz del sur: nayra marañatakix kurusax nayr jalanti, qhipamaratakix santa curus qhipaw jalantaski. Ukhamarakik jallu purxatañatakix khä apachitaruw urphux mistu. Juyphin nayrt'añapatakix, qutux ispirit nayraw jalsuri, qhipatakix qhipakirakï, ukhax san Juan qhipanakakiw wäl juyphintiri. Ukatakix alax pachat warawaranakax jalaqtix, ninjam wiyaqtix, ukax jallux pasxiw sañ muni. Achachilas pachamamas wali ñanqhasiwa, jan jupanakat amtasxañanix janiw kunas utjirikiti. Yatirinakax aymar machaq mar arumaw wara waranak uñch'ukipxirita, ukanx qhanapuniw wara waranakax nayrt'i, qhipt'i, ukhamatarak nayra, qhipa satas, nayra maratap, qhipa maratap yatiñax.

T'ula, waych'a, q'uwa: nayra panqart'i juyphix apix juphix apakipuni yapunakxa, kawknir panqaray sum puqurchi uk uñtasakiw nanakax yapunak satasipxirita. Qullanak tuqitx uka jisk'a lawapat wäli misk' ch'aqaniri, ukax laka k'amatakirakiw waliraki.

Karwansu: pampantix sum achuqix jawasax pampan sumäni sat, jan ukax qulluntix sumax qullun jawasax sumäni sataraki.

Liqiliqi (huevo): k'anwapanx qhanapuniw ch'uqi papas, juiras, grananakas sum uñsti. ch'uq utjañapatakix k'anwanx jach'a ch'ixinakaniriwa, juiratakix ch'imikirak, siwaratakix sayt'itunakarak, ukhamaw utjiri.

Liqiliqi (nido): tapapanx chhijchhi maratakix qalanakan, iwij t'axan ukhamiriwa. Qhuxu qhux utjañapatakix uka tapapanx ch'iwillanakäni, awujanakäni ukhamariwa. Jallu maranapatakix quntu pataruw tapachiri, waña maratakix q'awanakarurakiw tapachiri.

Qamaqi: yatirakikiwa, rosario nayra chach annaqki ukax nayra maratakiwa, taypitakix rosario ukhanakarakira, qhipatakix rosario qhiparakiw annaqi. Ukax yatiwa, q'añustixay, warartixay, sallak wararki ukax jan utjañatakiwa, khakt'ki ukax utjañ maratakirakiwa.

Sank'ayu: sum puqurki ukax suma maratakiwa, kawknir panqarjay juyphix apchi yapurux apakipuniwa. Taypitix sum panqar tukt'ay ukax sumarak, sum achus jach'anak puqurt'i ukax papas sumapiniraki, ukax juyphix panqar apawayxix jani kusakitix.

Ukampirus uka uñakipt'awinakatx mä tantachawin aruskipt'apxirita ukhamat yapu aynuaqax chhijllaña.

Q'uwa: Nayra panqartix juyphix apix apakipuni yapunakxa, kawknir panqaray sum puqurchi uk uñtasakiw nanakax yapunak yapuchasipta, qhipa panqaratix wali sum tukuqix, qhipa satakipunirakiw waliri, qullun sumañapatakix q'uwx qullunakan sumiri, pampatakix pampanaraki.

#

AA:IC, don Manuel Huanca, 66 años

Sank'ayu: septiembre, octubre ukhanakaw panqarañ qallti, uka panqarax süm puqurt'anix, sumaniwa. Panqarti apxanix janiw awalikaniti.

Retama: yatirakikiw ukax, ukhamarakikiw qhip nayratakix.

Qantuta: nayra, taypi qhipatakix panqaraw yatixa.

Liqiliqi (huevo): uka k'anwapanx ch'uq utjañapatakix ch'iyar ch'iyaraw jach'anakiri.

Liqiliqi (nido): chhijchhi marañatakix qalanakan, iwij thaxan, siwar pumpillun ukhamiriwa. Jallu maratakix suka pataruw tapachasiri, waña marañatakix suka manqharurakix tapachasiri.

Qamaqi: jachani, jachiriw, qhanapi khakt'anix ukax chuq utjañapatakiwa, sallakiki waña marañatakiraki.

#

AA: ID, doña Rosa, 56 años

Lirio y san José: qhip, nayra, taypi panqaranakaw uk yati.

Retama: nayra panqarax sum panqart'askix nayra maraniw satawa, taypik sumax taypirak, qhipach sumax qhipa maraki, ukhamakiwa.

Churichuri: ukax ukhamarakikiw kims kut panqarix, ukax kawkniri jan juyphimp apayaschit ukarukiw nanakax arkapxirita.

Liqiliqi (huevo): suma marañatakix k'anwapanx wali suma jach'a ch'iyaranakaniriwa. Ukan utjix ch'uqi, juyra, grananaka.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix suka pataruw tapachasiri, chhijchhi utjañatakix iwij thaxaniriwa. Ukhamak nanakax aka pata tuqinakan satastipta.

Tiwula: nayra marañatakisti asunt nayraw warari, chika marañatakisti agostut ukhanakakirakiw warari. Ukch'akispaw...

#

AA: IE, don Pedro Riqueza, 47 años

Sank'ayu, juyra q'uwa y t'ula: panqaranakaw yati nayra, taypi, qhipa kawkniri sumachi ukanakarukiw nanakax

arkapta, kawnirī jan juyphimp apayaschiti ukaw sumaxa.

Qamaqi: suma marañatakix 15 de octubre ukhanakaw jachi, sum jachi.

Liqiliqi (huevo): puntunakapaw yatixa jach'an (ch'uqi) jisk'anī (juyra) ukat ch'uxña qaqa ukhamaw. Ch'uxñax suma maratak, qaqaqax waña maratakirakī, ukhamä.

Liqiliqi (nido): tapapax sumankī ukax waña maratakiw siwa. Suka patankī ukax jallu maratakirakiwa. Tapapan iwij thax, siwa pumpillunak jilachix chhijchhi maratakiw sapxiwa.

Pupus: jalsu uñtat qutuchī ukax, qalanak kims qutuchī ukax suma maratakiw sapxiwa. Jalant uñtattī putuchix jan wali maratakiw sapxiwa, mach'a maratakiwa.

Kantuta: iwalarakikiw, juyphitix apix ch'uqi papx apakipuniwa. Kawknirī sum achuqchi ukanakarukiw nanakax arkapta.

#

AA:IF, doña Modesta Mamani, 76 años

Cruz del sur: santa curus nayr jalantkī ukax nayra maratakirakiwa, qhipakisk ukax qhipa marakirak, ukak nayax uñch'ukt'askarakirita.

Qantuta: nayrä ukan juyphimp apayasix ukay jan walix, jan apkī ukax walikiskarakī. Qhipä ukax iwisanakax apayasikipinirak ukax

ch'uqi paps apxakirak juyphisa, jan apkis ukax walikirak tukt'ayaskix.

Liqiliqi (huevo): yaqhipax qaqak k'anwixä ukax janikiw awasirux sum puritix. Suma ch'uxñäk ukax istinakapax ukä ch'iyaritanakapax wali ch'uqiw sas uñaña. Jach'anakan, t'unan ukanakak nanakax uñasipkirita.

Liqiliqi (nido): yaqhipax chhijchhiw jutan sasa, kuna jisk'a iwijir thaxanakän, qalanakan jall ukham chhijchhiw jutän sasa, jan kunaniki ukax janiraki. Waña maratakix manqharuw tapachix, awasir maratakix pataru, ukhama.

Sank'ayu: sum panqar tukt'ay ukax sumakirak sum achus jach'anak puqurti ukax papas sumapiniraki. Ukax juyphix panqar apawayxix jani kusakitix. Turusant nayra panqarix awisax turusant qhipa.

Waych'a: turusant nayrapiniw sum panqart panqarapax süma janq'u phuyitanak wañart'ix ukaw walixa. Uka k'asa qhiyarak wañarawayx, qhuluruwayx mä mäy ukax janiw kusakitix.

T'ula: sum panqar tukt'ay achunakas sum puqurt'i ukhax sumapuniraki ch'uqi papasa. Urasax juyphix apawayxix ukax jani kusakitix. Qullanak tuqitx jisk'a lawapat lichjamaw wali misk' ch'aqaniri, ukax laka k'amatakiw walirakix.

K'isimira: uka k'isimirax jall puriñapatakix laq muntuni, thakhinakan p'iyi k'isimiraxa.

Chinuchinu: ukax ch'uqi utjañatakiw muchxtiri.

Qamaqi: rusayr nayr waqaq urasax, qhipa waqaqxï awisax ina sallakï, urasa khakt'ï ukax papa utjañatakï, papampiw khakt'ayas sañiriwa.

Juira q'uwa: panqaranakaw yati nayra, taypi, qhipa, kawñiri sumachi, ukanakarukiw nanakax arkapta, kawñiri jan juyphimp apayaschiti ukaw sumaxa.

#

AA:IG, doña Benedicta, 54 años

Waych'a: nayrt'iri, qhipt'iri ukanakaw awisix yapuchasiñatakix.

T'ula: suma jach'anak achk ukaxa, suma jach'anakarakiwa ch'uqixa. Ina t'unak ukax ch'uqinakas inä t'unakirakï.

Qantuta: qhipa, nayra, taypi, octubre nayratix jawasax panqarix, nayra maräniw satä, octubre ukhanak panqarix taypi satarak, qhipax qhiparak, ukhamakiw, ukanakak nanakax phisasipta.

Cruz del sur: nayrt'ï, qhipt'ï ukanakaw yatixa, qhipatakis, nayratakisa.

Qamaqi: rosario nayraw jachix nayra maratakix, rosayr qhiparakiw jachix qhipa maratakixa. Uka tuqinakat tiwulaw jachix, tiwulax utjañapatakix khakt'iw si, jan utjañapatakix ina sallakï jachix si.

Liqiliqi (huevo): liqiliq k'anwanx taqi kunaw utji, ch'uqi, juyra, siwara ukanaka, suma ch'iyaritaniki ukax utjañatakiw sapxi, ina qaqaki ukax, ukax waña maratakiw sapxaraktä.

Liqiliqi (nido): tapapanx kunaymaniw utji, chhijchhi maratakix iwij thaxanak, yawrinak ukham uchasiri. Jallu maratakix suka pataruw tapachiri uka animalaxa, waña maratakix suka manqharurakiw wakichasiri. Ukhamakiwa, ukch'akispawa.

#

AA: IH, doña Nilwarta, 61 años

Tikitiki: qalanak süm apsuri, munta ch'uqinakas munt pach, jathas jatpach jisk'a t'unitanakas yaqha, ukham lurir jan suma marañatakix. Wali utjañatakix uka tikitikix inakiw jirjasiri, jiwax ukhampin jan sum palljasiñ puyrxtantix muntanaks, jall ukhamä aka tikitikix inakiw jirjasix. Aka tikitikix inakiw jirjasitayna, ch'uqi papa waliw achuntan sasa sañiri.

Sank'ayu: panqar tukt'ayix sank'ayux suma jach'anakpin ch'uqxampin achurpayir jall ukha suma mararakiriwa jall ukhax, jan ukax sum tukuykix juyphix apix juyphix apakipunï ch'uqi paparux jall ukhamay.

Kantuta: kantutax yatirakikiw, alay tuqux t'ixstatax aynach tuqunch wali t'ikstatax, alay tuqunkï ukax millin suman satäriwa, aynachankï ukast pampan suman satarakï. Kantutax panqar pirtipayix janiw ukax kusäkiti. Ukak nayax yatirakta.

Liqiliqi (nido): wali sumpin k'anwix, kuna chhijch utjañatakis kuna yawrinakamp usk, iwij thaxanakamp ichunti ukhamä. Jan ukanak utjañatakix sumakirak tapacht'asiraki, jallu maratakix ukax patanakarjamaw k'awnt'asix, quntunakarjam, ch'ampha patanakarjam, ukhamaw k'awnt'ix. Waña maratakix sukanakaruw k'awnt'asiri, p'iyanakaruw k'awnantirix ukax janiw jallu maräkitix, waña marakï.

Liqiliqi (huevo): ukanx, jall ukham uka ch'iyaranakapaw yati, suma maratakix maypach k'anwaw süma ch'ixikiriwa, suma jach'anakan, jisk'anakan ukhamiriwa. Jach'anakä ukax ch'uqi, t'unakï ukax juyra, siwaritan ukham. Jall puriñapatakis yatirakikiw ukax, jallu puriñatakix süma ch'uxñitayriwa k'anwapanxa, waña maratakix inä qaqakïriwa.

Qamaqi: suma marañtakix khakt'iriwa, jan suma marañtakix sallakkirakiwa.

Lirio: kimsur awant'ix suma maräniw satä, juyphix apxchix janiw walikiti.

Jararankhu: ukax p'iyiri, ukat phuxtü phuxtü sasjamakiw warariri, ukax suma maratakiwa. Ukakiwa.

###

AA: II, don Herminio Huanca, 48 años

Fiestas: Phista nayranak junt'uchi ukax nayra maraw satarakipi.
Agostunakäna, santa kurusanakäna, rosario, turusant,
ukhanakan uñch'ukiñax.

Kantuta: kimsaqalq ur wantki ukaw suma maratakixa, mä pä uruk awantki
ukax janiw walikiti. Qhip, tayp, nayrarakipi yatixa, kawkniri
awantch ukapi walixa.

T'ula: t'ula achunakax sum ikjki ukaw sumaxa. T'ulax ch'uqi lumasaw
kullaka,
Jan utjki ukax janiraki kunas utjkitixa, juyphi apix apakipuni.

Sank'ayu: ukhamaraki sum puqurt'ir ch'uqi papax kipkaraki sumrak
puqurt'arakixa. Juyphix apwayx, lupimpis jiwarawayx ch'uqi
papax kipkakeraki jiwarawayxixa.

Liqiliqi (nido): uma taypir k'anwantki ukax waña maraniw sataraki,
awispax waña patar k'awnki ukax waña mararakí. Awispanakax
chhijchhiw chhijchhin iwij thaxanakan, awujanakan ukhamiriw
rayu maratakixa.

Liqiliqi (huevo): nayra k'anwapatix süma ch'uxñax, nayra maraniw satä,
ina qaqaki ukax janiw nayrakanit sataraki, uka k'anwapanx
ch'uqi papas, juyras, granas sumaw uñäsi.

Cruz del sur: nayra, qhipa junt'uchi ukanakaw uñch'ukiña, santa kurus
nayr jalantix nayra maratakirakiwa, qhipax qhipatakirak.

Qamaqi: nayrax sapxiriw, qamaqi khaktt'i ukax suma maratakiw sapxiriwa. Ina sallaki ukax janiw wali tantukanit satakiraki, rosario nayraw waqaqiri nayratakixa. Nanak taypinx jayra jaqinakax jararankhump sasiwa, lunthat jaqinakax qamaqimp sasirakiwa.

Jararankhu: Nanak taypinx jayra jaqinakax jararankhump sasiwa, lunthat jaqinakax qamaqimp sasiwa.

#

AA: IJ, don Jacinto Mamani, 50 años

Waych'a: kunapachatix panqarki ukhaw urasax satañatakix satä, qhip panqarki ukax qhipa satatak. Ukax turusant ukhanakaw panqarixa, ukaw yatix ch'uqinakatxa.

Q'uwa q'uwa: apill tuqitarak yati, kunä urasati panqarkix ukä urasarakiw satañax wali.

Lirio: panqarki ukhaw walix sapxiriwa.

Qamaqi: sallak arsuxa ukax janiw utjkanit sanä munix, entonces inä kunamp lakax tapantatakas pas ukhamä arsux, ukax ch'uqi papampiw acht'ayas satä ukankiw achunakax satapi.

Liqiliqi (huevo): mä marax wäl purinxä, quta mistunkän uka pachax jallu maratakix qala muntun patanakuw k'awnix. Jan jallu puriñatakix kunä jawiranakarus k'awnantxakiri. Uka jani ukatay ukham, sititi jan yatxaspax kawkharus k'awnxakispay.

Liqiliqi (nido): rayu maratakix ganchitunak, alambrinak apasinix tapitaparux, chhijchhi marañatakix iwij thaxanak tapitapar uchantix.

Jararankhu: ch'uxñanakaw uñstiri jallu marañatakix, waña marañatakix qaqax, juyphi marañatakixa wawitanakapax wich'inkha muthurataya, unapachatix suma marañatakix wich'inkhapax puntitaniya.

Sank'ayu: urasä ukhamanakapunirakiw panqarix. Nayra, qhipa marañatakis panqarapiniw yatixa. Kawnirĩ süm panqarañ tukt'aych ukapuniraki walixa.

Cruz del sur: qhipt'i, nayrt'i ukhamay.

Tikitiki: suma marañatakix q'alay thawjixa, janiw sum yäpar uñjitix. Jan utjañatakix süm palljasir qut qut, jathanak, muntanak ukhama.

#

AA: IK, don Marcelino Huanca, 67 años

Cruz del sur: nayr phallix nayra maratakiw, qhip phallix qhipakirak ukhamaw. Nayra pachatakix agost nayraw phallañapa, agost pasatasti qhipa pachatakirakiwa.

Lirio: uka liritix awantix mä kimsur pachxa ukax walikiskaniw satä. Uka liritix mä uruk awantix ukax qhipa pachaskaniw satä,

kawnir mistus süm tukt'ayix ukapī sumax. Qhipa, taypi, nayratakis, jall ukham nanakax ukatak amuyasikarakt.

Liqiliqi (huevo): uka liqiliqi k'anwapan awisi, ukan achunak sumaxa, ukax sumäniw sata.

Liqiliqi (nido): ukan utjiriw chhilliw, iwij thaxanak, chhilliw utjixa ukax rayu maratak, iwij thaxanī ukax chhijchhi maratak ukhamä.

Tikitiki: suma maratakix inakiw ch'allqxi, ukax sumpi silikshunxi, t'unanak yäqha, jachanak yäqha, ukax suma maratakiw satarakī. Juyphi maratakix kurus del sur uñtat putuchasi, jallu maratakix quta tuq uñtatarak.

Qamaqi: rosario nayr waqaqix ukax nayra maratakirak, chika maratakix rosario ukhanakaw waqaqix, qhipatakix turusant pasataw waqaqiskaraki. Waqaqitapax pä kastawa, mayax sallak ukax sumak, khakt'ixa ukax utjañapatak ukhamä. Aka taypinx qamaqix mä tuqitx wali mä tuqitsti jan walirak ukhamä. Wali ukax q'apha jaqinakamp sasi, kunatix qamaqix wäli ch'ikhichixay, wäli jalajal. Jan wali ukax jayra, k'ari, lunthat jaqinakamp sasi.

Sank'ayu: qhanapiniw kawknir panqartī jan juyphix apix ukaw sumä satax, sank'ayux nayra taypi, qhipa ukhamaraxay panqarchix

ANEXO B

COMUNIDAD GUARAYA

AB: IA, don Isidro Ajnota, 49 años

Laqhu: uman utji, süm puqurix ukaw kusaxa, awisax inakiw jullurxir, ukax janiw kusäkiti.

Lirio: nayra, taypi, qhip panqarix, kawkniri sum panqartch ukniriw walixa, juyphix kakxix uka qhipakiniw satä.

Qinaya: agost tiempo qinayarak uñch'ukipta. Qinaya mistix jallu puriñapatakiw.

Tikitiki: ukax qalanak tilt'i, jach'anak, jisk'anak tilt'añ yati. Jach'anak tilt'ix ukax wäli suma maratakiwa, awisax junthapikirakiwa, junthapi ukax janiw walikit achuxa. T'unakï achuxa.

Qamaqi: wäl wararix waqaq...qaq sas khakt'askï ukaw wali maratakix, sallak wararix janiw walikiti.

T'ula: süm q'upiqt'ix ukhaw satapax wali. Ukax agosto, septiembre, todosantos ukhanakawa.

Liqiliqi: liqi liqix awisax panjasiwa, awisax chiqt'arakiwa, ukhamaw ukaxa.

#

AB: IB, don Benigno Nina, 68 años

Waych'a: sum panqar tukt'ay ukhaw satañatakix kusax sasaw sapxiri.

Qamaqi: satañ urasaw q'asaliw siwa.

#

AB: IC, don Tiburcio Mamani, 60 años

Cruz del sur: nayra maratakix kurusax santa kurus nayraw jalantiri, taypi maratakix santa kurus ururakiw jalantiri, ukax juk'amp qhipatakix santa kurus pasatarakiw jalantaskiri, ukaw yatishi, ukanakak uñch'ukiskirita.

Tikitiki: tapachapxarakiw inti jalsu uñtatä, inti jalanta uñtat, sajam, illimani uñtat ukhamä. Juyphi maräniwa, jallu maränicha, jan ukachaxä waña maräniwa sasa.

Liqiliqi: suka patxaruw tiwisti, ukax waña maräniw satä, suka manqhar istix ukax awisix jallu maräniw sataraki.

Jararankhu: jalant tuq uñtatä ukax juyphi maräniw satä, illiman tuq uñtatä ukax chhijchhij maräniw sataraki.

Waych'a: sum panqar tukt'ayix ukaw suma maratakixa, jan sum panqar tukt'ayix janikiw sumayrikiti.

Lirio: nayr, tayp, qhip panqarix, kawneri süm panqarañ tukt'aych ukniriw walixa. Jan ukax juyphirak apix, ukat nanakax amuyapta.

Qamaqi: tiwulanakax achkjasī agost nayr, wāli waqaqipxix, ukax nayra sataw satä, entonces, taypik wararix ukax taypiw, qhipakpin wararix, qhipakiniw satarakī. Suma maratakix khakt'i ukaw walix, janiw sum arskiti aliqakiw waq... waq... sas, ukaw yatiñaraki.

Tikitiki: putup punkuruw qalanak muntuni ukax. Jach'anäk, jisk'anäk utjañapatakixa.

#

AB:ID, don Santiago Tonconi, 49 años

Lirio: panqarkī ukhä septiembre octubre paqalq ur, pä tunk ur panqarkī ukaw suma maraxa. Nayra, taypi, qhip panqarañ yati.

Waych'a: noviembre ukhanakaw panqari, suma maratakix süm panqari.

Liqiliqi (nido): sirkapataruw k'awnix jallu maratakix, suka manqhanakarurakiw k'awnix waña maratakixa.

Liqiliqi (huevo): ch'ixiw k'awnapax ukä ch'ixinaw awisi, awisax t'unakirakiwa awisax jach'anakaraki. T'unä ukax t'unakirakī, ukhamaw ukaxa.

Tikitiki: khä walli tuq uñtatä ukax suma maratakiraki, putupatix jalant tuq uñtatä ukax jan suma marañatakiwa.

Jararankhu: nayra maratakix jisk'a jararankhunak wawachiri.

Qamaqi: jacharakkiw, jachiw nayrañtakix septiembre, agosto ukhanakaw.
Pä kastaw jachapaxa, khakt'ixa khakt'iw suma maräniw sapta.
AB:IE, doña Barbara, 40 años

Sank'ayu: panqaranaka sum panqart'ix papax sumay.

T'ula: frutunakat jach'anakax jach'a papanakaw utjiri.

Liqiliqi (huevo): k'anwapä uñjañax, k'anwapan wali jach'anaka utjirix ukax
utjañapatakì, inä t'unakì ukax jan utjañatakì.

Liqiliqi (nido): suka patankì ukax jallu maräniw sapxi, suka manqhankì
ukax waña maräniw sapxi.

#

AB: IF, don Nicanor Tonconi, 80 años

Cruz del sur: nayr mistux 8 de septiembre nayrañatakix, qhipat mistux
qhipa marakirakiw.

Sank'ayu: sum tukuyix panqarax ukaw qhipatakis, nayratakis yatix.

T'ula: t'ulax lumismurakkiw, sumtì achuqt'ixch'uqix utjakipuniwa.

Qamaqi: janq'uk phururi suma maratakix, ukat rosario nayraw waqaqir
nayra maratakix, qhipatakix rosario qhipakirak. Waqaqipax pä
kastaw, suma marañtakix khakt'iriwa, jan utjañatakix sallah
waqaqiri.

Liqiliqi (huevo): nayra maratakix uka quyitunakapaw jach'anakiri, qhipa maratakix t'unakiriwa.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix waña patanakaruw kawniri, chhijchhi maratakis iwij thaxaniriwa. Waña maratakix sukanakaruw k'awnxiri.

Tikitiki: tikitikitx kimsaruw partji, uk qalanak partji, maysaruxa jach'anak, maysarux jisk'anakarak, tukuyä ukax jach'anakarak. Ukax nayra, taypi, qhipatakirakipi.

Jararankhu: thakhichiw, ukhamarakikik qalanak muntuchix, qhipan nayran muntuchix, nayra maratakix jach'anak nayrar muntuchix, qhipa maratakix qhiparurakiw jach'anak muntuchiri.

Waych'a: sata urasaw panqarix kawkniri iknuqch ukaw suma satax, nayrächi, taypichi jan ukax qhipächi iknuqix ukapï walix.

Laqhu: kawkniri puqurchi, ukax ukhamarakikiw nayra, taypi, qhipa puqurix, kawkniri sum t'amarpaych ukapï suma satax.

#

AB: IG, doña Octavia Huanca, 80 años

Laqhu: nayj ch'uxñix jawiranakan utjiri, jan laqhu utjki ukax janiw kuna achus utjitix.

Lirio: utjañatakix panqarï, jan panqarxi ukax janï utjirikitix.

Waych'a: jan utjañatakix janiw panqarkiti.

Qamaqi: pampa marañtakix pampar jutiritaynax.

Liqiliqi: ch'uxñaw sasa suma maräniw, qaqaki ukax janiw sumäkanit sas ukapï.

#

AB: IH, doña Valentina, 49 años

Cruz del sur: santa kurus nayratï jalantix nayra maräniw sapxiriwa, santa kurus qhipatix jalantix, qhipa maräniw sapxarak.

Kantuta: achhilaxaw siri panqarapax kims kutxay panqarchix, uka tuqitx maynirikiw walix sasaw siri, nayrä ukar jan ukax qhipä ukaruch jan juyphix apix ukaw walix sasaw siri, kawkniriruy jan juyphix apchit ukar yapuchañaw wali.

Sank'ayu: panqarañ tukuqix achux suma y achuqix, ukhamarakï yapunakax panqar tukt'ayasax achuqix, panqarax juyphimp apayaskï ukax janiw achus kunas utjkitix, uka panqaranakak uñasipkiriita.

Qamaqi: wali maratakix khakt'iruw sapxiwa, sallakï ukax jan utjañatakiw sasaw sapxiri. Rosario nayraw warariri nayra maratakix, qhipa satä ukax rosario qhiparak.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix suka patxaruw k'anwiri, waña maratakix suka manqharuw. Tapapanx iwij thaxan, qalanakan ukhamiriw chhijchhi maratakix.

Liqiliqi (huevo): k'anwapan qhanaw utjir yapux, ch'uqis, juyras ukhamä, wali marañtakix süma ch'ixikiriwa k'anwapas ch'uxñakiriwa, jan utjañatakix k'anwapax qaqak uka ch'ixipas mä mayak ukhamaki.

AB:II, don Teodocio, 56 años

Tikitiki: putup punkuparuw qalanak qutuchiri, jach'at jisk'aruw qutuchix, uka marax janiw utjirikiti, awisax inakiw thawjiri uka marapi kusirix, kamisas wäl achuntï ukhax jani sum apthapisiñ puyrxtantix ukhamarakiw uka animalax.

Liqiliqi (huevo): ukax yatirakikiw k'anwapas, tapapas yatiw, k'anwapax achunakani, ch'ixiwa, uka ch'ixinakati jach'anakax achux utji, raluki ukax janiw utjirikiti, juk'akiriwa.

Liqiliqi (nido): awasir pachatakix suka pataruw tapachiri, uka tapapanx chhijchhi utjañatakis iwij thaxan, yawrin ukhamiriwa.

Qamaqi: rosario nayratix waqaqix nayra maratakiw, qhipati waqaqiskix qhipakiraki. Waqaqipax pä kastaw, sallaki ukax jan utjañatakiw, khakt'i ukapi kusirix.

T'ula: t'ulan achupatix phathux jan pä chuymaw satt'asiña, t'ulax ch'uqin lumasapaw, qhanapiniw mä mayakix janiw utjirikiti.

Lirio y san José: nayra satach qhipa satach ukax panqaranakat yatiñax, panqarax kims kutaxay panqarchix, ukä kimsiritx kawkniri panqarañ tukuqch ukapi walix, jan juyphimp apayaski

#

AB: IJ, doña Martha, 42 años

Lirio: panqaranakak uñapxiri, qhipan nayranxay panqarchix, ukat nayra panqararutix jan juyphix apix nayra satäniw satä, nayra panqararutix juyphix paix ukax qhipa maraniw satarakï.

Waych'a: suma janq'uk panqarï ukax utjir maräniw sapxiriwa, uqiki ukax mach'a maratakiw sarakï.

Sank'ayu: ukhamarakikiw, panqarañti tukuyix achupax sumarakï, juyphi apxi ukax janï kunas utjirikitix. Ukax ukhamarakix qhipan nayran panqariri.

T'ula: wali karjatä ukaw walix sasaw tataxä siri, raluki ukax jan utjañatakiw siriwa.

Liqiliqi (nido): suka pataruw tapachiri awasir maratakix, waña maratakix suka manqharukiw k'awniri.

Liqiliqi (huevo): k'awnapax manchitanï, uka manchitanakax achunakaw sapxiriwa, ukanakati jach'analax yapux utjaskaniw sapxiri, t'unan, raluk ukax janiw utjkanit sapxarak, ukhamakï. Tapapax chhijchhi jutañatakix iwij thaxan, siwar pumpillun ukhamiriwa sasaw sapxiri.

#

AB: IK, doña Nicolasa, 65 años

Cruz del sur: kurusak uñch'ukiskirita, santa kurus nayr jalantix nayra maratakiwa, qhipat jalantaskix qhipa satakirak.

Qamaqi: nayra maratkix rosario nayraw warariri, wararipax pä kastaw, waqaqipax, utjañ maratakix khakt'iriwa waqaqki ukhax, khakt'i ukaw suma maratakix, khakt'i ukax utjapiniriw. Ina sallak waqaqi ukax t'aqhisiñäriwa, janiw utjirikiti.

Laqhu: süm t'amari ukax kusiri, ñusxaki ukax jan utjañatakiwa, t'amari ukax janq'uki wañarix.

Tikitiki: uka jamach'ix jaqxamaw apnaxiri, utjañatakix inakiw tukjiri, mach'a maratakix jiwak phinasiri, jach'akam, jisk'akam, t'unakam phiniri. Qalanak phiniri ukax putu punkuparuw ukx phiniri.

Liqiliqi (huevo): ukan k'anwapax wali ch'ixi ukax utjañataki yaqhipan mä mayakiw uka ch'ixinakax, ukax janiw utjirikiti.

Liqiliqi (nido): awasir maratakix suka patxanakaruw k'anwiri, tapapax qhanarakï, chhijchhitakix iwij thaxan, qalanakan ukhamiriwa.

T'ula: t'ulax ch'uq utjañatakiw, wali phat achuntki ukax waki sumaw ch'uqix achuntiri, mä mayaki ukax janikiw utjirikiti.

#

AB: IL, don Justo, 63 años

Liqiliqi (nido): jallu pachatakix suka patxanakaruw k'anwiri, waña pachatakix suka manqhanakarurakiw k'anwachiri. Tapapaxä chhijchhi pachatakix qalanakan, iwij thaxan, siwar pumpillum ukhamiriwa.

Qamaqi: ukhamarakikiw nayra pachatakix rosario nayraw waqaqix, qhipatak waqaqix qhipa pachakirak, ukat utjañ pachatakixa khakt'iriwa waqaqi ukhax, sallaki ukax janiw utjirikiti, mach'apachakiriwa.

Cruz del sur: santa kurus nayr jalantix nayra satataki, santa kurus qhipati jalantaskix qhipa satakirak.

Qinaya: sapa fiestanak nayratix junt'uchix nayra satatakiwa. Jichhamarax jich nayra sataniw ukhamaw amuyasi nayr nayrakiraks junt'uchixä. Santa kurus nayra junt'uchix.

Tikitiki: ukax qalanak phiniri putup punkuruw, muntax muntakam, jathax jathakam ukham phinachiri, ukham süma phinatä ukax janiw utjirikiti, mach'a maratikiw ukax. Wäl achuntañ pachatakix inakiw tukjiri, inä thawjatakiriwa.

T'ula: ukan achunakapaw uñakipt'añax, qhanapini achunakapax jach'anakax, uka pachax süm achuntiri, achupatix t'unakix mach'a pachataki.

#

AB: IM, doña Manuela, 56 años

Waych'a: waych'ax süma janq'uk panqart'ix suma maraniwa, awispachax inakiw uqirawayxiri, uka uq'i ukax juyphikiw yapur apasiwayxiri.

T'ula: achunakapax t'unax yapux janiw utjirikiti, wali jach'anakä ukax walikirakiw yapux achuntiri.

Lirio y kantuta: uka panqaranakax qhipan nayran panqarix, kawkniriruy jan juyphix apchit uk uñtasakiw satasipxirita. Awispachax nayra panqararuw juyphix naksux uka pachax janiw nayra satax walirikiti, juyphikiw apasxiri, nayra panqart'i jan juyphix apix ukax nayra sataki walix. Qhipati walix ukax qhipakirak.

Sank'ayu: ukax ukhamarakikiw qhipan nayran panqarix, kawknir panqaray süm panqarañ tukuqix achupax sumarak'i achuqt'ix, ukhamarak'i yapux, chika panqar juyphix apasxix jan'i achus sum utjkitix, ukanak uñtasakiw aka patan yapuchasipta.

Qamaqi: qamaqix warari, suma maratakix khakt'iriwa, mach'a maratakix sallak warariri. Nayra maratakix rosario nayraw wararirix, qhipatakix ukax rosario qhipakirak, ukhamakiwa.

ANEXO C

APUNTES

AC: IA doña Marcelina, 51 años

Lirio y kantuta: qhipan nayran panqarix, kawñiri sum panqarañ tukuqch ukaw suma satax. Yaqhipax nayra panqaraw sumiri, jan juyphimp apayaski ukaw walix. Ukanak uñtasakiw yapuchasipta.

T'ula: t'ulan achunakapax suma puqurt'i ukax suma maratakiw. Awisax t'unakiriw achupax ukhax janirakipi yapux sumakiti.

Qamaqi: rosario nayraw waqaqiri, ukax nayra maratakipi, rosario qhipatix waqaqix qhipa satakiraki. Waqaqipax pä kastawa, khakt'i ukax utjañapatak, sallaki ukast janikiw utjirikiti.

Liqiliqi (huevo): k'anwapat amuyaña, ukan manchitanakapaw yati, uka ch'iyaritanakatix jach'anakax utjaski. Ukan qhaniriwa ch'uqis ch'uqpach, yaranas yaranpach ukhamiriwa.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix suma pataruw wakichasiri, waña maratakix manqhanakaruw k'anwi. Chhijchhi maratakix, rayu maratakis tapapan awujanakan, ch'iwillanakan ukhamiriwa.

#

AC: IB doña Tiburcia, 50 años

Qantuta: agosto, septiembri ukhanakaw panqar qalltiri, ukax kims panqarañ yati, kawwirix jan juyphimp apayaschit ukaw kusax yaputakix. Nayrir panqartix juyphix apix janiw ukax walikiti, qhipa satakï walix.

Lirio: ukax ukhamarakikiw qhipan nayran panqariri.

Sank'ayu: kipkarakiw, kawkir panqararuy jan juyphix apkix uk uñxatasakiw nanakax yapuchapta. Panqarañti tukuqix achupax wali sumä, yapux ukhamarakï.

T'ula: t'ulax kipkarakiw, achuw ukan yatix. Jach'anakkhamakï ukhax wali sumaw ch'uqinakax achuntiri. T'unakï ukhax janikiw utjirikiti.

Liqiliqi (huevo): k'anwapan wali sumiriw utjañapatakix, ch'iyaritanakapan papax jach'anakiriwa, ina t'unakï ukax janirakiw yapux utjirikiti.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix suka pataruw k'anwiri, waña maratakix suka manqhanakaru, tapapan iwij t'axan, yawrin ukhamiruw chhijchhi maratakix.

Qamaqi: suma maratakix khakt'iriwa ukä nayra maratakix rosario nayraw warariri. Sallakï ukax janikiw utjirikiti.

Tikitiki: ukax suma maratakix inakiw thawjasiwxiri, jiwax kunjamas jan sum apthapisiñ puyrtan wali achuntkï ukhax, ukhamarakiw uka animalax. Jan utjañatakix qut qut qutuchiri, jach'akamak, jisk'akamak süm palljt'iri, ukakiw.

###

AC: IC doña Elvira, 53 años

Lirio, kantuta y san José: uka panqaranakax septiembre ukhanakaw phalliri, ukanakax kims kut panqarix, ukat kawwiriruy jan juyphix apchit ukarupi arkapxta. Ukanak uñtasakiw yapuchasipta.

T'ula: iwalarakkiw achupatix suma jach'anak yapux wali sumarakipi, ukhamakiw.

Qamaqi: wañupax süma janq'ux suma maratakï. Waqaqki ukax pä kastaw, khakt'i ukax utjir maratakï, sallaki ukax mach'a maratakiw, nayra maratakix rosario nayraw warariri, qhipatakix rosario qhipakiraki.

Liqiliqi (huevo): ukax yatirakiw k'anwapax, ch'ixirakirä ukaw yatix, uka ch'ixinakatix süma jach'anakax utjir maratakiwa, k'anwapax ukham süma ch'uxñarak, qaqaki ukax janiw utjirikiti.

Liqiliqi (nido): ukax awasir pachatakix suka patanakaruw k'anwiri, waña pachatakix manqhanakaruw k'anwarakiri. Tapapanxä uchiriw iwij thax, qalanak ukhama, ukax chhijchhi maratakï.

###

AC: ID doña Juana, 58 años

Cruz del sur: kurusax nayra maratakix santa kurus nayraw jalanti, taypitakix santa kurus ukharakiw jalanti, qhipatakisti qhipakirakiw jalantaski, ukak uñch'ukiskirita.

Qantuta y lirio: ukanakax kimsa kuti panqarixa, uka kimsatx kawknir panqaray awantawaych, tukuq panqarañ ukaw askix, juyphi apix janiw walikitix.

Tikitiki: uka tikitikix jan utjañatakix wäli süm palljt'iri, jach'ax jach'akam, jisk'ax jisk'akam ukham muntuchiri, kunjamas jiwaxax jan utjki ukhax süm palljastanx ukhamarakï uka animalax luriri. Uka tikitikix utjañ maratakix inakiw ch'allqhusxiri, janiw palljan puyririkiti.

Laqhu: sumä janq'uk puqurki ukax suma maratakï, awisax inä qaqakiw wañariri, ukhax janiw ask utjirikiti.

Waych'a: panqararakisä, panqaratix süma janq'u phuyak tukuyix ch'uqi papax utjakipuniriwa, uqikiw tukxiri ukä panqarapax, ukax jan utjañapatakï.

T'ula: T'ulax ch'uqi lumasaw kullaka, achupak uñxatt'askirita, achupatix sumä jach'anakax wäl achuntir ch'uqi papax, t'unaki ukax juk'ak, t'unak ukhamakiriwa.

#

AC: IE don Calixto, 62 años

Sank'ayu y lirio: uka panqaranakan panqarapax kims kut phalli, ukax phallix agost, septiembre ukhanakaw, nayrach, qhipach ukax jan juyphimp apayasir panqarapï yatix. Nayrir panqaratix juyphimp

apayasix nayra satarux juyphix apakipunī, jan juyphi apkix ukax nayra satä walix.

T'ula: achupatix wali jach'anakax ch'uqix utji, t'unaki ukax mach'akiraki.

Liqiliqi (huevo): k'anwapan qhanaw ch'uqis, juyras, yaranas, ukä manchitapatix jach'anakax utjañatakiwa, t'unaki ukax mach'akiraki.

Liqiliqi (nido): tapapax patxanakankiriw awisix maratakix, chhijchhi utjañapatakix uka tapapanx iwij t'axän, qalanakän ukhamiriwa, waña maratakix suka manqhanakarurakiw k'anwiri.

Qamaqi: rosario nayraw nayra maratakix waqaqiñ yati, qhipatakix rosario qhipakirakiwa. Waqaqipax pä kastaw mayax khakt'i ukax suma maratakiw, sallak waqaqix mach'a maratakiw. Yaqhipax jamaparak uñapxiri, süma janq'ü ukax suma maräniw sat, uqi ukax mach'akirak, ukhamä.

Tikitiki: uka animalax süm yatix, kunapachatix süm qutuchix ukax mach'a maratakiw, qhanapini ina jirjatakix ukax suma maratakiwa, putup punkuparuw qalanak qutuchiri, putupax jalsu uñtatä ukax jallu pachatakiw, jalant uñtatä ukast juyphi pachatakirak.

#

AC: IF don Julio, 63 años

Qamaqi: qamaqix waqaqisaw khakt'ix ukax suma maratakiw, sallak waqaqix jan utjañatakiw, ukat rosario nayraw waqaqir nayra maratakixa.

Waych'a: ukan panqarapax süma janq'uk panqar ukax utjañatakiwa, jan sum tukuqki ukax janiw utjirikiti

T'ula: uknirix achupaw yati, wali achuni ukax walirakiw yapux achuntiri. Mä mayaki ukax janikiw utjirikiti.

Lirio: panqararutix juyphix apix yapurux juyphix apakipuiw. Ukanakax kims kut panqari. Nayra panqarti juyphix apix nayra satax janiw walikiti ukham panqaranak uñtasakiw yapuchasipxirita.

Liqiliqi (huevo): ukan k'anwapax ch'uqin, siwaran, juyran ukhamawa, ukä ch'iyäranakatix jach'anakax ukax utjañatakiw, awisax uka ch'iyaritanakax mä mayakiriwa, uka pachax janiw utjirikiti.

Liqiliqi (nido): jallu maratakix suka pataruw tapachiri, waña maratakix suma manqharuw k'anwi. Tapapanxä chhijchhi utjañatakix iwij thaxan, qalanakan, ch'iwillanakan ukham tapachiri.

Tikitiki: ukä maya tikitikix qalanak phinañ yati, ukax jach'anakkam, jisk'anakman phiniri, uka marax janiw utjirikiti. Awis marax ukä qalanakx inakiw jirjiri, uka marax yapux sumapiniraki achuntirix. Ukakiwa.

GUIA DE ENTREVISTA

Comunidad:
Nombre y Apellido:
Edad: Sexo:

PREGUNTAS GENERADORAS DE DIALOGO

1. Aka comunidadaman nayra amuyt'awinakax jichhakam apnaqatakiskiti
(En tu comunidad los conocimientos ancestrales todavía se mantienen)
2. Yapu yapuchasiñatakix kuna kast yänaks uñakipt'apxirita
(Qué elementos predictivos observan para la preparación del ciclo agrícola?)
3. Kuna pachas ukanakax uñakipt'aña
(¿En que momento observar el bioindicador?)
4. Ukanakax kun sañs muni
(¿Cuál es su significado?)
5. Kuna kast panqaranakas uñañt'ayi
(Qué clase de plantas predicen?)
6. Kunanakas uñakipaña uka uñañchirinakatx
(¿Qué es lo que se debe observar del Bioindicador?)
7. Laq'u tuqinakatsti, kunanakas utji
(En cuanto a animales, qué clase de animales son?)
8. Kunjams yatiyi, kun sañs muni
(Cómo se manifiesta el indicador y qué significa?)
9. Wara wara tuqinakasti, kunanakas uñch'ukiña
(En cuanto a los astros, qué hay observar?)
10. Kun sañs muni ukanakax, kuna pachas ukanakax uñch'ukiña
(¿Qué significa y cuando hay que observar?)